

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

12 MAI 1962.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Acte final et de l'Accord avec les annexes, adoptés à Genève, le 13 février 1961, par la Conférence Gouvernementale chargée de reviser l'Accord du 27 juillet 1950 concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, élaboré sous les auspices du Bureau international du Travail, signé à Paris le 27 juillet 1950 et publié au *Moniteur Belge* n° 109 du 19 avril 1953, en annexe à la loi du 11 février 1953, portant approbation dudit accord, est entré en vigueur le 1^{er} juin 1953.

Il avait pour but de régler les problèmes que pose la diversité des législations et réglementations de sécurité sociale applicables aux bateliers naviguant sur le Rhin.

L'origine de cet accord réside dans une résolution adoptée par la Commission des Transports internes de l'Organisation internationale du Travail, invitant le Conseil d'administration du Bureau international du Travail à examiner une liste de revendications « minima » concernant les bateliers du Rhin.

Il avait pour objet :

— l'assimilation, sous certaines réserves, des bateliers rhénans aux nationaux, pour l'application des législations et réglementations de sécurité sociale visées par l'Accord;

— l'assujettissement de tout batelier rhénan à la législation d'un seul pays contractant.

Par ailleurs, l'Accord, non seulement consacrait le principe de la totalisation des périodes d'assurance en matière d'assurance-maladie, de maternité, de décès, d'invalidité, d'assurance vieillesse et décès (pensions), mais garantissait également le service des soins de santé, tant à l'assuré qu'aux membres de sa famille, quel que soit le pays contrac-

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

12 MEI 1962.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Slotakte en het Verdrag met de bijlagen, aangenomen op 13 februari 1961, te Genève, door de Regeringsconferentie belast met de herziening van het Verdrag van 27 juli 1950 betreffende de sociale zekerheid van Rijnvarenden.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het verdrag betreffende de sociale zekerheid van Rijnvarenden, dat werd opgemaakt onder de auspiciën van het Internationaal Arbeidsbureau, ondertekend te Parijs op 27 juli 1950 en gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad n° 109 van 19 april 1953, als bijlage van de wet van 11 februari 1953 houdende goedkeuring van bedoeld verdrag, is op 1 juni 1953 in werking getreden.

Het had ten doel de problemen te regelen voortvloeiende uit de verscheidenheid van de sociale zekerheidswetgevingen en -reglementeringen die van toepassing zijn op de Rijnvarenden.

De oorsprong van dit verdrag is gelegen in een door de Commissie voor binnenlands transport van de Internationale Arbeidsorganisatie aangenomen resolutie, waarbij de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau werd verzocht een lijst van minimumeisen betreffende de Rijnvarenden te onderzoeken.

Het voorzag :

— in de gelijkstelling, uiteraard onder enig voorbehoud, van de Rijnvarenden met landslieden, voor wat betreft de toepassing der door het verdrag beoogde sociale-zekerheidswetgevingen en -reglementeringen;

— in de verzekeringsplicht van ieder Rijnvarende t.a.v. de wetgeving van één enkel verdragsluitend land.

Voorts huldigde het verdrag niet alleen het principe van de samentelling der verzekeringstijdvakken op het stuk van ziekteverzekering, moederschap, overlijden, invaliditeit, ouderdoms- en overlijdensverzekering (pensioenen), maar waarborgde het eveneens het verstrekken van geneeskundige verzorging zowel aan de verzekerde als aan de leden

tant dans lequel ils résident ou dans lequel ils se trouvent, lorsqu'ils naviguent en qualité de batelier rhénan.

Au cours des diverses sessions du Centre administratif de la sécurité sociale pour les bateliers rhénans, créé par l'article 24 de l'accord précité, le Centre a exprimé, à l'unanimité, le désir de procéder, à la lumière des expériences faites au sujet de l'application pratique de l'accord, à une révision de celui-ci et de considérer à cette fin une série de questions soulevées par le Centre.

Par ailleurs, à l'occasion de sa 128^e session en mars 1955, le Conseil d'administration du B. I. T. a demandé au Centre administratif de préparer un projet de texte révisé de l'accord en tenant compte des observations faites par les représentants des autorités compétentes des pays contractants et de transmettre le texte de l'accord révisé au Directeur général du B. I. T., afin qu'il puisse obtenir l'avis des gouvernements intéressés sur ce texte.

En exécution de ce qui précède, les représentants des pays intéressés ont procédé, au cours de l'année 1960, à une révision dudit accord, en :

1^o) prenant en considération les réponses reçues des différentes parties contractantes à un questionnaire qui avait été établi par le B. I. T. en collaboration avec le Centre administratif;

2^o) adaptant les textes de l'accord aux textes du Règlement n° 3 du Conseil de la C. E. E. concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants;

3^o) maintenant des avantages plus favorables aux bateliers que ceux prévus dans le Règlement n° 3 de la C. E. E. (allocations familiales, par exemple);

4^o) ajoutant des dispositions particulières concernant les prestations de chômage.

Adoptées à Genève, le 13 février 1961, dans leur forme définitive, par une Conférence gouvernementale, les présentes modifications furent signées, pour la Belgique, le 8 mai 1961, par le Délégué Permanent auprès du Bureau européen des Nations Unies à Genève.

Les textes de l'Accord révisé, s'ils reprennent, en règle générale, les dispositions particulières qui faisaient l'objet de l'Accord du 27 juillet 1950, sont néanmoins largement inspirés du Règlement n° 3 du Conseil de la Communauté Economique Européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants.

Il a cependant été tenu compte, dans l'adaptation des textes, de ce que la fonction de batelier rhénan entraîne le travailleur de cette catégorie, ainsi que les membres de sa famille, à passer continuellement d'un pays à l'autre et qu'il ne peut être question d'assimiler purement et simplement ces bateliers à des travailleurs migrants.

C'est ainsi, notamment, pour ce qui concerne les soins de santé, que l'octroi de ceux-ci aux membres de la famille résidant dans un pays de la C. E. E., alors que le chef de famille est occupé dans un autre de ces pays, est limité, dans le cadre des travailleurs migrants, à une période de 3 ans à compter de la date de l'entrée du travailleur sur le territoire du nouveau pays d'emploi (Règlement n° 3 de la C. E. E., art. 20, § 2).

Dans l'accord à appliquer aux bateliers rhénans, la durée de l'octroi des soins de santé aux membres de la famille résidant dans un des pays contractants, autre que celui dans lequel s'ouvre le droit, est illimité (art. 11 de l'accord).

van zijn gezin, welk ook het verdragsluitend land zij waarin zij wonen of waarin zij zich bevinden, wanneer zij in hoedanigheid van Rijnvarenden varen.

Tijdens de verschillende zittingen van het Administratief Centrum voor sociale zekerheid van Rijnvarenden, opgericht bij artikel 24 van voormeld verdrag, heeft het Centrum eenparig de wens geuit dat, in het licht van de ervaringen opgedaan naar aanleiding van de praktische toepassing van het verdrag, dat laatste zou worden herzien en dat te dien einde aandacht zou worden geschonken aan een reeks door het Centrum opgeworpen kwesties.

Voorts heeft de Raad van Beheer van het I. A. B., naar aanleiding van haar 129^e zitting in maart 1955, het Administratief Centrum gevraagd een ontwerp van herziene tekst van het verdrag voor te bereiden, waarbij rekening diende gehouden met de op- en aanmerkingen van de vertegenwoordigers der bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende landen, en de tekst van het herzien verdrag over te maken aan de Directeur-generaal van het I. A. B., zodanig dat deze laatste het advies van de betrokken Regeringen nopens deze tekst zou kunnen inwinnen.

Ter uitvoering van hetgeen voorafgaat hebben de vertegenwoordigers van de betrokken landen, in de loop van het jaar 1960, het bewuste verdrag herzien; daarbij hebben zij :

1^o) rekening gehouden met de antwoorden die vanwege de verschillende verdragsluitende partijen werden ontvangen op een vragenlijst die door het I. A. B., in samenwerking met het Administratief Centrum was opgemaakt geworden;

2^o) de teksten van het verdrag aangepast aan de teksten van de Verordening n° 3 van de Raad der E. E. G. betreffende de sociale zekerheid van migrerende werknemers;

3^o) aan de schippers gunstiger voordelen gehandhaafd dan die voorzien bij de Verordening n° 3 van de E. E. G. (kinderbijslag b.v.b.);

4^o) bijzondere bepalingen toegevoegd met betrekking tot de werkloosheidsuitkeringen.

Deze wijzigingen, die op 13 februari 1961 te Genève in een definitieve vorm door een Regeringsconferentie werden aangenomen, werden voor België op 8 mei 1961 ondertekend door de vaste afgevaardigde bij het Europees bureau der Verenigde Naties te Genève.

De teksten van het herzien verdrag, hoewel zij in de regel de bijzondere bepalingen die waren vervat in het verdrag van 27 juli 1950 hernemen, laten zich niettemin ruimschoots leiden door de Verordening n° 3 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap betreffende de sociale zekerheid van migrerende werknemers.

Bij het aanpassen der teksten, werd er nochtans rekening mede gehouden, dat de functie van Rijnvarenden tot gevolg heeft dat de werknemer van deze categorie, alsmede de leden van zijn gezin, voortdurend van het ene naar het andere land trekt en dat er geen sprake kan van zijn deze schippers gewoonweg gelijk te stellen met migrerende werknemers.

Aldus is in het geval van migrerende werknemers het verlenen van geneeskundige verzorging aan de leden van het gezin die verblijven in een der landen van de E. E. G., terwijl het gezinshoofd werkzaam is in een ander dezer landen, beperkt tot een periode van drie jaren te rekenen van de datum van aankomst van de werknemer op het grondgebied van het land waar hij werkzaam zal zijn (Verordening n° 3 van de E. E. G., art. 20, § 2).

In het op de Rijnvarenden toe te passen verdrag is er een onbepaalde duur voor het verstrekken van geneeskundige verzorging aan de leden van het gezin die wonen in een ander verdragsluitend land dan datgene waarin het recht ingaat (art. 11 van het akkoord).

Dans le même ordre d'idées, en matière d'allocations familiales, l'article 40, § 1, du Règlement n° 3 C. E. E. limite l'octroi des allocations familiales aux enfants d'un travailleur migrant, jusqu'à concurrence des montants d'allocations que la législation du pays de résidence des enfants accorde et le paiement des dites allocations prend fin, comme en matière de soins de santé, après un délai de 3 ans (Règlement n° 3 C. E. E., art. 40, § 5).

Pour les bateliers rhénans, au contraire, l'article 25 ne prévoit aucune limite, lorsqu'il précise que les allocations familiales sont dues selon les dispositions de la législation du pays d'emploi, même si le batelier a son domicile sur le territoire d'une autre Partie contractante.

Les dispositions, faisant l'objet du projet d'accord repris sous rubrique, peuvent être résumées comme suit :

Titre I. — Dispositions générales.

L'article premier donne la définition de différents termes qui se répètent dans les textes, tandis que l'article 2 fixe le champ d'application et que l'article 3 cite les législations auxquelles s'applique le dit accord.

L'article 4 permet la conclusion d'accords particuliers entre deux ou plusieurs parties contractantes.

L'article 5 traite de l'égalité de traitement, tandis que l'article 6 détermine la législation applicable, en vue d'éviter le double assujettissement.

Enfin, l'article 7 concerne la possibilité de passer d'un régime d'assurance obligatoire à un régime d'assurance libre.

Le Titre II comprend les dispositions particulières concernant les différents risques couverts.

Le Chapitre premier est relatif à l'assurance maladie-maternité (art. 8 à 14).

En cette matière, l'accord consacre le principe de la totalisation des périodes d'assurance accomplies par le batelier rhénan sous l'empire de chacune des législations des pays contractants, principe en vertu duquel le passage d'une législation à l'autre ne peut avoir pour conséquence d'empêcher l'assuré de réunir les conditions de stage requises.

Le droit aux prestations est ouvert à condition que l'intéressé soit apte au travail au moment de son affiliation à l'institution du pays dont la législation est applicable, qu'il remplisse les conditions requises en matière de totalisation des périodes d'assurance et qu'il ne se soit pas écoulé un délai supérieur à un mois entre la fin de la période d'assurance précédente et le début de la nouvelle période.

Ce chapitre traite également des modalités d'octroi des soins de santé et du remboursement du coût des soins donnés :

1. au batelier et aux membres de sa famille, soit lorsque se trouvant à bord d'un bateau, ils naviguent dans un pays autre que celui à la législation duquel le batelier est assujéti, soit lorsqu'ils séjournent ou résident sur le territoire d'une des parties contractantes;

2. aux titulaires de pensions ou rentes dues en vertu de la législation de l'une ou l'autre ou de plusieurs parties contractantes, ainsi qu'aux membres de leur famille.

In dezelfde gedachtengang, op het stuk van kinderbijslag, beperkt artikel 40, § 1, van de Verordening n° 3 van de E. E. G., de toekenning van kinderbijslag aan de kinderen van een migrerend werknemer tot ten hoogste het bedrag van de bijslagen welke ingevolge de wettelijke regeling van het land van woonplaats der kinderen worden verleend en houdt het uitbetalen van deze bijslagen, net als in zake geneeskundige verzorging, op na een termijn van drie jaren (Verordening n° 3 van de E. E. G., art. 40, § 5).

Voor de Rijnvarenden voorziet artikel 25 daarentegen, in geen enkele beperking, daar waar het preciseert dat de kinderbijslag verschuldigd is volgens de bepalingen van de wettelijke regeling van het land van tewerkstelling, zelfs zo de Rijnvarende zijn woonplaats heeft op het grondgebied van een andere verdragsluitende partij.

De bepalingen die in het in rubriek opgenomen ontwerp van verdrag zijn vervat kunnen als volgt worden samengevat :

Titel I. — Algemene bepalingen.

Artikel één geeft de definitie van verscheidene termen die in de teksten herhaaldelijk voorkomen, terwijl artikel 2 het toepassingsgebied vaststelt en artikel 3 de wetgevingen aangeeft waarop het genoemde verdrag van toepassing is.

Artikel 4 laat sluiten van bijzondere akkoorden toe tussen twee of meer verdragsluitende partijen.

Artikel 5 handelt over de gelijkheid van behandeling, terwijl artikel 6, ten einde dubbele verzekeringsplicht te beletten, bepaalt welke de van toepassing zijnde wetgeving is.

Tenslotte voorziet artikel 7 in de mogelijkheid om over te schakelen van een verplichte verzekeringsregeling naar een vrije verzekeringsregeling.

Titel II bevat bijzondere bepalingen met betrekking tot de verschillende gedekte risico's.

Hoofdstuk I heeft betrekking op de ziekte- en moederschapsverzekering (art. 8 tot 14).

In dat verband huldigt het verdrag het principe van de samenstelling der verzekeringstijdvakken die door de Rijnvarenden onder iedere der wetgevingen van de verdragsluitende landen werden volbracht, principe krachtens hetwelk de overgang van de ene wetgeving naar de andere niet ten gevolge mag hebben dat de verzekerde niet de vereiste voorwaarden van wachttijd vervult.

Het recht op prestaties gaat in op voorwaarde dat betrokkene arbeidsgeschikt weze op het ogenblik van zijn aansluiting bij het orgaan van het land waarvan de wetgeving toepasselijk is, dat hij aan de vereiste voorwaarden voldoet op het stuk van samenstelling der verzekeringstijdvakken en dat er niet meer dan één maand is verlopen tussen het einde van het vorige tijdvak van verzekering en het begin van het nieuw tijdvak.

Dat hoofdstuk behandelt eveneens de regelen van verstreking van geneeskundige verzorging en van terugbetaling van de kost der verstrekte verzorging :

1. aan de Rijnvarenden en aan de leden van zijn gezin, wanneer zij zich ofwel aan boord van een schip bevinden en varen in een ander land dan datgene aan de wetgeving waarvan de Rijnvarende onderworpen is, ofwel wanneer zij verblijven of wonen op het grondgebied van een der verdragsluitende partijen;

2. aan de rechthebbenden op pensioenen of renten verschuldigd krachtens de wetgeving van de ene of de andere of van verscheidene verdragsluitende partijen, alsmede aan de leden van hun gezin.

Le Chapitre 2 visant les prestations d'invalidité, vieillesse et décès (pensions) ne comprend qu'un seul article, l'article 15, lequel fait référence aux dispositions des Règlements n^{os} 3 et 4 du Conseil de la Communauté économique européenne, concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants.

Les dispositions de ces Règlements assurent, aux travailleurs qui ont accompli des périodes d'assurance dans deux ou plusieurs États membres, et à leurs survivants, des pensions partielles de chacun des pays en cause, pensions qui sont fraction de la carrière d'assurance dans les pays considérés et dont la somme équivaut à une pension complète.

Ces dispositions valent également pour l'invalidité.

Le Chapitre 3 concerne les accidents du travail et les maladies professionnelles (art. 16 à 19).

Comme en matière d'assurance maladie, l'accord permet aux bateliers rhénans de bénéficier des prestations à court terme (soins médicaux et indemnités journalières), en dehors du pays où ils sont assurés, par l'intermédiaire de l'institution du lieu de séjour ou de résidence et selon les dispositions de la législation appliquée par cette institution.

Des règles particulières sont prévues pour le calcul des rentes et la répartition de la charge des prestations en cas de maladie professionnelle susceptible d'être réparée en vertu de la législation de plusieurs pays, notamment en cas d'aggravation.

Le Chapitre 4, comportant un seul article (l'art. 20), concerne les allocations au décès.

Le Chapitre 5 (art. 21 à 23) concerne le chômage.

Par la totalisation des périodes d'assurance ou d'emploi accomplies dans les diverses Parties contractantes, l'Accord permet de bénéficier des indemnités de chômage, même au cas où le chômage surviendrait très peu de temps après l'occupation dans le nouveau pays.

Il permet, d'autre part, au batelier rhénan qui est devenu chômeur sur le territoire d'une Partie Contractante autre que la Partie contractante compétente et qui rentre sur le territoire de cette dernière partie, de recevoir les allocations de chômage suivant les dispositions de la législation de la dite Partie.

Le Chapitre 6 (art. 24 à 26) vise les allocations familiales.

Les enfants d'un batelier rhénan auront droit aux allocations familiales prévues par la législation applicable au batelier, sans limite, quant à la durée ou aux montants, même si ces enfants sont élevés dans une Partie contractante autre que celle dont la législation est applicable.

Il en est de même, pour les allocations familiales en faveur des enfants dont le soutien de famille est décédé, lorsque la législation de la Partie contractante prévoit de telles allocations.

Les enfants à charge des bénéficiaires de pension ou de rente sont traités de la même manière, lorsque la législation de la Partie contractante compétente prévoit les allocations familiales en faveur de tels enfants.

Le Chapitre 7 (art. 27 à 33) comprend les dispositions diverses.

L'article 27 vise la possibilité, pour chacune des Parties contractantes, de limiter l'exportation de certaines prestations en espèces.

Pour ce qui concerne la Belgique, l'annexe C à l'Accord classe, dans la catégorie des prestations non exportables,

Hoofdstuk 2, handelend over de prestaties bij invaliditeit ouderdom en overlijden (pensioenen), omvat slechts één artikel, m.n. artikel 15, dat verwijst naar het bepaalde in de Verordeningen n^{os} 3 en 4 van de Raad der Europese Economische Gemeenschap betreffende de sociale zekerheid van migrerende werknemers.

De bepalingen van deze Verordeningen waarborgen aan de werknemers die verzekeringstijdvakken hebben volbracht in 2 of meer Lidstaten alsmede aan hun nagelaten betrekkingen, gedeeltelijke pensioenen ten laste van ieder der betrokken landen, pensioenen die worden berekend naar verhouding van de verzekeringsloopbaan in de beschouwde landen en waarvan de som gelijk is aan een volledig pensioen.

Deze bepalingen gelden eveneens voor de invaliditeit.

Hoofdstuk 3 betreft de arbeidsongevallen en beroepsziekten (art. 16 tot 19).

Zoals op het stuk van ziekteverzekering, laat het verdrag de Rijnvarenden toe prestaties op korte termijn (geneeskundige verzorging en dagelijkse uitkeringen) te genieten buiten het land waar zij verzekerd zijn, door toedoen van het orgaan van het land van woon- of verblijfplaats en volgens de bepalingen van de wetgeving die door dat orgaan wordt toegepast.

Er wordt voorzien in bijzondere regelen voor de berekening van de renten en de verdeling van de last der prestaties in geval van een beroepsziekte welke mogelijk zou kunnen schadeloos worden gesteld ingevolge de wetgeving van verscheidene landen, inzonderheid in geval van verergering.

Hoofdstuk 4, dat één enkel artikel (art. 20) omvat, behandelt de uitkeringen bij overlijden.

Hoofdstuk 5 (art. 21 tot 23) betreft de werkloosheid.

Door samentelling van de tijdvakken van verzekering of van arbeid in de verschillende verdragsluitende partijen, laat het akkoord toe werkloosheidsuitkering te genieten, zelfs in geval de werkloosheid zich zou voordoen korte tijd na de tewerkstelling in het nieuw land.

Van de andere kant stelt het de Rijnvarende die werkloos geworden is op het grondgebied van een andere verdragsluitende partij dan de bevoegde verdragsluitende partij en die zich begeeft naar het grondgebied van deze laatste partij, in staat werkloosheidsuitkering te ontvangen volgens de bepalingen van de wetgeving van deze partij.

Hoofdstuk 6 (art. 24 tot 26) heeft betrekking op de kinderbijslag.

Voor zijn kinderen heeft een Rijnvarende recht op kinderbijslag ingevolge de op hem toepasselijke wetgeving, zonder beperking van duur of bedrag, zelfs zo deze kinderen worden opgevoed in een andere verdragsluitende partij dan die waarvan de wetgeving toepasselijk is.

Dat is ook het geval voor de kinderbijslag ten gunste van kinderen wier kostwinner overleden is, mits de wetgeving van de verdragsluitende partij in dergelijke bijslag voorziet.

Kinderen ten laste van hen die in het genot van een pensioen of rente valt dezelfde behandeling te beurt, wanneer de wetgeving van de bevoegde verdragsluitende partij voorziet in kinderbijslag ten gunste van dergelijke kinderen.

Hoofdstuk 7 (art. 27 tot 33) omvat diverse bepalingen.

Artikel 27 voorziet in de mogelijkheid, voor elke der verdragsluitende partijen, de uitvoer van sommige uitkeringen te beperken.

Wat België betreft, rangschikt bijlage C van het verdrag in de categorie der niet uitvoerbare uitkeringen, de ouder-

les pensions de vieillesse des régimes de pensions des ouvriers et des employés, pour la partie qui correspond aux années d'emploi pendant lesquelles le bénéficiaire est censé, à défaut de période d'assurance, justifier de l'accomplissement d'une carrière de quarante cinq années ou de quarante années, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

Cette restriction est d'ailleurs reprise du Règlement n° 3 du Conseil de la C. E. E. concernant la sécurité sociale du travailleur migrant.

L'article 28 vise les règles de cumul.

L'article 29 concerne les modalités de totalisation des périodes d'assurance.

Les articles 30 à 33 traitent de l'introduction des demandes de prestations de bénéficiaires, des modalités de paiement de transfert ou de recouvrement des sommes dues, ainsi que des dommages dus par un tiers.

Le *Titre III* concerne les dispositions administratives (art. 34 à 39) et ne nécessite pas de commentaire particulier.

Il y a toutefois lieu de signaler que l'article 39 maintient en activité le Centre administratif dont le fonctionnement est prévu à l'article 24 de l'accord du 27 juillet 1950 précité.

Le *Titre IV* (art. 40) vise l'arbitrage des litiges

Enfin, le *titre V* (art. 41 à 50) contient les dispositions transitoires et finales, visant notamment la ratification de l'accord, sa dénonciation et la possibilité pour d'autres États d'y adhérer. Les textes allemand, français et néerlandais font également foi.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

P.-H. SPAAK,

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

E. LEBURTON.

*Le Ministre du Commerce extérieur,
et de l'Assistance technique,*

M. BRASSEUR.

Le Ministre des Communications,

A. BERTRAND.

dompensioenen der pensioenregelingen voor werklieden en bedienden, voor het gedeelte dat overeenstemt met jaren van arbeid gedurende dewelke de rechthebbende, bij gebrek aan een tijdvak van verzekering wordt geacht blijk te geven van het vervullen van een loopbaan van vijfenvertig jaren of van veertig jaren, naar gelang het een man of een vrouw betreft.

Deze beperking vindt men trouwens terug in de Verordening n° 3 van de Raad van de E. E. G. betreffende de sociale zekerheid van migrerende werknemers.

Artikel 28 bevat cumulatieregelen.

Artikel 29 bepaalt de regelen van samentelling der verzekeringstijdvakken.

Artikelen 30 tot 33 handelen over het indienen der aanvragen om prestaties door de rechthebbenden, over de wijzen van betaling, overmaking en inning van verschuldigde gelden, alsmede over de door derden verschuldigde schade-losstellingen.

Titel III betreft de administratieve bepalingen (art. 34 tot 39) en vergt geen bijzondere commentaar.

Er dient evenwel op gewezen te worden, dat artikel 39 voorziet in de verdere activiteit van het administratief centrum, waarvan de werking wordt geregeld bij artikel 24 van het voormeld akkoord van 27 juli 1950.

Titel IV (art. 40) heeft betrekking op de scheidsrechtelijke uitspraak der geschillen.

Tenslotte bevat *titel V* (art. 41 tot 50) overgangs- en slotbepalingen, die meer bepaald betrekking hebben op een mogelijke opzegging van het verdrag, zijn bekrachtiging en de mogelijkheid voor andere Staten om partij te worden bij dit verdrag. De Duitse, Franse en Nederlandse teksten zijn gelijkelijk rechtsgeldig.

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Sociale Voorzorg,

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

De Minister van Verkeerswezen,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 9 mars 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'acte final et de l'accord avec les annexes adoptés à Genève, le 13 février 1961, par la conférence gouvernementale chargée de reviser l'accord du 27 juillet 1950 concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans », a donné le 26 mars 1962 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président.

L. Moureau et G. Holoye, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et J. Roland, assesseurs de la section de législation,

C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. L. Duchâtelet, substitut.

Le Greffier,

(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,

(s.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Prévoyance sociale, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique et de notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Prévoyance sociale, Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique et Notre Ministre des Communications sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'acte final et l'accord avec les annexes adoptés à Genève, le 13 février 1961, par la Conférence gouvernementale chargée de reviser l'accord du 27 juillet 1950 con-

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 9^e maart 1962 door de Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de slotakte en het verdrag met de bijlagen, aangenomen op 13 februari 1961, te Genève, door de regeringsconferentie belast met de herziening van het verdrag van 27 juli 1950 betreffende de sociale zekerheid van de Rijnvaarders », heeft de 25^e maart 1962 het « volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,

L. Moureau en G. Holoye, raadsheren van State,

P. De Visscher en J. Roland, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. Duchâtelet, substituit.

De Griffier,

(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,

(get.) J. SUETENS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Sociale Voorzorg, van onze Minister van Buitenlandse Handel en Technisch Bijstand en van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Sociale Voorzorg, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische bijstand en Onze Minister van Verkeerswezen zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De slotakte en het verdrag met de bijlagen, aangenomen op 13 februari 1961, te Genève, door de regeringsconferentie belast met de herziening van het verdrag van 27 juli

cernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, sortiront
leur plein et entier effet,

Donné à Bruxelles, le 2 mai 1962.

1950 betreffende de sociale zekerheid van Rijnvarenden,
zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 2 mei 1962.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken.*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

De Minister van Sociale Voorzorg,

E. LEBURTON.

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR,

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

A. BERTRAND.

ACTE FINAL

de la Conférence gouvernementale chargée de reviser l'Accord du 27 juillet 1950 concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans.

1. La Conférence gouvernementale chargée de reviser l'Accord du 27 juillet 1950 concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans a été convoquée à Genève par le Bureau international du Travail, à l'effet d'adopter définitivement l'Accord révisé dont les dispositions avaient été discutées et approuvées par une réunion préparatoire du Centre administratif de Sécurité sociale pour les bateliers rhénans, tenue à Genève du 9 au 18 mars 1960, et par une réunion spéciale des chefs de délégation, tenue également à Genève du 11 au 13 janvier 1961.

2. La Conférence gouvernementale a siégé à Genève du 7 au 13 février 1961. Etaient représentés les gouvernements des Etats désignés ci-après : République fédérale d'Allemagne, Autriche, Belgique, France, Luxembourg, Pays-Bas et Suisse. Assistaient en outre à la Conférence les Organisations suivantes : Commission économique pour l'Europe des Nations Unies, Commission centrale pour la navigation du Rhin et Commission de la Communauté économique européenne.

3. La Conférence gouvernementale a adopté définitivement le 13 février 1961 l'Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans (révisé), qui a été signé par le Président de la Conférence.

Cet Accord, qui devra être appliqué et interprété conformément aux relevés des décisions de la Conférence gouvernementale, est ouvert à la signature et à la ratification des Etats représentés à la Commission centrale pour la navigation du Rhin et du Luxembourg, ainsi que, dans les conditions indiquées à son article 44, à l'adhésion d'autres Etats. Il devra être signé à Genève par les plénipotentiaires des gouvernements intéressés avant le 1^{er} décembre 1961 et sa ratification, dans les conditions prévues audit Accord, devra intervenir dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi, les représentants soussignés ont signé le présent Acte final.

Fait à Genève, ce 13 février 1961, en trois exemplaires originaux en allemand, en français et en néerlandais. Les textes seront déposés entre les mains du Directeur général du Bureau international du Travail qui en enverra des copies certifiées conformes à chacun des gouvernements représentés à la Commission centrale pour la navigation du Rhin, au Luxembourg et à ladite Commission.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
A. SCHWARZ.

Pour l'Autriche :
J. SCHUH.

Pour la Belgique :
L. WATILLON.

Pour la France :
A. BARJOT.

Pour le Luxembourg :
A. KAYSER.

Pour les Pays-Bas :
A. C. M. van de VEN.

Pour la Suisse :
A. SAXER.

Pour la Commission centrale pour la navigation du Rhin :
C. M. G. BONET-MAURY.

SLOTAKTE

van de Regeringsconferentie belast met de herziening van het Verdrag van 27 juli 1950 betreffende de sociale zekerheid van Rijnvaardenden.

1. De Regeringsconferentie, belast met de herziening van het Verdrag van 27 juli 1950 betreffende de Sociale Zekerheid van Rijnvaardenden, is door het Internationale Arbeidsbureau te Genève bijeengeroepen ten einde het herziene Verdrag, welks bepalingen door een voorbereidende vergadering van het Administratieve Centrum voor de Sociale Zekerheid van de Rijnvaardenden, gehouden te Genève van 9 tot 18 maart 1960, en door een eveneens te Genève van 11 tot 13 januari 1961 gehouden bijzondere vergadering van de hoofden der delegaties waren besproken en goedgekeurd, definitief te aanvaarden.

2. De Regeringsconferentie vond plaats te Genève van 7 tot 13 februari 1961. Vertegenwoordigd waren de Regeringen van de volgende Staten : de Bondsrepubliek Duitsland, Oostenrijk, België, Frankrijk, Luxemburg, Nederland en Zwitserland. Aan de Conferentie namen bovendien deel de volgende organisaties : de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties, de Centrale Commissie voor de Rijnvaart en de Commissie van de Europese Economische Gemeenschap.

3. De Regeringsconferentie heeft op 13 februari 1961 het (herziene) Verdrag betreffende de Sociale Zekerheid van Rijnvaardenden, dat door de Voorzitter van de Conferentie is ondertekend, definitief aanvaard.

Dit Verdrag, dat zal moeten worden toegepast en uitgelegd in overeenstemming met de overzichten van de besluiten van de Regeringsconferentie, staat open voor de ondertekening en de bekrachtiging door de Staten, vertegenwoordigd in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart, en door Luxemburg, alsmede, onder de in artikel 44 aangegeven voorwaarden, voor de toetreding van andere Staten. Het Verdrag zal door de gevolmachtigden van de belanghebbende Regeringen voor de 1^{ste} december 1961 te Genève moeten worden ondertekend. De bekrachtiging zal onder de in het Verdrag voorwaarden op zo kort mogelijke termijn moeten geschieden.

Ten blijk waarvan, de ondertekende vertegenwoordigers deze Slotakte hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, de 13^{de} februari 1961, in drie oorspronkelijke exemplaren in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal. De teksten zullen in handen worden gesteld van de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau, die er voor gelijkkluidend gewaarmerkte afschriften van zal toezenden aan elk der Regeringen, vertegenwoordigd in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart, aan Luxemburg en aan genoemde Commissie.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
A. SCHWARZ.

Voor Oostenrijk :
J. SCHUH.

Voor België :
L. WATILLON.

Voor Frankrijk :
A. BARJOT.

Voor Luxemburg :
A. KAYSER.

Voor Nederland :
A. C. M. van de VEN.

Voor Zwitserland :
A. SAXER.

Voor de Centrale Commissie voor de Rijnvaart :
C. M. G. BONET-MAURY.

ACCORD CONCERNANT LA SECURITE SOCIALE DES BATELIERS RHENANS (REVISE).

La République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, la République française, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse,

Ayant décidé de remplacer l'Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, signé à Paris le 27 juillet 1950, par un nouvel Accord et ayant, à cette fin, constitué leurs plénipotentiaires, dont les pleins pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme,

ont adopté les dispositions suivantes :

TITRE I.

Dispositions générales.

Article 1.

Aux fins de l'application du présent Accord :

a) Le terme « Partie Contractante » désigne tout Etat signataire ayant déposé un instrument de ratification conformément à l'article 43, paragraphe 2, ou tout autre Etat ayant déposé un instrument d'adhésion conformément à l'article 44, paragraphe 2, du présent Accord;

b) les termes « territoire d'une Partie Contractante » et « ressortissants d'une Partie Contractante » sont définis à l'annexe A au présent Accord; chaque Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions de l'article 48 du présent Accord, tout amendement qui doit être apporté à l'annexe A, dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur de la législation dont résulte ledit amendement;

c) le terme « législation » désigne les lois, les règlements et les dispositions statutaires, existants et futurs, de chaque Partie Contractante, qui concernent les branches et les régimes de sécurité sociale visés à l'article 3 du présent Accord;

d) le terme « convention de sécurité sociale » désigne tout instrument bilatéral ou multilatéral intervenu ou à intervenir exclusivement entre deux ou plusieurs Parties Contractantes et tout autre instrument multilatéral qui lie ou liera deux ou plusieurs Parties Contractantes dans le domaine de l'ensemble de la sécurité sociale ou de l'un ou plusieurs des régimes et branches de sécurité sociale visés à l'article 3 du présent Accord, ainsi que les accords de toute nature conclus dans le cadre des dits instruments;

e) le terme « autorité compétente » désigne, pour chaque Partie Contractante, le ministre ou une autre autorité correspondante dont relèvent, sur l'ensemble ou sur une partie quelconque du territoire de la Partie Contractante dont il s'agit, les branches et les régimes de sécurité sociale applicables aux bateliers rhénans;

f) le terme « institution » désigne, pour chaque Partie Contractante, l'organisme ou l'autorité chargée d'appliquer tout ou partie de la législation;

g) le terme « institution compétente » désigne :

i) s'il s'agit d'une assurance sociale, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante intéressée ou l'institution à laquelle le batelier rhénan est affilié au moment de la demande de prestations ou envers laquelle il a ou continuerait à avoir droit aux prestations, s'il résidait sur le territoire de la Partie Contractante où il était occupé en dernier lieu;

ii) s'il s'agit d'un régime autre qu'une assurance sociale, relatif aux obligations de l'employeur concernant les prestations visées à l'article 3, paragraphe 1, du présent Accord, soit l'employeur ou l'assureur subrogé, soit à défaut, un organisme ou une autorité à déterminer par l'autorité compétente de la Partie Contractante intéressée;

VERDRAG BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID VAN RIJNVARENDE (HERZIEN).

De Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat,

besloten hebbende het Verdrag betreffende de sociale zekerheid van Rijnvarenden, getekend te Parijs op 27 juli 1950, te vervangen door een nieuw Verdrag en tot dit doel hun gevolmachtigden benoemd hebbende, wier volmachten in goede en behoorlijke vorm zijn bevonden,

hebben de volgende bepalingen aangenomen :

TITEL I.

Algemene bepalingen.

Artikel 1.

Voor de toepassing van dit Verdrag :

a) wordt onder Verdragsluitende Partij verstaan elke Staat, die het Verdrag heeft ondertekend en een akte van bekrachtiging overeenkomstig artikel 43, lid 2, heeft nedergelegd, of elke andere Staat, die een akte van toetreding overeenkomstig artikel 44, lid 2 van dit Verdrag heeft nedergelegd;

b) hebben de termen « grondgebied van een Verdragsluitende Partij » en « onderdaan van een Verdragsluitende Partij » de betekenis welke in bijlage A van dit Verdrag wordt bepaald; elke Verdragsluitende Partij zal, overeenkomstig de bepalingen van artikel 48 van dit Verdrag, van elke wijziging die in bijlage A moet worden aangebracht mededeling doen binnen een termijn van drie maanden na het inwerkingtreden van de wettelijke regeling, waaruit deze wijziging voortvloeit;

c) worden onder « wetgeving » of « wettelijke regeling » verstaan de bestaande en toekomstige wetten, reglementen en statutaire bepalingen van elke Verdragsluitende Partij met betrekking tot de in artikel 3 van dit Verdrag vermelde takken en stelsels van sociale zekerheid;

d) worden onder « verdrag inzake sociale zekerheid » verstaan iedere bilaterale of multilaterale overeenkomst uitsluitend tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen gesloten of nog te sluiten, en elke andere multilaterale overeenkomst, welke voor twee of meer Verdragsluitende Partijen op het terrein der gehele sociale zekerheid dan wel op dat van een of meer stelsels en takken van sociale zekerheid als vermeld in artikel 3 van dit Verdrag verbindend is of verbindend zal zijn, alsmede akkoorden van elke aard, in het kader van bovengenoemde overeenkomsten te sluiten;

e) wordt, voor elke Verdragsluitende Partij, onder « bevoegde autoriteit » verstaan de Minister of een andere met hem vergelijkbare autoriteit, onder wie op het gehele grondgebied van de betrokken Verdragsluitende Partij of op een deel daarvan de takken en stelsels van sociale zekerheid, die op de Rijnvarenden van toepassing zijn, ressorteren;

f) wordt, voor elke Verdragsluitende Partij onder « orgaan » verstaan het lichaam of de autoriteit welke tot taak heeft de gehele wetgeving of een deel daarvan uit te voeren;

g) wordt onder « bevoegd orgaan » verstaan :

i) indien het de sociale verzekering betreft, het door de bevoegde autoriteit van de betrokken Verdragsluitende Partij aangewezen orgaan of het orgaan, waarbij de Rijnvarende is aangesloten op het tijdstip, waarop hij om uitkering verzoekt, of tegenover hetwelk hij recht op prestaties bezit of zou blijven bezitten, indien hij woonachtig was op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, waar hij het laatst werkzaam was;

ii) indien het niet gaat om een stelsel van sociale verzekering, maar om een regeling die betrekking heeft op de verplichtingen van de werkgever inzake de in artikel 3, lid 1, van dit Verdrag vermelde prestaties, hetzij de werkgever of de in diens plaats optredende verzekeraar, hetzij, bij ontstentenis van deze, een door de bevoegde autoriteit van de betrokken Verdragsluitende Partij te bepalen lichaam of autoriteit;

iii) s'il s'agit d'un régime non contributif ou d'un régime d'allocations familiales, l'organisme ou l'autorité chargée de liquider des prestations suivant les dispositions du présent Accord;

h) le terme «Partie Contractante compétente» désigne la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'institution compétente;

i) le terme «résidence» désigne le séjour habituel;

j) les termes «institution du lieu de résidence» et «institution du lieu de séjour» désignent;

i) l'institution qui est compétente pour le lieu où l'intéressé réside ou séjourne, suivant les dispositions de la législation de la Partie Contractante en cause;

ii) si une telle institution n'est pas désignée par la législation, l'institution que l'autorité compétente de la Partie Contractante en question désignera aux fins de l'application du présent Accord;

k) le terme «bateliers rhénans» désigne les travailleurs salariés ou assimilés à des salariés en vertu de la législation nationale applicable, qui sont ou ont été soumis à la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes au titre de leur emploi comme membres de l'équipage d'un bâtiment utilisé commercialement à la navigation rhénane et muni du certificat prévu à l'article 22 de la Convention révisée pour la navigation du Rhin, signée à Mannheim le 17 octobre 1868, compte tenu des modifications apportées et à apporter à cet instrument, ainsi que des règlements d'application y relatifs;

l) le terme «réfugiés» désigne les réfugiés visés à l'article 1^{er} de la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951;

m) le terme «membres de la famille» désigne les personnes définies ou admises comme telles ou désignées comme membres du ménage par la législation du pays de leur résidence; toutefois, si cette législation ne considère comme membres de la famille ou membres du ménage que les personnes vivant sous le toit du batelier rhénan, cette condition, dans les cas où l'on peut faire appel au présent Accord, est réputée remplie lorsque ces personnes sont principalement à la charge du batelier rhénan;

n) le terme « survivants » désigne les personnes définies comme telles par la législation applicable; toutefois, si cette législation ne considère comme survivants que les personnes qui vivaient sous le toit du batelier rhénan décédé, cette condition, dans les cas où l'on peut faire appel au présent Accord, est réputée remplie lorsque ces personnes étaient principalement à la charge de ce batelier rhénan;

o) le terme «périodes d'assurance» comprend les périodes de cotisation ou d'emploi, telles qu'elles sont définies ou prises en considération comme périodes d'assurance selon la législation concernant un régime contributif sous laquelle elles ont été accomplies;

p) le terme «périodes d'emploi» désigne les périodes d'emploi telles qu'elles sont définies ou prises en considération selon la législation sous laquelle elles ont été accomplies;

q) le terme «périodes assimilées» désigne les périodes assimilées aux périodes d'assurance ou, le cas échéant, aux périodes d'emploi, telles qu'elles sont définies par la législation sous laquelle elles ont été accomplies et dans la mesure où elles sont reconnues équivalentes par cette législation aux périodes d'assurance ou d'emploi;

r) les termes «prestations», «pensions», «rentes» désignent les prestations, pensions, rentes, y compris tous éléments à la charge des fonds publics, les majorations, allocations de réévaluation ou allocations supplémentaires, ainsi que les prestations en capital qui peuvent être substituées aux pensionse ou rentes;

s) le terme «allocation au décès» désigne toute somme versée en une seule fois en cas de décès.

Article 2.

1. Le présent Accord s'applique, sur le territoire des Parties Contractantes, aux bateliers rhénans, ressortissants de l'une des Parties Contractantes ou de l'un des autres États représentés à la Commission

iii) indien het een stelsel dat niet op premie- of bijdragebetaling berust of een regeling voor kinderbijslag betreft, het lichaam of de autoriteit, welke overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag met de uitbetaling van de uitkeringen is belast;

h) wordt onder «bevoegde Verdragsluitende Partij» verstaan de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan het bevoegde orgaan zich bevindt;

i) wordt onder «woonplaats» verstaan de normale verblijfplaats;

j) wordt onder «orgaan van de woonplaats» en «orgaan van de verblijfplaats» verstaan :

i) het orgaan, dat krachtens de bepalingen van de wetgeving van de betrokken Verdragsluitende Partij bevoegd is voor de plaats, waar de betrokken woont of verblijft;

ii) indien zodanig orgaan niet door de wetgeving is aangewezen, het orgaan dat de bevoegde autoriteit van de betrokken Verdragsluitende Partij voor de toepassing van dit Verdrag zal aanwijzen;

k) wordt onder «Rijnvarenden» verstaan de werknemers of krachtens de van toepassing zijnde nationale wetgeving de met hen gelijkgestelden, die onderworpen zijn of geweest zijn aan de wetgeving van één of meer Verdragsluitende Partijen krachtens hun werkzaamheid als lid van de bemanning van schepen, welke met winsttoogmerk in de Rijnvaart worden gebruikt en zijn voorzien van het certificaat, bedoeld in artikel 22 van de herziene Rijnvaart-akte, ondertekend te Mannheim, op 17 oktober 1868, met inachtneming van de wijzigingen, welke daarin zijn aangebracht of nog zullen worden aangebracht, en van de daarop betrekking hebbende uitvoeringsvoorschriften;

l) wordt onder «vluchtelingen» verstaan, de vluchtelingen, bedoeld in artikel 1 van het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, op 28 juli 1961 te Genève ondertekend;

m) worden onder «gezinsleden» verstaan de personen, die in de wetgeving van het land van hun woonplaats als zodanig worden aangemerkt of erkend, of als huisgenoot worden aangeduid; indien echter deze wetgeving uitsluitend als gezinsleden of huisgenoten beschouwt de personen, die bij de Rijnvarende inwonen, wordt in de gevallen waarin op dit Verdrag een beroep kan worden gedaan, aan deze voorwaarde geacht te zijn voldaan, indien deze personen in hoofdzaak ten laste van de Rijnvarende komen;

n) worden onder «nagelaten betrekkingen» verstaan de personen, die als zodanig in de van toepassing zijnde wetgeving worden aangemerkt; indien echter deze wetgeving uitsluitend als nagelaten betrekkingen beschouwt de personen, die bij de overleden Rijnvarende inwoonden, wordt in de gevallen waarin op dit Verdrag een beroep kan worden gedaan, aan deze voorwaarde geacht te zijn voldaan, indien deze personen in hoofdzaak ten laste van die Rijnvarende kwamen;

o) omvat de term «tijdvakken van verzekering» de tijdvakken van premie- of bijdragebetaling of van arbeid welke als zodanig worden omschreven of als tijdvakken van verzekering in aanmerking worden genomen volgens de wetgeving, welke een op premie- of bijdragebetaling berustend stelsel betreft en waaronder die tijdvakken zijn vervuld;

p) worden onder «tijdvakken van arbeid» verstaan de tijdvakken van arbeid welke als zodanig worden omschreven of in aanmerking worden genomen volgens de wetgeving, waaronder die tijdvakken zijn vervuld;

q) worden onder «gelijkgestelde tijdvakken» verstaan de met tijdvakken van verzekering of, in voorkomend geval, met tijdvakken van arbeid gelijkgestelde tijdvakken, welke als zodanig worden omschreven in de wetgeving waaronder die tijdvakken zijn vervuld en voor zover zijn in bedoelde wetgeving als aan tijdvakken van verzekering of arbeid gelijkwaardige tijdvakken worden erkend;

r) worden onder «uitkeringen», «pensioenen» of «renten» verstaan de uitkeringen, de pensioenen en de renten, met inbegrip van alle bedragen ten laste van de openbare middelen, de bijslagen, de uitkeringen op grond van herziening of de aanvullende uitkeringen, alsmede de als afkoopsom uitgekeerde bedragen welke in de plaats kunnen treden van de pensioenen of renten;

s) wordt onder «uitkering bij overlijden» verstaan elk bedrag ineens dat ingeval van overlijden wordt uitgekeerd.

Artikel 2.

1. Dit Verdrag is, op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen, van toepassing op Rijnvarenden, die onderdaan zijn van een der Verdragsluitende Partijen of van een der andere Staten, vertegen-

centrale pour la navigation du Rhin, ou apatrides ou réfugiés, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

2. De plus, le présent Accord est applicable aux survivants des bateliers rhénans, sans égard à la nationalité de ces derniers, lorsque ces survivants sont des ressortissants de l'une des Parties Contractantes ou de l'un des autres Etats représentés à la Commission centrale pour la navigation du Rhin ou sont des apatrides ou des réfugiés résidant sur le territoire de l'une des Parties Contractantes.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux membres des équipages :

- a) des bâtiments de mer reconnus comme tels par la législation de l'Etat dont ils portent le pavillon;
- b) des bâtiments employés exclusivement ou principalement dans les ports fluviaux ou maritimes.

Article 3.

1. Le présent Accord s'applique à toutes les législations qui visent :

- a) les prestations de maladie et de maternité;
- b) les prestations d'invalidité, y compris celles destinées à maintenir ou à améliorer la capacité de gain, autres que celles qui sont servies en cas d'accidents du travail ou de maladies professionnelles;
- c) les prestations de vieillesse;
- d) les prestations de survivants autres que les prestations qui sont servies en cas d'accidents du Travail ou de maladies professionnelles;
- e) les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles;
- f) les allocations au décès;
- g) les prestations de chômage;
- h) les allocations familiales.

2. Le présent Accord s'applique aux régimes de sécurité sociale généraux et spéciaux, contributifs et non contributifs, y compris les régimes relatifs aux obligations de l'employeur concernant les prestations visées au paragraphe précédent.

3. L'annexe B au présent Accord précise, en ce qui concerne chaque Partie Contractante, les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique l'Accord et qui sont en vigueur sur son territoire à la date de la signature du présent Accord.

4. Chaque Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions de l'article 48 du présent Accord, tout amendement qui doit être apporté à l'annexe B par suite de l'adoption d'une nouvelle législation. La notification sera effectuée dans un délai de trois mois à partir de la publication de ladite législation.

Article 4.

1. Deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent, en tant que de besoin, conclure entre elles des accords complémentaires applicables aux bateliers rhénans et fondés sur les principes et l'esprit du présent Accord. Elles peuvent également convenir qu'une autre convention ou un autre règlement de sécurité sociale en vigueur entre elles se substitue, intégralement ou partiellement, en ce qui les concerne, aux dispositions du présent Accord, si celles de l'autre convention ou de l'autre règlement, qui deviennent applicables, ne sont pas moins favorables, en aucun cas, aux personnes intéressées que les dispositions correspondantes du présent Accord.

2. Chaque Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions de l'article 48 du présent Accord, tout accord conclu entre elle et une autre Partie Contractante en vertu du paragraphe précédent. Cette notification sera effectuée dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur de l'accord conclu.

Article 5.

1. Les personnes qui se trouvent à bord d'un bâtiment visé à l'article 1, alinéa k), du présent Accord, ou qui résident sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, et auxquelles les dispositions du présent Accord sont applicables, sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de sécurité sociale de toute Partie Contractante dans les mêmes conditions que les ressortissants de celle-ci.

woordigd in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart, of die staatloos of vluchteling zijn, alsmede op hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen.

2. Dit Verdrag is bovendien van toepassing op de nagelaten betrekkingen van de Rijnvaardenden, zonder rekening te houden met de nationaliteit van deze laatsten, wanneer deze nagelaten betrekkingen onderdanen zijn van één van de Verdragsluitende Partijen of van een van de andere Staten, welke vertegenwoordigd zijn in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart, of staatlozen of vluchtelingen zijn, die hun woonplaats hebben op het grondgebied van één van de Verdragsluitende Partijen.

3. Dit Verdrag is niet van toepassing op de leden van de bemanningen :

- a) van zeeschepen, welke als zodanig worden aangemerkt door de wetgeving van het land onder welks vlag zij varen;
- b) van schepen, welke uitsluitend of hoofdzakelijk worden gebruikt in de rivier- of zeehavens.

Artikel 3.

1. Dit Verdrag is van toepassing op alle wetgevingen betreffende :

- a) de uitkeringen en verstrekkingen bij ziekte en moederschap;
- b) de uitkeringen bij invaliditeit, hieronder begrepen die, welke ten doel hebben de arbeidsongeschiktheid te handhaven of te verbeteren, doch met uitzondering van die, welke worden verleend ingeval van bedrijfsongevallen of beroepsziekten;
- c) de uitkeringen bij ouderdom;
- d) de uitkeringen aan nagelaten betrekkingen, met uitzondering van die, welke worden verleend ingeval van bedrijfsongevallen of beroepsziekten;
- e) de uitkeringen en verstrekkingen ingeval van bedrijfsongevallen of beroepsziekten;
- f) de uitkeringen bij overlijden;
- g) de werkloosheidsuitkeringen;
- h) de kinderbijslagen.

2. Dit Verdrag is van toepassing op de algemene en bijzondere stelsels van sociale zekerheid, die al of niet op premiebetaling berusten, met inbegrip van de stelsels betreffende de verplichtingen van de werkgever inzake de in het vorige lid bedoelde uitkeringen.

3. Dit Verdrag is van toepassing op de in bijlage 3 van dit Verdrag voor elke Verdragsluitende Partij nader aangegeven wettelijke regelingen inzake sociale zekerheid, welke op het tijdstip van de ondertekening van dit Verdrag op het grondgebied van die Partij van kracht zijn.

4. Elke Verdragsluitende Partij zal, overeenkomstig de bepalingen van artikel 48 van dit Verdrag, mededeling doen van elke wijziging die tengevolge van de invoering van een nieuwe wettelijke regeling in bijlage B moet worden aangebracht. De mededeling zal binnen een termijn van drie maanden na de bekendmaking van bedoelde wettelijke regeling worden gedaan.

Artikel 4.

1. Twee of meer Verdragsluitende Partijen kunnen, voor zover daaraan behoefte bestaat, onderling aanvullende verdragen sluiten, welke van toepassing zijn op Rijnvaardenden en berusten op de beginselen en de geest van dit Verdrag. Zij kunnen eveneens overeenkomen, dat een andere overeenkomst of een andere regeling inzake sociale zekerheid, welke tussen hen van kracht is, geheel of gedeeltelijk, wat hen betreft, in de plaats komt van de bepalingen van dit Verdrag, indien de bepalingen van de andere overeenkomst of van de andere regeling, die van toepassing worden, voor de belanghebbenden niet minder gunstig zijn, in geen enkel geval, dan de overeenkomstige bepalingen van dit Verdrag.

2. Elke Verdragsluitende Partij maakt, ieder tussen haar en een andere Verdragsluitende Partij krachtens het voorgaande lid gesloten Verdrag, overeenkomstig de bepalingen van artikel 48 van dit Verdrag bekend. Deze bekendmaking dient plaats te vinden binnen drie maanden te rekenen van het inwerking treden van het gesloten Verdrag.

Artikel 5.

1. Personen, die zich aan boord bevinden van een vaartuig als bedoeld in artikel 1, alinea k), van dit Verdrag of die op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen woonachtig zijn en op wie de bepalingen van dit Verdrag van toepassing zijn, zijn onderworpen aan de verplichtingen en genieten de voordelen voortvloeiende uit de wetgeving inzake sociale zekerheid van iedere Verdragsluitende Partij, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die Partij.

2. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation de chacune des Parties Contractantes concernant la participation des assurés ou des autres catégories de personnes intéressées à la gestion de la sécurité sociale ou les modalités de l'affiliation à l'institution compétente.

Article 6.

1. Tout batelier rhénan ne doit être soumis, pour l'ensemble des branches et régimes de sécurité sociale visés à l'article 3 du présent Accord, qu'à la législation d'une seule Partie Contractante.

2. La législation nationale applicable au sens du paragraphe précédent est celle de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve le siège de l'entreprise qui occupe le batelier rhénan. Dans le cas où l'entreprise possède, sur le territoire de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes, autre que celui où est établi son siège, une succursale ou une représentation permanente, ladite succursale ou ladite représentation permanente peut, par un accord entre les autorités compétentes de ces Parties Contractantes, être considérée comme une entreprise indépendante pour la détermination de la législation nationale applicable.

3. Si le propriétaire exploite lui-même son bateau et si son entreprise n'a pas de siège sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, la législation applicable est celle de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ledit propriétaire a son domicile légal. Lorsque le propriétaire n'a pas son domicile légal sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, la législation est celle de la Partie Contractante dont il est ressortissant.

4. Par dérogation aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, en ce qui concerne les travailleurs auxiliaires, les dispositions de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ceux-ci résident peuvent être considérées, selon des règles à fixer par voie d'arrangements entre Parties Contractantes intéressées, comme les dispositions applicables de la législation nationale. Jusqu'à l'entrée en vigueur desdits arrangements, les travailleurs auxiliaires qui ont leur résidence sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne seront soumis à la législation allemande.

5. Les autorités compétentes de deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, pour certains bateliers rhénans ou groupes de bateliers rhénans, si cela est dans l'intérêt de ceux-ci, des exceptions aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article quant à la législation applicable.

Article 7.

Les bateliers rhénans qui cessent d'être assujettis à l'assurance obligatoire peuvent demander, le cas échéant, le bénéfice de l'assurance facultative ou volontaire dans le pays de leur résidence, dans les mêmes conditions et délais que les assurés qui ont cessé d'appartenir à l'assurance obligatoire en vigueur, dans ce pays. A cette fin, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu des législations des autres Parties Contractantes sont prises en compte, dans la mesure où il est nécessaire, comme périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du pays de résidence.

TITRE II.

Dispositions particulières.

CHAPITRE PREMIER.

Maladie, maternité.

Article 8.

En vue de l'acquiescement, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un batelier rhénan a été soumis successivement ou alternativement à la législation de deux ou plusieurs Parties Contractantes, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties Contractantes sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas, y compris

2. De bepalingen van dit Verdrag laten onverlet de bepalingen van de wettelijke regeling van elk der Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de deelneming van de verzekerden of van overige groepen van belanghebbende personen aan het beheer van de sociale zekerheid of met betrekking tot de wijze van aansluiting bij het bevoegde orgaan.

Artikel 6.

1. Op een Rijnvarende kan, voor het geheel van de takken en stelsels van sociale zekerheid, bedoeld in artikel 3 van dit Verdrag, slechts de wetgeving van één Verdragsluitende Partij van toepassing zijn.

2. De van toepassing zijn de nationale wetgeving, als bedoeld in het vorige lid, is die van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de zetel van de onderneming waarbij de Rijnvarende in dienst is, zich bevindt.

Wanneer de onderneming op het grondgebied van een of meer der andere Verdragsluitende Partijen, dan die waar haar zetel is gevestigd een filiaal of een blijvende vertegenwoordiging heeft, kan dat filiaal of die blijvende vertegenwoordiging met het oog op de vaststelling van de toepasselijke nationale wetgeving, krachtens een overeenkomst tussen de bevoegde autoriteiten van die Verdragsluitende Partijen, beschouwd worden als een zelfstandige onderneming.

3. Wanneer de eigenaar zijn schip zelf exploiteert en zijn onderneming geen zetel op het grondgebied van één van de Verdragsluitende Partijen heeft, is de toepasselijke wetgeving die van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied die eigenaar zijn wettelijk domicilie heeft. Wanneer de eigenaar zijn wettelijk domicilie niet heeft op het grondgebied van één van de Verdragsluitende Partijen, is de toepasselijke wetgeving die van de Verdragsluitende Partij, wier onderdaan hij is.

4. In afwijking van de bepalingen van de leden 2 en 3 van dit artikel kunnen met betrekking tot de hulpkrachten, de bepalingen van de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan zij wonen, volgens bij overeenkomsten tussen belanghebbende Verdragsluitende Partijen te treffen regelingen, worden beschouwd als de toepasselijke bepalingen van de Nationale wetgeving. Tot het tijdstip van inwerkingtreding van genoemde overeenkomsten zullen de hulpkrachten die hun woonplaats hebben op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland onderworpen zijn aan de Duitse wetgeving.

5. De bevoegde autoriteiten van twee of meer Verdragsluitende Partijen kunnen voor bepaalde Rijnvarenden of groepen Rijnvarenden, indien dat in hun belang is, met betrekking tot de toepasselijke wetgeving in onderling overleg uitzonderingen vaststellen op de bepalingen van de leden 2 en 3 van dit artikel.

Artikel 7.

De Rijnvarenden, die niet langer aan de verplichte verzekering onderworpen zijn, kunnen in voorkomend geval verzoeken te worden toegelaten tot niet verplichte of vrijwillige verzekering in het land waar zij wonen, onder dezelfde voorwaarden en met inachtneming van dezelfde termijnen, welke gelden voor de verzekerden, die niet langer onder de in dit land van kracht zijnde verplichte verzekering vallen. Hiertoe worden de krachtens de wetgevingen van de andere Verdragsluitende Partijen vervulde tijdvakken van verzekering en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken meegerekend, in de mate waarin dit noodzakelijk is, als tijdvakken van verzekering, vervuld krachtens de wetgeving van het woonland.

TITEL II.

Bijzondere bepalingen.

HOOFDSTUK I.

Ziekte, moederschap.

Artikel 8.

Wanneer een Rijnvarende achtereenvolgens of afwisselend aan de wettelijke regeling van twee of meer Verdragsluitende Partijen onderworpen is geweest, worden met het oog op het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen of verstrekkingen de tijdvakken van verzekering en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wettelijke regeling van elk der Verdragsluitende

les périodes accomplies dans une profession autre que celle de batelier rhénan.

Article 9.

1. Un batelier rhénan qui a accompli des périodes d'assurance ou périodes assimilées au titre de la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes, et qui est assujéti à l'assurance obligatoire en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante, a droit aux prestations prévues par cette législation, pour lui-même et pour les membres de sa famille qui sont susceptibles de bénéficier de prestations au titre de l'emploi du batelier rhénan et qui se trouvent à bord d'un bâtiment visé à l'article 1, alinéa k), du présent Accord, ou sur le territoire de la Partie Contractante à la législation de laquelle le batelier rhénan est assujéti, aux conditions suivantes :

- i) avoir été apte au travail au moment de sa dernière affiliation à l'institution compétente de ladite Partie Contractante,
- ii) satisfaire aux conditions requises par la législation de ladite Partie Contractante, compte tenu de la totalisation des périodes visées à l'article précédent.

Toutefois, il n'y a lieu à cette totalisation que dans la mesure où il ne s'est pas écoulé un délai supérieur à un mois entre la fin de la période d'assurance ou période assimilée accomplie en vertu de la législation de la Partie Contractante à laquelle le batelier rhénan était soumis en dernier lieu et le début de la période d'assurance en vertu de la législation de la Partie Contractante à laquelle il est assujéti au titre de son nouvel emploi.

2. Les dispositions de la législation d'une Partie Contractante, selon lesquelles l'octroi des prestations est subordonné à une condition relative à l'origine de l'affection, ne sont opposables ni au batelier rhénan, ni aux membres de sa famille, visés au paragraphe précédent, quel que soit le territoire de la Partie Contractante sur lequel ils résident, dès lors que les conditions prévues audit paragraphe sont remplies.

3. Si, dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, le batelier rhénan ne remplit pas les conditions visées audit paragraphe, et lorsque ce batelier rhénan a encore droit aux prestations en vertu de la législation de la Partie Contractante à laquelle il a été soumis en dernier lieu avant l'assujétissement à la législation du pays de son nouvel emploi, l'institution de cette Partie est considérée comme l'institution compétente aux fins de l'application de l'article 10 du présent Accord.

4. Dans le cas où l'application du présent article ouvrirait droit, pour le batelier rhénan ou un membre de sa famille, au bénéfice des prestations de maternité, au titre des législations de deux Parties Contractantes, l'intéressé se verrait appliquer la législation en vigueur sur le territoire de la Partie Contractante où l'accouchement a eu lieu, compte tenu de la totalisation des périodes visées à l'article précédent.

5. Les paragraphes 1 à 4 du présent article sont applicables par analogie aux membres de la famille d'un batelier rhénan soumis à la législation d'une Partie Contractante qui ne prévoit pas de prestations pour les membres de la famille au titre de l'emploi du batelier rhénan, à condition que lesdits membres de la famille soient affiliés personnellement, soit à la même institution d'assurance-maladie de ladite Partie Contractante que le batelier rhénan, soit à une autre institution d'assurance-maladie de ladite Partie Contractante qui accorde des prestations correspondantes.

6. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation d'une Partie Contractante qui sont plus favorables au batelier rhénan.

Article 10.

1. Un batelier rhénan, ou un membre de sa famille vivant avec lui à bord du bâtiment visé à l'article 1, alinéa k), du présent Accord, qui se trouve sur le territoire de l'une des Parties Contractantes autre que celle dont la législation lui est applicable, et dont l'état nécessite le service des prestations de maladie ou de maternité, a droit auxdites prestations comme s'il était sur le territoire de la Partie Contractante dont la législation lui est applicable.

Partijen, voor zover zij niet samenvallen, samengesteld; hierbij worden de tijdvakken, vervuld in een ander beroep dan dat van Rijnvarende, mede in aanmerking genomen.

Artikel 9.

1. Een Rijnvarende, die tijdvakken van verzekering of daarmede gelijkgestelde tijdvakken heeft vervuld krachtens de wettelijke regeling van een of meer Verdragsluitende Partijen en die verplicht verzekerd is ingevolge de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij, heeft voor zichzelf en voor zijn gezinsleden, die op grond van de werkzaamheid van de Rijnvarende uitkeringen of verstrekkingen kunnen genieten en die zich bevinden aan boord van een schip als bedoeld in artikel 1, alinea k), van dit Verdrag of op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, aan de wetgeving waarvan de Rijnvarende onderworpen is, recht op de in deze wetgeving voorziene uitkeringen en verstrekkingen, mits :

- i) hij arbeidsgeschikt was op het ogenblik van zijn laatste aansluiting bij het bevoegde orgaan van genoemde Verdragsluitende Partij,
- ii) hij voldoet aan de door de wettelijke regeling van genoemde Verdragsluitende Partij gestelde voorwaarden, de in het vorige artikel bedoelde samentelling van tijdvakken in aanmerking genomen.

Deze samentelling vindt evenwel slechts plaats voor zover niet meer dan een maand verstreken is tussen het einde van het tijdvak van verzekering of het daarmede gelijkgestelde tijdvak, dat vervuld werd krachtens de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij, waaraan hij het laatst onderworpen was, en het begin van het tijdvak van verzekering krachtens de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij, waaraan hij onderworpen is op grond van zijn nieuwe werkzaamheid.

2. Zodra de in het vorige lid bedoelde voorwaarden zijn vervuld, zijn de bepalingen van de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij, volgens welke de toekenning van uitkeringen of verstrekkingen afhankelijk wordt gesteld van een voorwaarde met betrekking tot het land waar en het ogenblik waarop de aandoening is ontstaan, niet van toepassing op de Rijnvarende noch op zijn gezinsleden, bedoeld in het vorige lid, ongeacht het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop zij woonachtig zijn.

3. Indien in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde gevallen de Rijnvarende niet aan de in dit lid vermelde voorwaarden voldoet en wanneer deze Rijnvarende nog recht heeft op uitkeringen of verstrekkingen ingevolge de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij, waaraan hij het laatst onderworpen was voordat hij onderworpen werd aan de wettelijke regeling van het land zijner nieuwe werkzaamheid, wordt het orgaan van deze Partij voor de toepassing van artikel 10 van dit Verdrag beschouwd als het bevoegde orgaan.

4. Indien een Rijnvarende of een van zijn gezinsleden, bij toepassing van dit artikel, op grond van de wettelijke regelingen van twee Verdragsluitende Partijen recht zou hebben op uitkeringen of verstrekkingen bij moederschap, zal op de belanghebbende worden toegepast de wettelijke regeling, welke geldt op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, waar de bevalling heeft plaatsgevonden, de in het vorige artikel bedoelde samentelling van tijdvakken in aanmerking genomen.

5. De leden 1 tot en met 4 van dit artikel zijn van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden van een Rijnvarende, die onderworpen is aan de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij, krachtens welke de gezinsleden aan de werkzaamheid van de Rijnvarende geen recht op uitkeringen of verstrekkingen kunnen ontlenen, mits bedoelde familieleden persoonlijk zijn aangesloten, hetzij bij hetzelfde orgaan der ziekteverzekering van die Verdragsluitende Partij als de Rijnvarende, hetzij bij een ander orgaan der ziekteverzekering van die Verdragsluitende Partij, dat overeenkomstige uitkeringen en verstrekkingen verleent.

6. De bepalingen van dit artikel laten onverlet de bepalingen van de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij, welke voor de Rijnvarende gunstiger zijn.

Artikel 10.

1. Wanneer een Rijnvarende of een zijner gezinsleden, die met hem aan boord van het in artikel 1, alinea k), van dit Verdrag bedoelde schip woont, zich bevindt op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, dan die, waarvan de wetgeving op hem van toepassing is, heeft hij, indien zijn gezondheidstoestand de verlening van uitkeringen of verstrekkingen bij ziekte of moederschap noodzakelijk maakt, recht op deze uitkeringen of verstrekkingen alsof hij zich bevond op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, waarvan de wetgeving op hem van toepassing is.

2. Un batelier rhénan, ou un membre de sa famille admis au bénéfice des prestations à charge d'une institution de l'une des Parties Contractantes, qui réside sur le territoire de cette Partie Contractante, conserve ce bénéfice lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire d'une autre Partie Contractante; toutefois, avant le transfert, l'intéressé doit obtenir l'autorisation de l'institution compétente, laquelle tient dûment compte des motifs de ce transfert.

3. Dans les cas visés aux paragraphes précédents, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de séjour ou de la nouvelle résidence, suivant les dispositions de la législation appliquée par cette institution, notamment en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations; toutefois, la durée du service des prestations est celle qui est prévue par la législation de la Partie Contractante compétente. L'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance, sauf le cas où il ne peut être différé sans mettre gravement en danger la vie ou la santé de l'intéressé, est subordonné à la condition que l'institution compétente en donne l'autorisation.

4. Les prestations en espèces sont servies suivant les dispositions de la législation appliquée par l'institution compétente. Sur la demande de cette institution, le versement des prestations en espèces peut être effectué pour le compte de celle-ci par l'institution du lieu de séjour ou de la nouvelle résidence.

5. Les dispositions de l'article 9, paragraphe 5, du présent Accord sont applicables par analogie.

Article 11.

1. Les membres de la famille d'un batelier rhénan affilié à l'institution compétente de l'une des Parties Contractantes bénéficient des prestations en nature, lorsqu'ils résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante, comme si le batelier rhénan était affilié à l'institution de leur résidence ou comme s'il avait droit à prestations envers cette institution. L'étendue, la durée et les modalités du service desdites prestations seront déterminées selon les dispositions de la législation appliquée par cette institution.

2. Lorsque les membres de la famille transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie Contractante compétente, ils bénéficient des prestations en nature conformément aux dispositions de la législation de ladite Partie. Cette règle est également applicable lorsque les membres de la famille ont déjà bénéficié, pour le même cas de maladie ou de maternité, des prestations servies par les institutions de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils ont résidé avant de transférer leur résidence; si la législation applicable par l'institution compétente prévoit une durée maximum pour l'octroi des prestations, la période pendant laquelle les prestations ont été servies immédiatement avant le transfert de résidence est prise en compte.

3. Lorsque les membres de la famille visés au paragraphe 1 du présent article exercent dans le pays de leur résidence une activité professionnelle leur ouvrant droit aux prestations en nature, ou lorsque ce droit résulte de leur assujettissement à une assurance obligatoire au lieu de leur résidence, les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne leur sont pas applicables.

4. Dans le cas où un batelier rhénan est soumis à la législation d'une Partie Contractante qui ne prévoit pas de prestations pour les membres de la famille au titre de l'emploi du batelier rhénan, les dispositions du présent article ne sont applicables qu'aux membres de la famille qui sont affiliés personnellement, soit à la même institution d'assurance-maladie de ladite Partie Contractante que le batelier rhénan, soit à une autre institution d'assurance-maladie de ladite Partie Contractante qui accorde des prestations correspondantes.

Article 12.

1. Si, d'après la législation de l'une des Parties Contractantes, la liquidation des prestations en espèces tient compte du salaire moyen d'une certaine période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul de ces prestations est déterminé en fonction des salaires constatés pendant la période accomplie en vertu de la législation de cette Partie Contractante.

2. Si, d'après la législation de l'une des Parties Contractantes, le montant des prestations en espèces varie avec le nombre des membres de la famille, l'institution compétente prend également en compte, en

2. Een Rijnavarende of een zijner gezinsleden, die recht op uitkeringen of verstrekkingen heeft verkregen ten laste van een orgaan van een der Verdragsluitende Partijen en die op het grondgebied van deze Verdragsluitende Partij woonachtig is, behoudt dat recht, indien hij zijn woonplaats naar het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij overbrengt; vóór de overbrenging behoeft de belanghebbende echter de toestemming van het bevoegde orgaan, dat naar behoren rekening houdt met de beweegreden van die overbrenging.

3. In de gevallen, bedoeld in de voorgaande leden, worden de verstrekkingen gedaan door het orgaan van de verblijfplaats of van de nieuwe woonplaats, overeenkomstig de bepalingen van de wettelijke regeling, welke door dat orgaan wordt toegepast, in het bijzonder wat betreft de omvang en de wijze van verstrekking; de duur van de verstrekkingen is evenwel gelijk aan die, voorzien in de wettelijke regeling van de bevoegde Verdragsluitende Partij. De verstrekking van prothesen, kunstmiddelen van grotere omvang en andere belangrijke verstrekkingen geschiedt — behalve wanneer zij niet kan worden uitgesteld zonder het leven of de gezondheid van de belanghebbende ernstig in gevaar te brengen — slechts, als het bevoegde orgaan daartoe machtiging heeft verleend.

4. De uitkeringen worden gedaan, volgens de bepalingen van de wetgeving, welke wordt toegepast door het bevoegde orgaan. Op verzoek van dit orgaan kan de betaling van de uitkering voor zijn rekening worden gedaan door het orgaan van de verblijfplaats of van de nieuwe woonplaats.

5. De bepalingen van artikel 9, lid 5, van dit Verdrag zijn van overeenkomstige toepassing.

Artikel 11.

1. De gezinsleden van een Rijnavarende, die is aangesloten bij het bevoegde orgaan van een der Verdragsluitende Partijen, genieten, indien zij woonachtig zijn op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, verstrekkingen, alsof de Rijnavarende bij het orgaan van hun woonplaats was aangesloten of alsof hij tegenover dat orgaan recht op verstrekkingen had. De omvang, de duur en de wijze van verlening van bedoelde verstrekkingen zullen worden vastgesteld volgens de bepalingen van de wettelijke regeling, welke dat orgaan toepast.

2. Wanneer de gezinsleden hun woonplaats overbrengen naar het grondgebied van de bevoegde Verdragsluitende Partij, genieten zij van de verstrekkingen overeenkomstig de bepalingen van de wettelijke regeling van die Partij. Deze bepaling is eveneens van toepassing, wanneer de gezinsleden voor hetzelfde geval van ziekte of moederschap reeds verstrekkingen hebben genoten van de organen, van de Verdragsluitende Partij, op het grondgebied waarvan zij vóór hun verhuizing hebben gewoond; indien de wettelijke regeling, welke door het bevoegde orgaan wordt toegepast, voorziet in een maximale duur voor de toekenning van verstrekkingen, wordt het tijdvak, waarover onmiddellijk vóór de overbrenging van de woonplaats verstrekkingen zijn verleend, rekening gehouden.

3. Wanneer de gezinsleden, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, in het land van hun woonplaats beroepswerkzaamheden uitoefenen, welke hun recht geven op verstrekkingen, of wanneer dit recht voortvloeit uit het feit, dat zij in hun woonplaats onderworpen zijn aan een verplichte verzekering, dan zijn de bepalingen van de vorige leden van dit artikel niet op hen van toepassing.

4. Indien een Rijnavarende onderworpen is aan de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, krachtens welke de gezinsleden aan de werkzaamheid van de Rijnavarende geen recht op uitkeringen of verstrekkingen kunnen ontfangen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts van toepassing op de gezinsleden, die persoonlijk zijn aangesloten, hetzij bij hetzelfde orgaan der ziekteverzekering van die Verdragsluitende Partij als de Rijnavarende, hetzij bij een ander orgaan der ziekteverzekering van die Verdragsluitende Partij, dat overeenkomstige uitkeringen en verstrekkingen verleent.

Artikel 12.

1. Indien ingevolge de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen bij het verlenen van uitkeringen rekening wordt gehouden met het gemiddelde loon in een bepaald tijdvak, wordt het voor de berekening van deze uitkeringen in aanmerking genomen gemiddelde loon vastgesteld naar verhouding van de lonen, welke zijn uitbetaald gedurende het tijdvak, vervuld krachtens de wettelijke regeling van deze Verdragsluitende Partij.

2. Indien ingevolge de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen het bedrag van de uitkeringen wisselt naar gelang van het aantal gezinsleden, houdt het bevoegde orgaan bij de berekening

vue du calcul de ces prestations, le nombre des membres de la famille résidant sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve ladite institution.

Article 13.

1. Lorsque le titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu de la législation de plusieurs Parties Contractantes réside sur le territoire d'une Partie Contractante où se trouve une des institutions débitrices de ses pensions ou de ses rentes et qu'il a droit aux prestations en nature en vertu de la législation de cette Partie, celles-ci sont servies, à lui-même et aux membres de sa famille, par l'institution du lieu de sa résidence, comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la seule législation du pays de sa résidence. Lesdites prestations sont à la charge de l'institution du pays de résidence.

2. Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes réside sur le territoire d'une Partie Contractante où ne se trouve aucune des institutions débitrices de sa pension ou de sa rente, les prestations en nature sont servies, à lui-même et aux membres de sa famille, par l'institution du lieu de sa résidence, comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation du pays de sa résidence, à la condition qu'il ait droit à de telles prestations en vertu de cette législation et au moins en vertu de l'une des législations au titre desquelles la pension ou la rente est due.

3. Si, dans le cas visé au paragraphe précédent, le titulaire a droit à une pension ou à une rente d'une seule Partie Contractante, les prestations en nature sont à la charge de l'institution compétente de cette Partie. Si, par contre, le titulaire a droit à des pensions ou rentes en vertu de la législation de plusieurs Parties Contractantes, les prestations en nature sont à la charge de l'institution compétente de la Partie Contractante sous la législation de laquelle le titulaire a accompli la plus longue période d'assurance; si, d'après cette règle, les prestations étaient à la charge de plusieurs institutions, elles se trouvent à la charge de l'institution à laquelle le titulaire était affilié en dernier lieu.

4. Aux fins de l'application du paragraphe 2 du présent article, les dispositions de la deuxième phrase de l'article 10, paragraphe 3, du présent Accord, sont applicables par analogie.

5. Lorsque les membres de la famille du titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que le pays où réside le titulaire lui-même, ils bénéficient des prestations en nature comme si le titulaire résidait dans le même pays. Les dispositions de l'article 11 du présent Accord leur sont applicables par analogie.

6. Un titulaire de pension ou de rente due en vertu de la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes, ou un membre de sa famille, bénéficie des prestations en nature lors d'un séjour temporaire sur le territoire d'une Partie Contractante autre que le pays de sa résidence. Lesdites prestations sont servies par l'institution du lieu de séjour, suivant la législation appliquée par cette institution. Elles sont à la charge de cette institution si l'une des institutions débitrices de la pension ou de la rente se trouve sur le territoire du pays où le titulaire ou le membre de sa famille bénéficie des prestations en nature. Sinon, elles restent à la charge de l'institution telle qu'elle est précisée par les dispositions de la dernière phrase du paragraphe 1 ou par les dispositions du paragraphe 3 du présent article; dans ce cas, les dispositions de la deuxième phrase de l'article 10, paragraphe 3, du présent Accord sont applicables par analogie.

7. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit des retenues de cotisation à la charge du titulaire de la pension ou de la rente, pour la couverture des prestations en nature, l'institution débitrice de la pension ou de la rente, à la charge de laquelle se trouvent les prestations en nature, est autorisée à opérer ces retenues dans les cas visés par le présent article.

Article 14.

1. L'institution compétente est tenue de rembourser à l'institution du lieu de séjour ou du lieu de résidence le montant effectif des prestations en nature, servies en vertu des dispositions des articles 10, 11 et 13, paragraphes 2, 5 et 6, du présent Accord. Ne peuvent être pris en compte, aux fins de remboursement, des tarifs supérieurs à ceux qui sont applicables aux prestations en nature servies aux travailleurs soumis à la législation appliquée par l'institution ayant servi les prestations.

van deze uitkeringen eveneens rekening met het aantal gezinsleden, dat woonachtig is op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, dan die waar bedoeld orgaan zich bevindt.

Artikel 13.

1. Wanneer de rechthebbende op pensioenen of renten, verschuldigd krachtens de wettelijke regelingen van meerdere Verdragsluitende Partijen, woonachtig is op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, waar zich een van de organen die deze pensioenen of renten verschuldigd zijn, bevindt en hij volgens de wettelijke regeling van deze Partij recht op verstrekkingen heeft, worden deze aan hemzelf en zijn gezinsleden gedaan door het orgaan van zijn woonplaats alsof hij in het genot was van een pensioen of rente, uitsluitend verschuldigd op grond van de wettelijke regeling van het land van zijn woonplaats. Genoemde verstrekkingen komen ten laste van het orgaan van de woonplaats.

2. Wanneer de rechthebbende op een pensioen of rente, verschuldigd krachtens de wettelijke regeling van een of meer Verdragsluitende Partijen, woonachtig is op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij waar zich geen van de organen bevinden, die dat pensioen of die rente verschuldigd zijn, worden de verstrekkingen aan hemzelf en aan zijn gezinsleden gedaan door het orgaan van de woonplaats, alsof hij in het genot was van een pensioen of rente, verschuldigd op grond van de wettelijke regeling van het land van zijn woonplaats, mits hij volgens deze wettelijke regeling en ten minste volgens een van de wettelijke regelingen, krachtens welke het pensioen of de rente verschuldigd is, recht op verstrekkingen heeft.

3. Indien in de in het vorige lid genoemde gevallen de rechthebbende slechts recht heeft op een pensioen of rente van een enkele Verdragsluitende Partij, komen de verstrekkingen ten laste van het bevoegde orgaan van deze Partij. Indien daarentegen de rechthebbende op grond van de wettelijke regelingen van meerdere Verdragsluitende Partijen recht heeft op een pensioen of rente, komen de verstrekkingen ten laste van het bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij, onder de wetgeving waarvan de rechthebbende het langste verzekeringstijdvak heeft vervuld; indien volgens deze bepaling de verstrekkingen ten laste van het orgaan, waarbij de rechthebbende het laatst was aangesloten.

4. Voor de toepassing van het tweede lid van dit artikel is het bepaalde in de tweede volzin van artikel 10, lid 3, van dit Verdrag van overeenkomstige toepassing.

5. Wanneer de gezinsleden van een rechthebbende op een pensioen of rente, verschuldigd krachtens de wettelijke regeling van een of meer Verdragsluitende Partijen, op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen dan die, waar de rechthebbende zelf woonachtig is, genieten zij de verstrekkingen, alsof de rechthebbenden in hetzelfde land woonachtig was. Artikel 11 van dit Verdrag is op hen van overeenkomstige toepassing.

6. Een rechthebbende op een pensioen of een rente, verschuldigd krachtens de wettelijke regeling van een of meer Verdragsluitende Partijen, of een lid van zijn gezin, geniet de verstrekkingen gedurende een tijdelijk verblijf op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan het land van zijn woonplaats. Deze verstrekkingen worden gedaan door het orgaan van de verblijfplaats overeenkomstig de wettelijke regeling, welke door dat orgaan wordt toegepast. Zij komen ten laste van dat orgaan, indien een van de organen, welke het pensioen of de rente verschuldigd zijn, zich op het grondgebied bevindt van het land, waar de rechthebbende of zijn gezinslid verstrekkingen geniet. Zo niet, dan blijven zij ten laste van het orgaan, zoals dit is aangeduid in de bepalingen van de laatste volzin van lid 1 of in de bepalingen van lid 3 van dit artikel; in dat geval is de tweede volzin van artikel 10, lid 3, van dit Verdrag van overeenkomstige toepassing.

7. Indien, ter dekking van de verstrekkingen, de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij voorziet in premie- of bijdrage-inhoudingen ten laste van degene, die een pensioen of rente geniet, is het orgaan, dat het pensioen of de rente verschuldigd is en tot welks last de verstrekkingen komen, gemachtigd in de in dit artikel bedoelde gevallen tot die inhoudingen over te gaan.

Artikel 14.

1. Het bevoegde orgaan dient aan het orgaan van de verblijfplaats of van de woonplaats het werkelijke bedrag van de verstrekkingen, welke zijn verleend krachtens de artikelen 10, 11 en 13, leden 2, 5 en 6, van dit Verdrag, te vergoeden. Voor de vergoedingen kunnen geen hogere tarieven in rekening worden gebracht dan die, welke gelden voor de verstrekkingen, verleend aan werknemers, die vallen onder de wettelijke regeling, welke wordt toegepast door het orgaan, dat de verstrekkingen heeft verleend.

2. Les autorités, compétentes de deux ou plusieurs Parties Contractantes pourront, d'un commun accord, et éventuellement à la demande des institutions, dans le cas où une telle demande est requise aux termes de la législation de la Partie Contractante intéressée, fixer d'autres modalités de remboursement, en particulier un remboursement forfaitaire, ou renoncer réciproquement, notamment dans un souci de simplification, à tout remboursement.

3. Chaque Partie Contractante notifiera, dans un délai de trois mois, au Centre administratif visé à l'article 39 du présent Accord, tout accord conclu entre elle et une autre Partie Contractante en vertu du paragraphe précédent.

CHAPITRE 2.

Invalidité, vieillesse et décès (pensions).

Article 15.

1. Dans la mesure où un batelier rhénan a été soumis successivement ou alternativement à la législation de deux ou plusieurs Parties Contractantes qui sont des Etats Membres de la Communauté économique européenne, les prestations auxquelles ce batelier ou ses survivants peuvent prétendre au titre de ces législations sont liquidées conformément aux dispositions des Règlements n° 3 et n° 4 du Conseil de ladite Communauté concernant ces prestations. S'il s'agit de ressortissants d'une Partie Contractante qui n'est pas Membre de cette Communauté, lesdits Règlements sont applicables par analogie.

2. Dans la mesure où un batelier rhénan a été soumis successivement ou alternativement à la législation suisse et à la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes autres que la Suisse, les prestations auxquelles ce batelier ou ses survivants peuvent prétendre au titre de ces législations sont liquidées conformément aux dispositions afférentes de la convention ou des conventions bilatérales de sécurité sociale applicables, conclues entre la Suisse et l'une ou plusieurs des autres Parties Contractantes, sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent du présent article.

3. Aux fins de l'application des paragraphes précédents du présent article, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation suisse sont prises en compte par les institutions compétentes des Parties Contractantes autres que la Suisse pour la totalisation des périodes d'assurance et des périodes assimilées en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, ainsi qu'en vue de la détermination du montant pour ordre de celles-ci, pour autant que ces périodes ne se superposent pas avec des périodes accomplies en vertu de la législation de l'une desdites Parties Contractantes; pour la détermination du montant dû au prorata de la durée des périodes accomplies sous la législation de l'une de ces Parties par rapport à la durée totale des périodes accomplies sous les législations de toutes les Parties Contractantes, lesdites périodes sont également prises en compte.

4. Si un travailleur salarié ou assimilé n'a pas accompli, en tant que batelier rhénan, dans le cas visé au paragraphe précédent, des périodes d'assurance ou des périodes assimilées dont la durée totale est au moins égale à 15 années, les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article sont remplacées, selon le cas, soit par celles des Règlements visés au paragraphe 1 du présent article, soit par celles des conventions bilatérales de sécurité sociale intervenues ou à intervenir entre la Suisse, d'une part, et les autres Parties Contractantes, d'autre part. Toutefois, le délai de 15 années n'est pas exigé pour l'octroi de prestations en cas d'invalidité empêchant l'exercice d'une activité professionnelle ou pour l'octroi de prestations en cas de décès.

5. Chaque Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions de l'article 48 du présent Accord, les modifications éventuellement apportées aux instruments visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Cette notification sera effectuée dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur desdites modifications.

6. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article seront remplacées par celles d'une convention multilatérale de sécurité sociale liant toutes les Parties Contractantes et coordonnant leurs régimes de prestations d'invalidité, de vieillesse et de décès (pensions), à partir de l'entrée en vigueur d'une telle convention.

2. De bevoegde autoriteiten van twee of meer Verdragsluitende Partijen kunnen, eventueel op verzoek van de organen, indien een dergelijk verzoek volgens de bepalingen van de wettelijke regeling van de desbetreffende Verdragsluitende Partij vereist is, in gemeenschappelijk overleg andere modaliteiten van vergoeding, in het bijzonder vergoeding door middel van vaste bedragen, overeenkomen of, met name indien zulks tot vereenvoudiging zou kunnen leiden, wederkerig afstand doen van elke vergoeding.

3. Elke Verdragsluitende Partij doet binnen een termijn van drie maanden aan het Administratief Centrum, bedoeld in artikel 39 van dit Verdrag, mededeling van elke overeenkomst, welke tussen haar en een andere Verdragsluitende Partij op grond van het vorige lid is gesloten.

HOOFDSTUK 2.

Invaliditeit, ouderdoms en overlijden (pensioenen).

Artikel 15.

1. Naarmate een Rijnvarende achtereenvolgens of afwisselend onderworpen is geweest aan de wettelijke regeling van twee of meer Verdragsluitende Partijen, die Lid-Staat zijn van de Europese Economische Gemeenschap, worden de uitkeringen, waarop die Rijnvarende of zijn nagelaten betrekkingen ingevolge die wettelijke regelingen aanspraak kunnen maken, vastgesteld overeenkomstig de op die uitkeringen betrekking hebbende bepalingen van de Verordeningen n^{rs} 3 en 4 van de Raad van genoemde Gemeenschap. Wanneer het onderdanen betreft van een Verdragsluitende Partij, die geen lid is van die Gemeenschap, zijn de genoemde Verordeningen van overeenkomstige toepassing.

2. Naarmate een Rijnvarende achtereenvolgens of afwisselend onderworpen is geweest aan de Zwitserse wettelijke regeling en aan de wettelijke regelingen van een of meer der andere Verdragsluitende Partijen worden de uitkeringen, waarop die Rijnvarende of zijn nagelaten betrekkingen ingevolge die wettelijke regelingen aanspraak kunnen maken vastgesteld overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van het verdrag of de bilaterale verdragen inzake sociale zekerheid, gesloten tussen Zwitserland en één of meer der andere Verdragsluitende Partijen, onverminderd de bepalingen van de vorige leden van dit artikel.

3. Voor de toepassing van de vorige leden van dit artikel worden de krachtens de Zwitserse wettelijke regeling vervulde tijdvakken van verzekering en daarmee gelijkgestelde tijdvakken door de bevoegde organen van de andere Verdragsluitende Partijen dan Zwitserland in aanmerking genomen voor de samentelling van de tijdvakken van verzekering en daarmee gelijkgestelde tijdvakken met het oog op het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen, alsmede met het oog op de vaststelling van het fictief berekende bedrag (montant pour ordre) van deze uitkeringen, voor zover die tijdvakken niet samenvallen met tijdvakken, vervuld krachtens de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij; voor de berekening van het bedrag van de verschuldigde uitkering naar gelang van de verhouding van de duur van de tijdvakken, welke krachtens de wettelijke regelingen van alle Verdragsluitende Partijen zijn vervuld, worden genoemde tijdvakken eveneens in aanmerking genomen.

4. Wanneer een werknemer of een daarmee gelijkgestelde, in het geval bedoeld in het vorige lid, geen tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken, waarvan de totale duur ten minste gelijk is aan 15 jaar, als Rijnvarende heeft vervuld, worden de bepalingen van de leden 1 en 3 van dit artikel al naar gelang het geval, vervangen, hetzij door die van de in lid 1 van dit artikel bedoelde Verordeningen, hetzij door die van de bilaterale verdragen inzake sociale zekerheid, gesloten of nog te sluiten tussen Zwitserland enerzijds en de andere Verdragsluitende Partijen anderzijds. De termijn van 15 jaren is evenwel niet vereist voor de toekenning van uitkeringen ingeval van invaliditeit, waardoor de uitoefening van een beroep onmogelijk is geworden, of voor de toekenning van uitkeringen ingeval van overlijden.

5. Elke Verdragsluitende Partij zal, overeenkomstig de bepalingen van artikel 48 van dit Verdrag, mededeling doen van de wijzigingen, welke in de in de leden 1 en 2 van dit artikel bedoelde regelingen zijn aangebracht. Deze mededeling zal binnen een termijn van drie maanden na de inwerkingtreding van bedoelde wijzigingen worden gedaan.

6. De bepalingen van de vorige leden van dit artikel zullen door die van een multilateraal verdrag inzake sociale zekerheid, dat bindend is voor alle Verdragsluitende Partijen en dat hun stelsels inzake uitkeringen bij invaliditeit, ouderdom en overlijden (pensioenen) coördineert, worden vervangen met ingang van de inwerkingtreding van een zodanig verdrag.

CHAPITRE 3.

Accidents du travail et maladies professionnelles.

Article 16.

1. Un batelier rhénan, devenu victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle

- a) soit sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui de la Partie Contractante compétente,
- b) soit sur le territoire de la Partie Contractante compétente,

i) et qui transfère sa résidence sur le territoire d'une autre Partie Contractante,

ii) ou dont l'état, en cas de séjour temporaire sur un tel territoire, vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux,

bénéficie, à la charge de l'institution compétente, des prestations en nature servies par l'institution du lieu de séjour ou de résidence. En cas de transfert de résidence, le batelier rhénan doit, avant le transfert, obtenir l'autorisation de l'institution compétente, laquelle tient dûment compte des motifs de ce transfert.

2. Dans les cas visés au paragraphe précédent, les dispositions de l'article 10, paragraphes 3 et 4, du présent Accord sont applicables par analogie.

3. Dans le cas où il n'existe pas d'assurance-accidents du travail ou maladies professionnelles sur le territoire de la Partie Contractante où le batelier rhénan se trouve, ou lorsqu'une telle assurance existe, mais ne prévoit pas d'institution pour le service des prestations en nature, celles-ci sont servies par l'institution du lieu de séjour ou de résidence responsable pour le service des prestations en nature en cas de maladie.

4. Si une législation subordonne la gratuité complète des prestations en nature à l'utilisation, par le bénéficiaire, du service médical organisé par l'employeur, les prestations en nature accordées conformément aux paragraphes précédents du présent article sont considérées comme ayant été servies par un tel service médical.

5. Si le régime de la réparation des accidents du travail du pays compétent n'a pas le caractère d'une assurance obligatoire, le service des prestations en nature, suivant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, est réputé être effectué à la demande de l'institution compétente.

6. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation d'une Partie Contractante qui sont plus favorables au batelier rhénan.

7. Les prestations en nature servies dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article font l'objet d'un remboursement aux institutions qui les ont servies, conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

Article 17.

1. Si, pour apprécier le degré d'incapacité dans le cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, au regard de la législation de l'une des Parties Contractantes, cette législation prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation d'une autre Partie Contractante, comme s'ils étaient survenus sous la législation de la première Partie.

2. En ce qui concerne les prestations en espèces, les dispositions de l'article 12 du présent Accord sont applicables par analogie.

Article 18.

Les prestations en cas de maladie professionnelle susceptible d'être réparée en vertu de la législation de deux ou plusieurs Parties Contractantes ne sont accordées qu'au titre de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'emploi susceptible de provoquer une maladie professionnelle de cette nature a été exercé en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

HOOFDSTUK 3.

Arbeidsongevallen en Beroepsziekten.

Artikel 16.

1. Een Rijnvarende, die het slachtoffer is geworden van een arbeidsongeval of een beroepsziekte

- a) op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, dan van de bevoegde Verdragsluitende Partij,
- b) dan wel op het grondgebied van de bevoegde Verdragsluitende Partij,

i) en die zijn woonplaats overbrengt naar het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij,

ii) of wiens toestand tijdens een tijdelijk verblijf op zodanig grondgebied onmiddellijk geneeskundige hulp noodzakelijk maakt,

geniet ten laste van het bevoegde orgaan verstrekkingen, welke gedaan worden door het orgaan van de verblijfplaats of van de woonplaats. Ingeval van overbrenging van de woonplaats dient de Rijnvarende vóór de overbrenging de toestemming te verkrijgen van het bevoegde orgaan, dat naar behoren rekening houdt met de beweegredenen van deze overbrenging.

2. In de gevallen bedoeld in het vorige lid zijn de bepalingen van artikel 10, leden 3 en 4, van dit Verdrag van overeenkomstige toepassing.

3. Indien op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar de Rijnvarende zich bevindt, geen verzekering inzake arbeidsongevallen of beroepsziekten bestaat of indien een zodanige verzekering wel bestaat doch niet voorziet in een orgaan voor het doen van verstrekkingen, worden deze verstrekkingen gedaan door het orgaan van de verblijfplaats of van de woonplaats dat voor het doen van verstrekkingen ingeval van ziekte verantwoordelijk is.

4. Indien een wettelijke regeling het geheel kosteloos doen van verstrekkingen daarvan afhankelijk stelt dat de rechthebbende van de door de werkgever opgerichte medische dienst gebruik maakt, worden de verstrekkingen, toegekend overeenkomstig de vorige leden van dit artikel, geacht door een zodanig medische dienst te zijn gedaan.

5. Indien het stelsel inzake schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen van het bevoegde land niet het karakter van een verplichte verzekering bezit, wordt het doen van verstrekkingen overeenkomstig de bepalingen van de vorige leden van dit artikel geacht op verzoek van het bevoegde orgaan te zijn geschied.

6. De bepalingen van de voorgaande leden van dit artikel laten de bepalingen van de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij, welke voor de Rijnvarende gunstiger zijn, onverlet.

7. De verstrekkingen, gedaan in de in lid 1 van dit artikel bedoelde gevallen, worden aan de organen welke deze hebben gedaan, overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 van dit Verdrag vergoed.

Artikel 17.

1. Indien de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de vaststelling van de graad van ongeschiktheid ingeval van een arbeidsongeval of een beroepsziekte uitdrukkelijk of stilzwijgend bepaalt, dat arbeidsongevallen of beroepsziekten welke zich op een vroeger tijdstip hebben voorgedaan, in aanmerking worden genomen, dan worden de arbeidsongevallen en beroepsziekten welke zich op een vroeger tijdstip onder de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij hebben voorgedaan, in aanmerking genomen alsof zij zich onder de wettelijke regeling van eerstgenoemde Partij hebben voorgedaan.

2. Ten aanzien van de uitkeringen (in geld) is artikel 12 van dit Verdrag van overeenkomstige toepassing.

Artikel 18.

De uitkeringen ingeval van een beroepsziekte welke op grond van de wettelijke regeling van twee of meer Verdragsluitende Partijen voor schadeloosstelling in aanmerking komt, worden uitsluitend toegekend ingevolge de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de werkzaamheid, welke eventueel tot een beroepsziekte van deze aard kan leiden, laatstelijk is uitgeoefend en onder voorbehoud, dat de betrokkene aan de in deze wettelijke regeling gestelde voorwaarden voldoet.

Article 19.

1. Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, un batelier rhénan qui a bénéficié ou qui bénéficie d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation d'une Partie Contractante fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante, les règles suivantes sont applicables :

a) si ce batelier n'a pas exercé sur le territoire de cette dernière Partie Contractante un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution compétente de la première Partie Contractante reste tenue de prendre à sa charge les prestations en vertu de sa propre législation, compte tenu de l'aggravation;

b) si ce batelier a exercé, sur le territoire de cette dernière Partie Contractante, un tel emploi, l'institution compétente de la première Partie Contractante reste tenue de servir les prestations en vertu de sa propre législation, compte non tenu de l'aggravation; l'institution compétente de l'autre Partie Contractante octroie au travailleur le supplément, dont le montant est déterminé selon la législation de cette seconde Partie Contractante et égal à la différence entre le montant de la prestation dû après l'aggravation et le montant qui aurait été dû si la maladie, avant l'aggravation, s'était produite sur son territoire.

2. Dans les cas visés au paragraphe précédent du présent article, le batelier rhénan est tenu de fournir à l'institution compétente de la Partie Contractante, en vertu de la législation de laquelle il fait valoir des droits à prestations, les renseignements nécessaires relatifs aux prestations liquidées antérieurement pour réparer la maladie professionnelle dont il s'agit. Si cette institution l'estime nécessaire, elle peut se documenter sur ces prestations auprès de l'institution qui a servi à l'intéressé les prestations antérieures.

CHAPITRE 4.

Allocations au décès.

Article 20.

1. En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux allocations au décès prévues par les législations autres que celles concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles, lorsqu'un batelier rhénan a été soumis successivement ou alternativement à la législation de deux ou plusieurs Parties Contractantes, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties Contractantes sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas, y compris les périodes accomplies dans une profession autre que celle de batelier rhénan.

2. Lorsqu'un batelier rhénan soumis à la législation d'une Partie Contractante, ou un titulaire de pension ou de rente ou un membre de famille, décède sur le territoire d'une Partie Contractante autre que la Partie Contractante compétente, le décès est censé être survenu sur le territoire de cette dernière Partie.

3. L'institution compétente prend à sa charge l'allocation au décès, même si le bénéficiaire se trouve sur le territoire d'une Partie Contractante autre que la Partie Contractante compétente.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article sont également applicables au cas où le décès survient à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle.

CHAPITRE 5.

Chômage.

Article 21.

1. En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un batelier rhénan a été soumis successivement ou alternativement à la législation de deux ou plusieurs Parties Contractantes,

Artikel 19.

1. Wanneer ingeval van verergering van een beroepsziekte, een Rijnvarende, die op grond van de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij voor een beroepsziekte schadeloosstelling heeft genoten of geniet, voor een beroepsziekte van dezelfde aard aanspraak maakt op uitkeringen op grond van de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij, zijn de volgende voorschriften van toepassing :

a) indien de Rijnvarende op het grondgebied van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij geen werkzaamheid heeft uitgeoefend, welke tot de beroepsziekte of de verergering daarvan kon leiden, is het bevoegde orgaan van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij verplicht de uitkeringen en de verstrekingen op grond van haar eigen wettelijke regeling, rekening houdend met de verergering, voor zijn rekening te nemen;

b) indien de Rijnvarende op het grondgebied van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij een dergelijke werkzaamheid heeft uitgeoefend, blijft het bevoegde orgaan van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij verplicht de uitkering op grond van haar eigen wettelijke regeling te verlenen, zonder met de verergering rekening te houden, het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij kent de werknemer de aanvulling toe, waarvan het bedrag wordt vastgesteld volgens de wettelijke regeling van die tweede Verdragsluitende Partij, en welke gelijk is aan het verschil tussen het bedrag van de uitkering, verschuldigd na de verergering, en het bedrag, dat verschuldigd zou geweest zijn indien de ziekte, vóór de verergering, zich op haar grondgebied zou hebben voorgedaan.

2. In de gevallen, bedoeld in het vorige lid van dit artikel, is de Rijnvarende verplicht het bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij op grond van welke wettelijke regeling hij aanspraak op uitkering maakt, de nodige inlichtingen te verstrekken met betrekking tot vroeger reeds ter schadeloosstelling voor de betreffende beroepsziekte uitbetaalde uitkeringen. Dit orgaan kan zich, indien het zulks noodzakelijk acht, omtrent deze uitkeringen inlichtingen doen verstrekken door het orgaan dat voorheen uitkeringen aan de betrokkene heeft uitbetaald.

HOOFDSTUK 4.

Uitkeringen bij overlijden.

Artikel 20.

1. Wanneer een Rijnvarende achtereenvolgens of afwisselend aan de wettelijke regeling van twee of meer Verdragsluitende Partijen onderworpen is geweest, worden met het oog op het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op de uitkeringen bij overlijden krachtens andere wettelijke regelingen dan die betreffende arbeidsongevallen en beroepsziekten, de tijdvakken van verzekering en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wettelijke regeling van elk der Verdragsluitende Partijen, voor zover zij niet samen vallen, samengeteld, daarbij inbegrepen de tijdvakken, vervuld in een ander beroep dan dat van Rijnvarende.

2. Wanneer een Rijnvarende die onderworpen is aan de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij of een rechthebbende op een pensioen of een rente dan wel een gezinslid overlijdt op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Verdragsluitende Partij, wordt het overlijden geacht te hebben plaatsgevonden op het grondgebied van deze Partij.

3. Het bevoegde orgaan, neemt de uitkering bij overlijden voor zijn rekening, ook indien de rechthebbende zich op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Verdragsluitende Partij bevindt.

4. De leden 2 en 3 van dit artikel zijn eveneens van toepassing in de gevallen van overlijden als gevolg van een arbeidsongeval of een beroepsziekte.

HOOFDSTUK 5.

Werkloosheid.

Artikel 21.

1. Wanneer een Rijnvarende achtereenvolgend of afwisselend aan de wettelijke regeling van twee of meer Verdragsluitende Partijen onderworpen is geweest, worden met het oog op het verkrijgen, het

tantes, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties Contractantes sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas, y compris les périodes accomplies dans une profession autre que celle de batelier rhénan.

2. Si la législation de l'une des Parties Contractantes concernant un régime contributif subordonne l'octroi des prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance ou de périodes assimilées, l'institution compétente admet comme telles, dans la mesure où il est nécessaire, les périodes d'emploi et les périodes assimilées accomplies sous la législation d'autres Parties Contractantes n'ayant pas un régime contributif, à la condition que ces périodes d'emploi et assimilées eussent été considérées comme périodes d'assurance ou assimilées si les bateliers rhénans les avaient accomplies sur le territoire de la première Partie Contractante.

3. Si la législation de l'une des Parties Contractantes concernant un régime non contributif subordonne l'octroi des prestations à l'accomplissement de périodes d'emploi ou de périodes assimilées ou de périodes de résidence, l'institution compétente admet, dans la mesure où il est nécessaire, les périodes d'emploi et les périodes assimilées accomplies sous la législation d'autres Parties Contractantes, comme s'il s'agissait de périodes d'emploi ou de périodes assimilées ou de résidence accomplies sur le territoire de la première Partie Contractante.

4. Lorsqu'un batelier rhénan transfère sa résidence du territoire de l'une des Parties Contractantes dans celui d'une autre Partie Contractante ayant un régime non contributif, il ne peut lui être imposé, pour l'octroi de certaines prestations, l'accomplissement d'une période de résidence plus longue qu'aux ressortissants de la deuxième Partie Contractante qui transfèrent leur résidence à l'intérieur même du pays en question.

Article 22.

1. Si, d'après la législation de l'une des Parties Contractantes, le montant de la prestation varie avec le montant du salaire précédent, l'institution compétente de ladite Partie Contractante prend en compte, en vue du calcul de la prestation, et dans la mesure où il est nécessaire, au lieu du salaire effectif gagné par l'intéressé pour un emploi exercé sous la législation d'une autre Partie Contractante, le salaire usuel du lieu de résidence du chômeur pour un emploi analogue ou équivalent.

2. Si, d'après la législation de l'une des Parties Contractantes, le montant de la prestation varie avec le nombre des membres de la famille, même dans le cas où ceux-ci ne vivent pas dans le ménage du bénéficiaire, l'institution compétente prend également en compte, en vue du calcul de la prestation, le nombre des membres de la famille résidant sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve ladite institution.

Article 23.

Un batelier rhénan, qui est devenu chômeur sur le territoire d'une Partie Contractante autre que la Partie Contractante compétente et qui rentre sur le territoire de cette dernière Partie, a droit aux prestations suivant les dispositions de la législation de ladite Partie, compte tenu des dispositions de l'article 21 du présent Accord.

CHAPITRE 6.

Allocations familiales.

Article 24.

Si la législation de l'une des Parties Contractantes subordonne l'acquisition du droit aux allocations familiales à l'accomplissement de périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de périodes assimilées, l'institution compétente de cette Partie Contractante tient compte, dans la mesure où il est nécessaire, de toutes les périodes accomplies sous la législation de chacune des Parties Contractantes.

behoud of het herstel van het recht op uitkeringen de tijdvakken van verzekering en daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wettelijke regeling van elk der Verdragsluitende Partijen, met inbegrip van die, vervuld in een ander beroep dan dat van Rijnvarende, voor zover zij niet samenvallen, samengeteld.

2. Indien de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen inzake een op premie- of bijdragebetaling steunend stelsel de toekenning van de uitkeringen afhankelijk stelt van het vervullen van tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken, worden door het bevoegde orgaan, voor zover zulks noodzakelijk is, de tijdvakken van arbeid en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld onder de wettelijke regeling van andere Verdragsluitende Partijen, die geen op premie of bijdragebetaling steunend stelsel kennen, als zodanig is aanmerking genomen, mits deze tijdvakken van arbeid en daarmee gelijkgestelde tijdvakken als tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken zouden zijn beschouwd, indien zij door de Rijnvarende op het grondgebied van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij waren vervuld.

3. Indien de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen inzake een niet op premie- of bijdragebetaling steunend stelsel de toekenning van uitkeringen afhankelijk stelt van het vervullen van tijdvakken van arbeid of daarmee gelijkgestelde tijdvakken of van tijdvakken van wonen, worden door het bevoegde orgaan, voor zover zulks noodzakelijk is, de tijdvakken van arbeid en daarmee gelijkgestelde tijdvakken, welke onder de wettelijke regeling van de andere Verdragsluitende Partijen zijn vervuld, beschouwd als tijdvakken van arbeid of daarmee gelijkgestelde tijdvakken of tijdvakken van wonen welke op het grondgebied van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij zijn vervuld.

4. Wanneer een Rijnvarende zijn woonplaats van het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen overbrengt naar het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, welke een niet op premie- of bijdragebetaling steunend stelsel kent, kan de toekenning van bepaalde uitkeringen niet afhankelijk worden gesteld van een langer tijdvak van wonen, dan geëist wordt met betrekking tot de onderdanen van de tweede Verdragsluitende Partij die in dat land zelf van woonplaats veranderen.

Artikel 22.

1. Indien volgens de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen het bedrag van de uitkering wisselt naar gelang van de hoogte van het laatst genoten loon, houdt het bevoegde orgaan van die Verdragsluitende Partij, met het oog op de berekening van de uitkering, voor zover zulks noodzakelijk is, rekening met het gebruikelijke of gelijkwaardige arbeid in de woonplaats van de werkloze, in plaats van met het door de betrokkene voor onder de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij verrichte arbeid werkelijk verdiende loon.

2. Indien volgens de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen het bedrag van de uitkering wisselt naar gelang van het aantal gezinsleden zelfs indien dezen niet tot de huishouding van de rechthebbende behoren, wordt bij de berekening van de uitkering door het bevoegde orgaan eveneens rekening gehouden met het aantal gezinsleden, dat verblijf houdt op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan die, waar dat orgaan zich bevindt.

Artikel 23.

Een Rijnvarende, die werkloos is geworden op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan dat van de bevoegde Verdragsluitende Partij en die terugkeert naar het grondgebied van laatstgenoemde Partij, heeft, rekening houdend met de bepalingen van artikel 21 van dit Verdrag, recht op uitkering volgens de bepalingen van de wettelijke regeling van die Partij.

HOOFDSTUK 6.

Kinderbijslagen.

Artikel 24.

Indien de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen het verkrijgen van het recht op kinderbijslag afhankelijk stelt van de vervulling van tijdvakken van arbeid, van beroepswerkzaamheden of van daarmee gelijkgestelde tijdvakken, houdt het bevoegde orgaan van deze Verdragsluitende Partij, voor zover zulks noodzakelijk is, rekening met alle onder de wettelijke regelingen van elk der Verdragsluitende Partijen vervulde tijdvakken.

Article 25.

1. Un batelier rhénan soumis à la législation d'une Partie Contractante et ayant des enfants qui se trouvent avec lui à bord d'un bâtiment visé à l'article 1, alinéa k), du présent Accord, ou qui résident ou sont élevés sur le territoire d'une autre Partie Contractante, a droit pour lesdits enfants aux allocations familiales selon les dispositions de la législation de la première Partie, même si ce batelier a son domicile sur le territoire d'une autre Partie.

2. Dans les limites fixées par la législation applicable, le terme « enfants » au sens du paragraphe précédent désigne :

a) les enfants légitimes, légitimés, naturels reconnus, adoptifs et les petits-enfants orphelins du batelier rhénan;

b) les enfants légitimes, légitimés, naturels reconnus, adoptifs et les petits-enfants orphelins du conjoint du batelier rhénan, à condition qu'ils vivent au foyer du batelier rhénan dans le pays où réside la famille.

3. Les allocations familiales prévues au paragraphe 1 du présent article sont versées au titre des périodes d'emploi et des périodes assimilées.

4. Les dispositions des paragraphes précédents ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation de chacune des Parties Contractantes qui sont plus favorables au batelier rhénan en question.

Article 26.

1. Si la législation de la Partie Contractante compétente prévoit, en cas de décès du soutien de famille, des allocations familiales en faveur de ses enfants, ont droit également à de telles allocations les enfants qui résident ou sont élevés sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

2. Si la législation de la Partie Contractante compétente prévoit des allocations familiales pour les bénéficiaires de pension ou de rente, ont droit également à de telles allocations les bénéficiaires de pension ou de rente qui résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

3. Dans les cas visés aux paragraphes précédents, les dispositions de l'article 25, paragraphes 2 et 4, du présent Accord sont applicables par analogie.

CHAPITRE 7.

Dispositions diverses

Article 27.

1. Les prestations en espèces acquises en vertu des législations de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve l'institution débitrice.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe précédent ne sont pas applicables aux prestations énumérées ci-après, dans la mesure où celles-ci sont inscrites dans l'annexe C au présent Accord :

a) les avantages spéciaux de l'assurance-vieillesse, accordés aux travailleurs dont l'âge était trop élevé au moment de l'entrée en vigueur de la législation applicable;

b) les prestations transitoires au titre d'un régime non contributif en faveur des personnes qui ne peuvent plus bénéficier des prestations normales de sécurité sociale à cause de leur âge avancé;

c) les prestations d'assistance spéciale au titre d'un régime non contributif en faveur de certaines catégories de personnes qui sont incapables de gagner leur vie à cause de leur état de santé;

d) les prestations extraordinaires prévues par la législation suisse.

3. Chaque Partie Contractante consultera le Centre administratif visé à l'article 39 du présent Accord, au sujet de tout amendement qu'elle désire apporter à l'annexe C. Si cette consultation ne permet pas de dégager un accord unanime, les Parties Contractantes trancheront.

Artikel 25.

1. Een aan de wetgeving van een Verdragsluitende Partij onderworpen Rijnvarende, die kinderen heeft, die zich met hem aan boord van een vaartuig, als bedoeld in artikel 1, alinea k), van dit Verdrag bevinden, of die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij woonachtig zijn of worden opgevoed, heeft voor deze kinderen recht op kinderbijslag overeenkomstig de wettelijke regeling van eerstgenoemde Partij, zelfs indien deze Rijnvarende zijn woonplaats heeft op het grondgebied van een andere Partij.

2. Binnen de grenzen, door de toepasselijke wettelijke regeling gesteld, wordt in het vorige lid onder « kinderen » verstaan :

a) wettige, gewettigde, natuurlijk erkende en aangenomen kinderen en ouderloze kleinkinderen van de Rijnvarende.

b) wettige, gewettigde, natuurlijke erkende en aangenomen kinderen en ouderloze kleinkinderen van de echtgenote van de Rijnvarende op voorwaarde, dat zij tot de huishouding van de Rijnvarende behoren in het land waar zijn gezin woonachtig is.

3. De in lid 1 van dit artikel bedoelde kinderbijslagen worden uitgekeerd op grond van tijdvakken van arbeid en daarmee gelijkgestelde tijdvakken.

4. Het bepaalde in de voorgaande leden laat de bepalingen van de wettelijke regeling van elk der Verdragsluitende Partijen, welke voor de betreffende Rijnvarende gunstiger zijn, onverlet.

Artikel 26.

1. Indien de wettelijke regeling van de bevoegde Verdragsluitende Partij ingeval van overlijden van de kostwinner voorziet in kinderbijslagen ten behoeve van diens kinderen, hebben ook de kinderen die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen of worden opgevoed, recht op deze bijslagen.

2. Indien de wettelijke regeling van de bevoegde Verdragsluitende Partij voorziet in kinderbijslagen voor degenen die in het genot zijn van een pensioen of een rente, hebben degenen die in het genot zijn van een pensioen of een rente die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij woonachtig zijn, eveneens recht op deze bijslagen.

3. In de in de vorige leden bedoelde gevallen is artikel 25, leden 2 en 4, van dit Verdrag van overeenkomstige toepassing.

HOOFDSTUK 7.

Diverse bepalingen.

Artikel 27.

1. De uitkeringen in geld verkregen op grond van de wettelijke regelingen van een of meer van de Verdragsluitende Partijen, kunnen niet worden verminderd, gewijzigd, geschorst, ingetrokken of verbeurd verklaard op grond van het feit, dat de rechthebbende woonachtig is op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan die op het grondgebied waarvan het orgaan dat de uitkering verschuldigd is, zich bevindt.

2. De bepalingen van het vorige lid zijn evenwel niet van toepassing op de hierna te noemen uitkeringen, voor zover deze zijn vermeld in bijlage C van dit Verdrag :

a) de bijzondere voordelen van de ouderdomsverzekering, toegekend aan arbeiders wier leeftijd op het tijdstip van inwerkingtreding van de desbetreffende wettelijke regeling te hoog was;

b) de overgangsuitkeringen krachtens een stelsel dat niet op premie- of bijdragebetaling berust, ten gunste van personen, die op grond van hun gevorderde leeftijd niet meer in aanmerking kunnen komen voor de normale sociale zekerheidsuitkeringen.

c) de uitkeringen van bijzondere bijstand krachtens een stelsel, dat niet op premie- of bijdragebetaling berust, ten gunste van bepaalde groepen van personen die om gezondheidsredenen niet in staat zijn in hun levensonderhoud te voorzien;

d) de bijzondere uitkeringen, voorzien in de Zwitserse wetgeving.

3. Elke Verdragsluitende Partij zal het in artikel 39 van dit Verdrag bedoelde Administratief Centrum raadplegen over elke wijziging, welke zij in bijlage C wenst aan te brengen. Indien deze raadpleging niet tot een eenstemmige overeenkomst leidt, zullen de Verdragsluitende Partijen

ront la question d'un commun accord. Tout amendement sera notifié, conformément aux dispositions de l'article 48 du présent Accord, dans un délai de trois mois à partir du moment où l'accord aura été réalisé.

Article 28.

1. Sauf en ce qui concerne l'assurance-invalidité-vieillesse-décès (pensions), dans le cas visé à l'article 15, paragraphe 2, du présent Accord, les dispositions du présent Accord ne peuvent conférer ni maintenir le droit de bénéficiaire, en vertu des législations des Parties Contractantes, de plusieurs prestations de même nature ou de plusieurs prestations se rapportant à la même période d'assurance ou période assimilée.

2. Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'une Partie Contractante, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus, ou du fait de l'exercice d'un emploi, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises sous un régime d'une autre Partie Contractante ou s'il s'agit de revenus obtenus, ou d'un emploi exercé, sur le territoire d'une autre Partie Contractante. Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cas où des prestations de même nature sont acquises conformément aux dispositions de l'article 15, paragraphe 2, du présent Accord.

3. Conformément au principe prévu au paragraphe 2 du présent article, les règles suivantes sont applicables :

a) Lorsque, dans le cas où le bénéficiaire d'une prestation due en vertu de la législation d'une Partie Contractante a droit aussi à une prestation en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante, l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article entraînerait la réduction ou la suspension des deux prestations, chacune d'entre elles ne peut être ni réduite ni suspendue pour un montant supérieur à la moitié du montant sur lequel porte la réduction ou la suspension en vertu de la législation selon laquelle elle est due. Lorsque, dans le cas où un bénéficiaire a droit à la fois à trois ou plusieurs prestations, l'application des dispositions susmentionnées entraînerait la réduction ou la suspension concomitante de ces prestations, chacune d'entre elles ne peut être ni réduite ni suspendue pour un montant supérieur à celui obtenu en divisant le montant sur lequel porte la réduction ou la suspension en vertu de la législation selon laquelle elle est due par le nombre des prestations auxquelles le bénéficiaire a droit.

b) Pour l'octroi des allocations au décès, les règles suivantes sont applicables :

i) en cas de décès survenu sur le territoire d'une Partie Contractante, le droit à l'allocation au décès acquis en vertu de la législation de cette Partie est maintenu, tandis que s'éteint celui acquis en vertu de la législation d'une autre ou d'autres Parties Contractantes;

ii) en cas de décès survenu sur le territoire d'une Partie Contractante, alors que le droit à l'allocation au décès est acquis en vertu des législations de deux ou plusieurs autres Parties Contractantes, ou en cas de décès survenu hors du territoire des Parties Contractantes, alors que ce droit est acquis en vertu des législations de deux ou plusieurs Parties, le droit est maintenu au titre de la législation de la Partie en vertu de laquelle le défunt a accompli sa dernière période d'assurance, tandis que s'éteint celui acquis en vertu de la législation de l'autre ou des autres Parties;

iii) si le batelier rhénan, à la date de son décès, était assuré obligatoirement en vertu de la législation d'une Partie Contractante et volontairement au titre d'une législation d'une ou de plusieurs des autres Parties Contractantes, les droits acquis en vertu de l'assurance obligatoire ainsi que de l'assurance volontaire ou facultative continuée sont maintenus.

c) Pour l'octroi des allocations familiales, les règles suivantes sont applicables :

i) si, au cours de la même période, des allocations familiales sont dues à deux personnes pour un même enfant, en vertu de la législation de la Partie Contractante compétente et de celle du pays de résidence de l'enfant, les dispositions concernant le cumul des droits aux allocations familiales, qui sont prévues par la législation du pays où l'enfant réside, sont applicables. A cette fin, le droit aux alloca-

over de aangelegenheid in gemeen overleg een beslissing nemen. Van elke wijziging zal binnen een termijn van drie maanden, nadat overeenkomstig is bereikt, mededeling worden gedaan overeenkomstig de bepalingen van artikel 48 van dit Verdrag.

Artikel 28.

1. Behalve wat betreft de invaliditeits- en ouderdomsverzekering, en de verzekering bij overlijden (pensioenen), in het geval bedoeld in artikel 15, lid 2, van dit Verdrag, kan krachtens de bepalingen van dit Verdrag geen enkel recht worden uitgeoefend of gehandhaafd om op grond van de wettelijke regelingen der Verdragsluitende Partijen meer dan één uitkering van dezelfde aard of verschillende uitkeringen die betrekking hebben op eenzelfde tijdvak van verzekering of een daarmee gelijkgesteld vak te genieten.

2. De bepalingen inzake vermindering of schorsing, voorzien bij de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij ingeval van samenloop met andere uitkeringen van sociale zekerheid of met andere inkomsten of ingeval van de uitoefening van een beroep, zijn op de rechthebbende van toepassing, zelfs indien het uitkeringen betreft welke verschuldigd zijn krachtens een wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij, of indien het gaat om inkomsten verkregen, of een beroep uitgeoefend op het grondgebied van een andere Verdragsluitende partij. Deze regel is echter niet van toepassing in de gevallen, waarin uitkeringen van dezelfde aard verschuldigd zijn overeenkomstig artikel 15, lid 2, van dit Verdrag.

3. Overeenkomstig het beginsel, neergelegd in het tweede lid van dit artikel, zijn de volgende regels van toepassing :

a) Mocht, ingeval degene, die in het genot is van een uitkering op grond van de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij, eveneens recht heeft op een uitkering op grond van de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij, de toepassing van het bepaalde in het tweede lid van dit artikel tot gevolg hebben, dat de twee uitkeringen zouden worden verminderd of geschorst, dan kan geen van beide uitkeringen verminderd of geschorst worden tot een bedrag, dat groter is dan de helft van het bedrag, waarop de vermindering of schorsing volgens de wettelijke regeling, krachtens welke de uitkering verschuldigd is, betrekking heeft. Mocht, ingeval een gerechtigde tegelijkertijd recht heeft op drie of meer uitkeringen, de toepassing van de bovengenoemde bepalingen tot gevolg hebben, dat deze uitkeringen gelijktijdig zouden worden verminderd of geschorst, dan kan geen van deze uitkeringen verminderd of geschorst worden tot een bedrag, dat groter is dan dat, verkregen door het bedrag, waarop de vermindering of schorsing volgens de wettelijke regeling, krachtens welke de uitkering verschuldigd is, betrekking heeft, te delen door het aantal uitkeringen waarop recht bestaat.

b) Voor de toekenning van uitkeringen bij overlijden gelden de volgende regels.

i) ingeval het overlijden zich voordoet op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, blijft het op grond van de wettelijke regeling van deze Partij verworven recht op een uitkering bij overlijden bestaan, terwijl op grond van de wettelijke regeling van een of meer andere Verdragsluitende Partijen verworven recht komt te vervallen;

ii) ingeval het overlijden zich voordoet op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, terwijl het recht op een uitkering bij overlijden is verworven, op grond van de wettelijke regelingen van twee of meer andere Verdragsluitende Partijen, of ingeval het overlijden zich voordoet buiten het grondgebied der Verdragsluitende partijen, terwijl dit recht op grond van de wettelijke regelingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen is verworven, blijft het recht verworven ingeval de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij, op grond waarvan de overledene zijn laatste tijdvak van verzekering heeft vervuld, bestaan, terwijl het krachtens de wettelijke regeling van een of meer andere Verdragsluitende Partijen verworven recht komt te vervallen;

iii) indien de Rijnvarende op het tijdstip van zijn overlijden verplicht verzekerd was op grond van de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij en vrijwillig verzekerd was ingevolge de wettelijke regeling van een of meer andere Verdragsluitende Partijen, blijven de op grond van de verplichte verzekering en de vrijwillige of vrijwillig voortgezette verzekering verworven rechten bestaan.

c) Voor de toekenning van kinderbijslagen gelden de volgende regels :

i) indien, in de loop van hetzelfde tijdvak kinderbijslagen verschuldigd zijn aan twee personen voor eenzelfde kind krachtens de wettelijke regeling van de bevoegde Verdragsluitende Partij en krachtens die van het land waar het kind woonachtig is, zijn de bepalingen inzake de samenloop van rechten op kinderbijslagen, bedoeld in de wettelijke regeling van het land waar het kind woonachtig is, van toepassing.

tions familiales dues en vertu de la législation de la Partie Contractante compétente est pris en compte comme s'il s'agissait d'un droit acquis en vertu de la législation du pays de résidence de l'enfant;

ii) si un batelier rhénan qui a bénéficié, au cours d'un mois civil, des allocations familiales en vertu de la législation d'une Partie Contractante est soumis, au cours du même mois civil, à la législation d'une autre Partie Contractante, les allocations familiales auxquelles il pourrait prétendre en vertu de la législation de cette dernière Partie sont diminuées du montant de celles qu'il a touchées, pour le mois civil en question, en vertu de la législation de la première Partie.

d) Si les dispositions de la législation d'une Partie Contractante prévoient qu'une prestation de sécurité sociale, en cas de cumul avec d'autres prestations de sécurité sociale ou d'autres revenus, ou du fait de l'exercice d'un emploi, est supprimée, ou que le droit à une prestation de sécurité sociale n'existe pas aussi longtemps que la personne intéressée exerce une activité rémunérée, ces dispositions sont également applicables lorsqu'il s'agit de prestations de sécurité sociale ou de revenus perçus sur le territoire d'une autre Partie Contractante, ou d'une activité rémunérée exercée sur ledit territoire.

e) Lorsque le bénéficiaire de prestations a reçu d'une Partie Contractante des allocations d'assistance ou d'autres prestations versées sur fonds publics, au cours d'une période pour laquelle il a droit à des prestations en espèces conformément aux dispositions du présent Accord, les montants des prestations en espèces sont retenus, selon les règles nationales, par l'organisme payeur, à la demande de l'institution intéressée et pour son compte, jusqu'à concurrence du montant des allocations d'assistance ou des prestations sur fonds publics qui ont été versées. La même règle est applicable aux droits auxquels le bénéficiaire peut prétendre du fait des membres de sa famille, lorsque ceux-ci ont bénéficié d'allocations d'assistance ou de prestations versées sur fonds publics.

Article 29.

1. La totalisation des périodes d'assurance et périodes assimilées visée aux articles 8, 15, paragraphes 3, 20 et 21 du présent Accord s'effectue conformément aux règles suivantes :

a) aux périodes d'assurance ou périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de l'une des Parties Contractantes s'ajoutent les périodes d'assurance ou périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de chacune des autres Parties Contractantes, dans la mesure où il est nécessaire d'y faire appel pour compléter les périodes d'assurance ou périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de la première Partie;

b) lorsqu'une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance obligatoire en vertu de la législation d'une Partie Contractante coïncide avec une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance volontaire ou facultative continuée en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante, seule la première est prise en compte;

c) lorsqu'une période d'assurance accomplie en vertu de la législation d'une Partie Contractante coïncide avec une période assimilée en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante, seule la première est prise en compte;

d) toute période assimilée, prévue à la fois par la législation de deux ou plusieurs Parties Contractantes, n'est prise en compte que par l'institution compétente de la Partie Contractante à la législation de laquelle l'assuré a été soumis à titre obligatoire, en dernier lieu, avant ladite période; lorsque l'assuré n'a pas été soumis, à titre obligatoire, à une législation de l'une des Parties Contractantes, avant ladite période, celle-ci est prise en compte par l'institution compétente de la Partie Contractante à la législation de laquelle il a été soumis à titre obligatoire pour la première fois après la période en question;

e) dans le cas où l'époque à laquelle certaines périodes ont été accomplies en vertu de la législation d'une Partie Contractante ne peut être déterminée de façon précise, il est présumé que ces périodes ne se superposent pas à des périodes accomplies en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante, et il en est tenu compte en vue de la totalisation des périodes, dans la mesure où elles peuvent utilement être prises en considération;

f) si, d'après la législation d'une Partie Contractante, la prise en compte de certaines périodes d'assurance ou périodes assimilées est subordonnée à la condition qu'elles aient été accomplies au cours d'un délai déterminé, cette condition est également applicable à de telles périodes accomplies en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante.

Ten dien einde wordt het recht op kinderbijslagen, verschuldigd krachtens de wettelijke regeling van de bevoegde Verdragsluitende Partij in aanmerking genomen, alsof het ging om een recht, verkregen krachtens de wettelijke regeling van het land, waar het kind woonachtig is;

ii) indien een Rijnvarende, die over een kalendermaand krachtens de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij kinderbijslag heeft ontvangen, in dezelfde kalendermaand onderworpen is aan de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij, wordt de kinderbijslag waarop hij krachtens de wettelijke regeling van laatstbedoelde Partij aanspraak zou kunnen maken, verminderd met het bedrag van de kinderbijslag, welke hij krachtens de wettelijke regeling van eerstbedoelde Partij heeft ontvangen.

d) Indien in de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij wordt bepaald, dat een uitkering van sociale zekerheid ingeval van samenloop met andere uitkeringen van sociale zekerheid of andere inkomsten of wagens de uitkering van een beroep wordt ingetrokken, of dat er geen recht op een uitkering van sociale zekerheid bestaat, zolang de betrokken persoon een bezoldigde werkzaamheid uitoefent, zijn deze bepalingen eveneens van toepassing, wanneer het uitkeringen van sociale zekerheid of inkomsten betreft, welke op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij worden verworven of een genoemd grondgebied uitoefende bezoldigde werkzaamheid.

e) Wanneer degene, die uitkeringen geniet in eenzelfde tijdvak, waarover hij overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag op uitkeringen in geld recht heeft, van een Verdragsluitende Partij ondersteuning of andere uitkeringen uit openbare fondsen heeft ontvangen, worden de uitkeringen in geld volgens de nationale regels op verzoek van het belanghebbend orgaan en voor zijn rekening door het uitbetalend orgaan ingehouden, tot het beloop van de ondersteuning of de uitkeringen uit openbare fondsen, die uitbetaald zijn. Dezelfde regel is van toepassing op de rechten waarop de uitkeringsgerechtigde uit hoofde van zijn gezinsleden aanspraak kan maken, wanneer dezen ondersteuning of uitkeringen uit openbare fondsen hebben genoten.

Artikel 29.

1. De in de artikelen 8, 15, lid 3, 20 en 21 van dit Verdrag bedoelde samenstelling van tijdvakken van verzekering en daarmee gelijkgestelde tijdvakken geschiedt overeenkomstig de volgende regels :

a) bij de tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen, worden gevoegd de tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wetgeving van elk der andere Verdragsluitende Partijen, voor zover het noodzakelijk is deze in aanmerking te nemen teneinde de tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wetgeving van eerstgenoemde Partij aan te vullen;

b) indien een tijdvak van verzekering, vervuld op grond van een verplichte verzekering krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, samenvalt met een op grond van een vrijwillige of vrijwillig voortgezette verzekering krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij vervuld tijdvak, wordt alleen het eerste tijdvak in aanmerking genomen;

c) indien een krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij vervuld tijdvak van verzekering samenvalt met een krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij daarmee gelijkgesteld tijdvak, wordt alleen het eerste tijdvak in aanmerking genomen;

d) elk gelijkgesteld tijdvak, dat tegelijkertijd door de wetgevingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen als zodanig is aangewend, wordt slechts in aanmerking genomen door het bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij aan de wetgeving waarvan de verzekerde laatstelijk vóór het genoemde tijdvak verplicht onderworpen is geweest; indien de verzekerde voor genoemd tijdvak niet verplicht onderworpen is geweest aan een wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen, wordt dit tijdvak in aanmerking genomen door het bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij aan de wetgeving waarvan hij na het bedoelde tijdvak voor de eerste maal verplicht onderworpen is geweest;

e) ingeval de periode, waarin bepaalde tijdvakken, vervuld krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, niet nauwkeurig kan worden bepaald, wordt ervan uitgegaan, dat deze tijdvakken niet samenvallen met krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij vervulde tijdvakken en wordt hiernaar bij de samenstelling van deze tijdvakken rekening gehouden, voor zover deze tijdvakken met nut in aanmerking kunnen worden genomen;

f) indien volgens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij het in aanmerking nemen van bepaalde tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken is gebonden aan de voorwaarde dat zij in de loop van een bepaalde termijn zijn vervuld, is deze voorwaarde eveneens van toepassing op zodanige tijdvakken, vervuld krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij.

2. Les périodes d'assurance ou périodes assimilées accomplies par des travailleurs salariés ou assimilés au titre de régimes de sécurité sociale d'une Partie Contractante auxquels ne s'applique pas le présent Accord, mais qui sont prises en compte au titre d'un régime auquel le présent Accord est applicable, sont considérées comme périodes d'assurance ou périodes assimilées à prendre en compte pour la totalisation.

3. Lorsque les périodes d'assurance ou périodes assimilées accomplies en vertu de la législation d'une Partie Contractante sont exprimées dans des unités différentes de celles utilisées dans la législation d'une autre Partie Contractante, la conversion nécessaire pour la totalisation s'effectue selon les règles suivantes :

- a) un jour est équivalent à huit heures et inversement;
- b) six jours sont équivalents à une semaine et inversement;
- c) vingt-six jours sont équivalents à un mois et inversement;
- d) trois mois ou treize semaines ou soixante dix-huit jours sont équivalents à un trimestre et inversement;
- e) pour la conversion des semaines en mois et inversement, les semaines et les mois sont convertis en jours;
- f) l'application des règles visées aux alinéas a), b), c), d) et e) ne peuvent conduire à retenir, pour l'ensemble des périodes accomplies au cours d'une année civile, un total supérieur à trois cent douze jours ou cinquante-deux semaines ou douze mois ou quatre trimestres.

4. Si, dans le cas visé à l'article 15, paragraphe 3, du présent Accord et en vertu du paragraphe 1, alinéa b), du présent article, des périodes d'assurance accomplies au titre d'une assurance volontaire ou facultative continuée conformément à la législation d'une Partie Contractante en matière d'assurance-invalidité-vieillesse-décès (pensions) ne sont pas prises en compte, les cotisations afférentes à ces périodes sont considérées comme destinées à améliorer les prestations dues en vertu de ladite législation. Si cette législation prévoit une assurance complémentaire, lesdites cotisations sont prises en compte pour le calcul de prestations dues au titre d'une telle assurance.

Article 30.

Si le requérant réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que la Partie Contractante compétente, il peut présenter sa demande à l'institution du lieu de sa résidence. Cette institution saisit l'institution ou les institutions intéressées qui sont indiquées dans la demande.

Article 31.

1. Les institutions d'une Partie Contractante, qui, en vertu du présent Accord, sont débitrices de prestations en espèces au regard des bénéficiaires se trouvant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, s'en libèrent valablement dans la monnaie de la première Partie; quand elles sont débitrices de sommes au regard d'institutions se trouvant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, elles sont tenues de les liquider dans la monnaie de cette dernière Partie.

2. Les transferts de sommes que comporte l'exécution du présent Accord auront lieu conformément aux accords en cette matière en vigueur entre deux ou plusieurs Parties Contractantes au moment du transfert; dans les cas où de tels accords ne sont pas en vigueur entre deux Parties Contractantes, les autorités compétentes desdites Parties ou les autorités dont relèvent les paiements internationaux fixeront, d'un commun accord, les mesures nécessaires pour effectuer ces transferts.

Article 32.

Le recouvrement des cotisations dues à une institution de l'une des Parties Contractantes peut se faire sur le territoire d'une autre Partie Contractante, suivant la procédure administrative et avec les garanties et privilèges applicables au recouvrement des cotisations dues à une institution correspondante de cette dernière Partie. L'application de cette disposition fera l'objet d'accords bilatéraux qui pourront également concerner la procédure judiciaire du recouvrement.

2. De tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld door werknemers of daarmee gelijkgestelden krachtens stelsels van sociale zekerheid van een Verdragsluitende Partij, waarop dit Verdrag niet van toepassing is, maar welke in aanmerking worden genomen krachtens een stelsel waarop dit Verdrag wel van toepassing is, worden beschouwd als tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken, welke bij de samentelling in aanmerking dienen te worden genomen.

3. Indien de tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, worden uitgedrukt in eenheden, welke verschillen van die welke in de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij worden gebezigd, geschiedt de omrekening voor de samentelling volgens de volgende regels :

- a) een dag is gelijk aan acht uren en omgekeerd;
- b) zes dagen zijn gelijk aan een week en omgekeerd;
- c) zesentwintig dagen zijn gelijk aan een maand en omgekeerd;
- d) drie maanden of dertien weken of achtenzeventig dagen zijn gelijk aan een kwartaal en omgekeerd;
- e) voor de herleiding van weken tot maanden en omgekeerd worden de weken en maanden tot dagen herleid;
- f) de toepassing van de in bovenstaande alinea's a), b), c), d) en e) vermelde regels kan niet tot gevolg hebben, dat voor alle in de loop van een kalenderjaar vervulde tijdvakken een totaal van meer dan driehonderd en twaalf dagen, tweeënvijftig weken, twaalf maanden of vier kwartalen wordt verkregen.

4. Indien in het geval bedoeld in artikel 15, lid 3 van dit Verdrag en krachtens lid 1, alinea b) van dit artikel geen rekening wordt gehouden met tijdvakken van verzekering, vervuld op grond van een vrijwillige of vrijwillig voortgezette verzekering overeenkomstig de wetgeving van een Verdragsluitende Partij op het gebied van de verzekering inzake invaliditeit, ouderdom en overlijden (pensioenverzekering), worden de premiebedragen over deze tijdvakken geacht bestemd te zijn ter verhoging van de uitkeringen, verschuldigd krachtens de genoemde wetgeving. Indien deze wetgeving voorziet in een aanvullende verzekering, worden deze premiebedragen in aanmerking genomen bij de berekening van uitkeringen, verschuldigd op grond van een zodanige verzekering.

Artikel 30.

Indien de aanvrager woont op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan dat van de bevoegde Verdragsluitende Partij, mag hij zijn aanvraag indienen bij het orgaan van zijn woonplaats. Dit orgaan schakelt het betrokken orgaan of de betrokken organen, die in de aanvraag zijn aangegeven, in.

Artikel 31.

1. De organen van een Verdragsluitende Partij welke uit hoofde van dit Verdrag uitkeringen in geld verschuldigd zijn aan rechthebbenden, die zich op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij bevinden, kunnen het verschuldigde rechtens voldoen in de munt van eerstgenoemde Partij; wanneer zij gelden verschuldigd zijn aan organen, die zich op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij bevinden, moeten zij ze voldoen in de munt van deze laatste Partij.

2. De overmaking van gelden, voortvloeiende uit de toepassing van dit Verdrag, heeft plaats volgens de overeenkomsten, welke ter zake op het tijdstip van de overmaking tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen van kracht zijn; in de gevallen waarin zodanige overeenkomsten tussen twee Verdragsluitende Partijen niet van kracht zijn, treffen de bevoegde autoriteiten van die Partijen of de autoriteiten die bevoegd zijn inzake het internationale betalingsverkeer, in onderling overleg de voor deze overmakingen noodzakelijke maatregelen.

Artikel 32.

De inning van premies of bijdragen, aan een orgaan van een der Verdragsluitende Partijen verschuldigd, kan op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij geschieden volgens de administratieve procedure en met inachtneming van de waarborgen en voorrechten, welke van toepassing zijn op de inning van aan een overeenkomstig orgaan van laatstgenoemde Partij verschuldigde premies of bijdragen. De toepassing van deze bepaling zal bij bilaterale akkoorden welke eveneens de gerechtelijke procedure van de inning kunnen betreffen, nader worden geregeld.

Article 33.

Si une personne qui bénéficie de prestations en vertu de la législation d'une Partie Contractante pour un dommage survenu sur le territoire d'une autre Partie a, sur le territoire de cette deuxième Partie, le droit de réclamer à un tiers la réparation de ce dommage, les droits éventuels de l'institution débitrice à l'encontre du tiers sont réglés comme suit :

a) Lorsque l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qui, lui est applicable, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'égard du tiers, chaque Partie Contractante reconnaît une telle subrogation;

b) lorsque l'institution débitrice a un droit direct contre le tiers, chaque Partie Contractante reconnaît ce droit.

L'application de ces dispositions peut, en tant que de besoin, faire l'objet d'accords bilatéraux.

TITRE III.**Dispositions administratives.***Article 34.***1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes :**

a) se communiqueront toutes informations concernant les mesures prises pour l'application du présent Accord;

b) se communiqueront toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles de modifier son application.

2. Pour l'application du présent Accord, les autorités et les institutions des Parties Contractantes se prêteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative desdites autorités et institutions est, en principe, gratuite; toutefois, les autorités compétentes des Parties Contractantes pourront convenir du remboursement de certains frais.

3. Les institutions et les autorités de chacune des Parties Contractantes peuvent, aux fins de l'application du présent Accord, communiquer directement les unes avec les autres, ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires.

4. Les institutions et les autorités d'une Partie Contractante ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressés du fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle d'une autre Partie Contractante.

Article 35.

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation de l'une des Parties Contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation d'une autre Partie Contractante ou du présent Accord.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution du présent Accord sont dispensés du visa de législation des autorités diplomatiques et consulaires.

Article 36.

1. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés, aux fins de l'application de la législation de l'une des Parties Contractantes, dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme de cette Partie, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme correspondant d'une autre Partie Contractante. Dans ce cas, l'autorité, l'institution ou l'organisme ainsi saisi transmet, sans retard, ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, l'institution ou l'organisme compétent de la première Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties Contractantes intéressées.

Artikel 33.

Indien een persoon, die prestaties geniet krachtens de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij naar aanleiding van een op het grondgebied van een andere Partij ontstane schade, het recht heeft op het grondgebied van die tweede Partij tegen een derde een eis tot schadevergoeding in te stellen, worden de eventuele rechten van het orgaan, dat de prestatie verschuldigd is, tegenover de derde als volgt geregeld :

a) wanneer het orgaan dat de prestatie verschuldigd is, krachtens de wettelijke regeling welke op hem van toepassing is, gesubrogeerd is in de rechten welke de rechthebbende tegenover de derde heeft, erkent elke Verdragsluitende Partij die subrogatie;

b) wanneer het orgaan dat de prestatie verschuldigd is een rechtstreeks recht heeft tegenover de derde, erkent elke Verdragsluitende Partij dat recht.

De toepassing van deze bepalingen zal, voor zover dit nodig is, bij bilaterale akkoorden nader worden geregeld.

TITEL III.**Administratieve bepalingen.***Artikel 34.***1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen :**

a) zullen elkaar alle inlichtingen verstrekken met betrekking tot de ter uitvoering van dit Verdrag getroffen maatregelen;

b) zullen elkaar alle inlichtingen verstrekken met betrekking tot de wijzigingen in hun wetgeving, waardoor de uitvoering van dit Verdrag kan worden gewijzigd.

2. Bij de toepassing van dit Verdrag zullen de autoriteiten en de organen van de Verdragsluitende Partijen elkaar behulpzaam zijn en zullen zij handelen alsof het de toepassing van hun eigen wetgeving betrof. De wederzijdse administratieve hulp van genoemde autoriteiten en organen wordt in beginsel kosteloos verleend; de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.

3. De organen en autoriteiten van alle Verdragsluitende Partijen kunnen voor de toepassing van dit Verdrag rechtstreeks met elkaar, alsmede met de belanghebbende personen of hun gemachtigden in verband treden.

4. De organen en autoriteiten van een Verdragsluitende Partij mogen de verzoekschriften of andere documenten, welke tot hen worden gericht, niet afwijzen op grond van het feit, dat zij zijn gesteld in een officiële taal van een andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 35.

1. De vrijstelling of verlaging van rechten, zegelrechten, griffierechten, geregeld bij de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de bescheiden of documenten, welke ter uitvoering van de wetgeving van deze Partij moeten worden overgelegd, wordt uitgebreid tot de overeenkomstige bescheiden en documenten, welke dienen te worden overgelegd ter uitvoering van de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij of van dit Verdrag.

2. Alle akten, documenten en bescheiden van welke aard dan ook, welke dienen te worden overgelegd voor de uitvoering van dit Verdrag zijn vrijgesteld van legalisatie door diplomatieke of consulaire autoriteiten.

Artikel 36.

1. Aanvragen, verklaringen of beroepschriften, welke voor de uitvoering van de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen binnen een bepaalde termijn moeten worden ingediend bij een autoriteit, orgaan of ander lichaam van die Partij, kunnen binnen dezelfde termijn bij een overeenkomstige autoriteit, orgaan of ander lichaam van een andere Verdragsluitende Partij worden ingediend. In dat geval zal een aldus ingeschakelde autoriteit, orgaan of lichaam onverwijld deze aanvragen, verklaringen of beroepschriften doen toekomen aan de bevoegde autoriteit, het bevoegde orgaan of het bevoegde lichaam van eerstgenoemde Partij, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de bevoegde autoriteiten van de betrokken Verdragsluitende Partijen.

2. La date à laquelle ont été introduits les demandes, déclarations ou recours auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un organisme d'une autre Partie Contractante est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, l'institution ou l'organisme compétent pour en connaître.

Article 37.

Les annexes visées à l'article 1, alinéa b), à l'article 3, paragraphe 3, et à l'article 27, paragraphe 2, du présent Accord, ainsi que les modalités particulières d'application des législations de certaines Parties Contractantes visées à l'annexe D, y compris les amendements ou modifications éventuellement apportés auxdites annexes, font partie intégrante du présent Accord.

Article 38.

Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent prendre tous arrangements administratifs nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 39.

1. Le Centre administratif de sécurité sociale pour les bateliers rhénans est chargé :

a) d'apporter aide aux personnes intéressées à l'application du présent Accord, notamment aux bateliers rhénans et aux membres de leur famille qui éprouveraient des difficultés pour obtenir le bénéfice des dispositions de cet Accord;

b) d'intervenir auprès des organismes compétents en vue du règlement pratique des situations individuelles.

2. i) Le Centre administratif est composé, pour chacune des Parties Contractantes, de deux représentants du gouvernement, d'un représentant des employeurs intéressés et d'un représentant des bateliers rhénans. Il établit son propre règlement. La présidence du Centre administratif est exercée par un membre gouvernemental.

ii) Les représentants non gouvernementaux sont désignés par les gouvernements d'accord avec les organisations professionnelles les plus représentatives, soit des employeurs, soit des travailleurs, auxquels s'applique le présent Accord.

3. Le siège du Centre administratif est fixé au siège de la Commission centrale pour la navigation du Rhin.

4. Le secrétariat du Centre administratif est assuré par le secrétariat général de la Commission centrale pour la navigation du Rhin. Le secrétaire chargé du secrétariat du Centre administratif est désigné par accord entre le Centre administratif et la Commission centrale pour la navigation du Rhin.

TITRE IV.

Interprétation de l'accord.

Article 40.

1. Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera soumis à un comité comprenant un représentant de chacune des Parties Contractantes et chargé d'adresser des recommandations aux Parties intéressées.

2. Si les Parties Contractantes n'acceptent pas de suivre la recommandation du comité visé au paragraphe précédent, le différend sera soumis à un organe arbitral permanent; cet organe arbitral établira sa propre procédure.

3. L'organe arbitral permanent sera composé d'un membre désigné par chacune des Parties Contractantes. Un membre suppléant sera désigné par chacune des Parties Contractantes. Le membre suppléant sera chargé des fonctions du membre titulaire, en cas d'empêchement de ce dernier.

4. Les décisions de l'organe arbitral seront prises conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit du présent Accord. Elles seront obligatoires.

2. De datum waarop bij een autoriteit, orgaan of instelling van een andere Verdragsluitende Partij de aanvragen, verklaringen of beroepschriften zijn ingediend bij de autoriteit, het orgaan of de instelling, welke bevoegd is om hiervan kennis te nemen.

Artikel 37.

De bijlagen, bedoeld in artikel 1, alinea b), artikel 3, lid 3 en artikel 27, lid 2, van dit Verdrag, alsmede de in bijlage D vermelde bijzonderheden inzake de toepassing van de wetgevingen van sommige Verdragsluitende Partijen, de eventueel in genoemde bijlagen aangebrachte wijzigingen of veranderingen inbegrepen, vormen een wezenlijk bestanddeel van dit Verdrag.

Artikel 38.

De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen alle voor de toepassing van dit Verdrag noodzakelijke administratieve regelingen treffen.

Artikel 39.

1. Het Administratief Centrum voor de sociale zekerheid van de Rijnvaardenden is belast met :

a) het bijstaan van de personen, die belang hebben bij de toepassing van dit Verdrag, met name aan de Rijnvaardenden en hun gezinsleden, die moeilijkheden zouden kunnen ondervinden bij het verkrijgen van de voordelen ingevolge de bepalingen van dit Verdrag;

b) het verlenen van tussenkomst bij de bevoegde organen, om individuele gevallen tot een praktische oplossing te brengen.

2. i) Het Administratief Centrum is, voor elk der Verdragsluitende Partijen, samengesteld uit twee regeringsvertegenwoordigers, een vertegenwoordiger van de belanghebbende werkgevers en een vertegenwoordiger van de Rijnvaardenden. Het stelt zijn eigen reglement vast. Het voorzitterschap van het Administratief Centrum wordt door een regeringslid bekleed.

ii) De niet-regeringsvertegenwoordigers worden door de regeringen aangewezen in overeenstemming met de meest representatieve vakorganisaties, hetzij van de werkgevers hetzij van de werknemers, op wie dit Verdrag van toepassing is.

3. De zetel van het Administratief Centrum is gevestigd bij de zetel van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart.

4. Het secretariaat van het Administratief Centrum wordt gevoerd door het algemene secretariaat van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart. De secretaris, belast met het secretariaat van het Administratief Centrum, wordt aangewezen in overleg tussen het Administratief Centrum en de Centrale Commissie voor de Rijnvaart.

TITEL IV.

Uitlegging van het Verdrag.

Artikel 40.

1. Elk geschil tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag wordt voorgelegd aan een Commissie, die bestaat uit een vertegenwoordiger van alle Verdragsluitende Partijen en die tot taak heeft aanbevelingen aan de betrokken Partijen te richten.

2. Indien de Verdragsluitende Partijen aan de aanbeveling van de in het vorige bedoelde Commissie geen gevolg wensen te geven, wordt het geschil aan een permanent scheidsrechterlijk orgaan voorgelegd; dit scheidsrechterlijk orgaan stelt zijn eigen procedure vast.

3. In het permanente scheidsrechterlijk orgaan heeft een door elk der Verdragsluitende Partijen aangewezen lid zitting. Door elk der Verdragsluitende Partijen wordt een plaatsvervangend lid aangewezen. Het plaatsvervangend lid is belast met de taak van het lid, wanneer dit afwezig is.

4. De beslissingen van het scheidsrechterlijk orgaan worden genomen in overeenstemming met de grondgebieden en de geest van dit Verdrag. Zij zijn bindend.

TITRE V.

Dispositions transitoires et finales.

Article 41.

1. Toute période d'assurance ou période assimilée, ainsi que, le cas échéant, toute période d'emploi, d'activité professionnelle ou période assimilée, accomplie en vertu de la législation d'une Partie Contractante, avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord, à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve l'institution débitrice, sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, sous réserve que les droits antérieurement liquidés n'aient pas donné lieu à un règlement en capital.

3. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord, la liquidation d'une pension ou rente pourront être révisés à leur demande. La révision aura pour effet d'accorder aux bénéficiaires, à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les droits qui leur auraient été reconnus si l'Accord avait été en vigueur au moment de la liquidation. La demande de révision doit être introduite dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. En ce qui concerne les droits résultant de l'application des paragraphes 2 et 3 du présent article, les dispositions prévues par les législations des Parties Contractantes, et relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, ne sont pas opposables aux intéressés, si la demande visée aux paragraphes 2 et 3 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Si la demande est présentée après l'expiration de ce délai, le droit aux prestations qui n'est pas frappé de déchéance ou qui n'est pas prescrit est acquis à partir de la date de la demande, à moins que les dispositions plus favorables de la législation d'une Partie Contractante ne soient applicables.

5. Les droits à prestations liquidés avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et acquis conformément aux dispositions de l'article 11, paragraphe 6, de l'Accord du 27 juillet 1950 concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, demeurent, sans possibilité d'option nouvelle, après la date susmentionnée, en vertu desdites dispositions, sauf si l'intéressé en demande la révision en application des paragraphes 3 et 4 du présent article. En ce qui concerne les droits à prestations non encore liquidés à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions susmentionnées de l'Accord du 27 juillet 1950 sont applicables jusqu'au jour précédant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord; à partir de cette date, la prestation est recalculée, le cas échéant, suivant les dispositions de l'article 15 du présent Accord.

Article 42.

1. En cas de dénonciation du présent Accord, tout droit acquis en application de ses dispositions sera maintenu.

2. Les droits en cours d'acquisition, relatifs aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation a pris effet, ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien sera déterminé pour la période postérieure par un accord ultérieur ou, à défaut d'un tel accord, par la législation propre à l'institution intéressée.

Article 43.

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats représentés à la Commission centrale pour la navigation du Rhin et du Luxembourg.

2. Le présent Accord est soumis à ratification. Tout instrument de ratification sera déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail.

TITEL V.

Overgangs- en slotbepalingen.

Artikel 41.

1. Voor het vaststellen van het recht op uitkeringen krachtens dit Verdrag wordt elk tijdvak van verzekering of daarmee gelijkgesteld tijdvak, alsmede in voorkomend geval elk tijdvak van arbeid, van uitoefening van een beroep of daarmee gelijkgesteld tijdvak, vóór de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag krachtens de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen vervuld, in aanmerking genomen.

2. Elke uitkering, welke vóór het in werking treden van dit Verdrag niet is toegekend of waarvan de betaling is geschorst in verband met de nationaliteit van de belanghebbende, dan wel in verband met het feit dat hij zijn woonplaats heeft op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan die, waar het orgaan dat de uitkering verschuldigd is, zich bevindt wordt op verzoek van de belanghebbende toegekend of wederom betaalbaar gesteld met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, mits de vroeger toegekende rechten niet in de vorm van een afkoopsom zijn verevend.

3. De rechten van de belanghebbenden, aan wie vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag een pensioen of rente is toegekend, zullen op hun verzoek kunnen worden herzien. De herziening zal ertoe leiden, dat aan de rechthebbenden met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag dezelfde rechten worden toegekend als hun zouden zijn toegekend indien het Verdrag van kracht geweest was op het tijdstip van de toekenning. Het verzoek om herziening dient binnen twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag te worden ingediend.

4. Met betrekking tot het uit de toepassing van de leden 2 en 3 van dit artikel voortvloeiende rechten zijn de bepalingen van de wettelijke regelingen van de Verdragsluitende Partijen betreffende het verlies of de verjaring van rechten niet op de belanghebbenden van toepassing, indien binnen een termijn van twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag het in de leden 2 en 3 van dit artikel bedoelde verzoek is ingediend. Indien het verzoek na het verstrijken van deze termijn is ingediend, wordt het recht op uitkering dat niet vervallen is verklaard of verjaard, verworven met ingang van de datum waarop het verzoek wordt ingediend, tenzij gunstiger bepalingen van de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij van toepassing zijn.

5. De rechten op uitkeringen, die vóór de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag zijn toegekend en overeenkomstig artikel 11, lid 6 van het Verdrag van 27 juli 1950 betreffende de sociale zekerheid van Rijnvaardende verkregen zijn, blijven, zonder de mogelijkheid van een nieuwe keuze, na genoemde datum krachtens genoemd artikel bestaan, behalve indien de belanghebbende herziening vraagt met toepassing van de leden 3 en 4 van dit artikel. Met betrekking tot de rechten op uitkeringen welke op de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag nog niet zijn toegekend, zijn de bovengenoemde bepalingen van het Verdrag van 27 juli 1950 van toepassing tot de dag, voortgaande aan de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag; te rekenen van die datum wordt, in voorkomend geval, de uitkering herberekend volgens het bepaalde in artikel 15 van dit Verdrag.

Artikel 42.

1. Ingeval van opzegging van dit Verdrag blijft elk recht, verkregen ingevolge de bepalingen ervan, gehandhaafd.

2. De verkregen rechten, welke betrekking hebben op verzekerings-tijdvakken, vervuld vóór de dag, waarop de opzegging van kracht is geworden, vervallen niet door die opzegging. Het behoud van die rechten zal voor het latere tijdvak geregeld worden bij een op een later tijdstip te sluiten Verdrag of, bij gebreke daarvan, bij de wetgeving, welke op het betrokken orgaan van toepassing is.

Artikel 43.

1. De ondertekening van dit Verdrag staat open voor de Staten, die in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart zijn vertegenwoordigd, alsmede voor Luxemburg.

2. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. Elke akte van bekrachtiging zal worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.

Article 44.

1. A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, telle qu'elle est prévue à l'article 45, paragraphe 1, un Etat autre que ceux visés à l'article 43, paragraphe 1, pourra adhérer audit Accord, sous réserve du consentement unanime des Parties Contractantes. L'adhésion à l'Accord confèrera les mêmes droits et entraînera les mêmes obligations que la ratification. Un protocole d'adhésion prévoira les dispositions éventuellement nécessaires à cet effet.

2. Tout instrument d'adhésion sera déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail.

Article 45.

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel sera intervenu le dépôt du dernier des instruments de ratification des Etats riverains du Rhin et de la Belgique.

2. Pour tout autre Etat signataire qui le ratifiera ultérieurement, ou pour tout Etat qui y adhèrera, l'Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel son instrument de ratification ou d'adhésion aura été déposé.

Article 46.

Les dispositions de l'Accord concernant la sécurité sociale des bateaux rhénans, signé à Paris le 27 juillet 1950, cesseront d'avoir effet à la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur.

Article 47.

1. Le présent Accord est conclu pour la durée d'un an. Il sera renouvelé ensuite d'année en année par tacite reconduction, sous réserve du droit, pour chaque Partie Contractante, de le dénoncer par notification adressée au Directeur général du Bureau international du Travail. La dénonciation prendra effet un an après la réception de la notification.

2. Si la dénonciation émane de l'une des Parties Contractantes riveraines du Rhin ou de la Belgique, l'Accord cessera d'être applicable à toutes les autres Parties à la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

Article 48.

Les notifications à effectuer en application des dispositions de l'article 1, alinéa b), de l'article 3, paragraphe 4, de l'article 4, paragraphe 2, de l'article 15, paragraphe 5, de l'article 27, paragraphe 3, et de l'article 47, paragraphe 1, du présent Accord seront adressées au Directeur général du Bureau international du Travail.

Article 49.

Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera aux Parties Contractantes, ainsi qu'à la Commission centrale pour la navigation du Rhin :

- a) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion;
- b) les dates de l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément à son article 45;
- c) toute notification reçue en application de l'article 48 du présent Accord.

Article 50.

1. Les textes allemand, français et néerlandais du présent Accord feront également foi. Ils seront revêtus de la signature des Parties Contractantes et déposés aux archives du Bureau international du Travail.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les copies certifiées conformes seront communiquées, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, au Secrétaire général des Nations Unies par le Directeur général du Bureau international du Travail, aux fins d'enregistrement.

Artikel 44.

1. Met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, zoals die is voorzien in artikel 45, lid 1, zal een andere Staat, dan die bedoeld in artikel 43, lid 1, tot dit Verdrag kunnen toetreden, onder voorbehoud van algemene instemming van de andere Verdragssluitende Partijen. Toetreding tot het Verdrag zal dezelfde rechten verlenen en dezelfde verplichtingen met zich brengen, als bekrachtiging. Een protokol van toetreding zal de bepalingen bevatten, die hiervoor eventueel noodzakelijk zijn.

2. Elke akte van toetreding zal bij de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau worden nedergelegd.

Artikel 45.

1. Dit Verdrag zal in werking treden op de eerste dag van de derde maand, volgende op die, waarin de laatste akte van bekrachtiging van de Rijnsoeverstaten en van België zal zijn nedergelegd.

2. Voor iedere andere ondertekenende Staat, die dit Verdrag later bekrachtigt, of voor iedere Staat, die ertoe toetreedt, zal het Verdrag in werking treden op de eerste dag van de derde maand volgende op die, waarin de akte van bekrachtiging of toetreding zal zijn nedergelegd.

Artikel 46.

De bepalingen van het Verdrag betreffende de sociale zekerheid van Rijnvaardenden, ondertekend te Parijs op 27 juli 1950, zullen ophouden van kracht te zijn op de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

Artikel 47.

1. Dit Verdrag wordt gesloten voor de duur van een jaar. Het zal daarna van jaar tot jaar stilzwijgend worden verlengd behoudens het recht van elke Verdragssluitende Partij het op te zeggen door kennisgeving aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau. De opzegging wordt van kracht een jaar na ontvangst van de kennisgeving.

2. Indien de opzegging wordt gedaan door een der Verdragssluitende Rijnsoeverstaten of door België, zal het Verdrag ophouden van toepassing te zijn op alle andere Partijen van de datum, waarop de opzegging van kracht wordt, af.

Artikel 48.

De kennisgevingen op grond van de artikelen 1, alinea b), 3, lid 4, 4, lid 2, 15, lid 5, 27, lid 3, en 47, lid 1, van dit Verdrag worden gericht aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.

Artikel 49.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau doet de Verdragssluitende Partijen, alsmede de Centrale Commissie voor de Rijnvaart mededeling van :

- a) het nederleggen van elke akte van bekrachtiging of toetreding;
- b) de tijdstippen van inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig artikel 45;
- c) elke kennisgeving, ontvangen ingevolge artikel 48 van dit Verdrag.

Artikel 50.

1. De Duitse, Franse en Nederlandse teksten van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek. Zij worden ondertekend door de Verdragssluitende Partijen en nedergelegd in de archieven van het Internationaal Arbeidsbureau.

2. Zodra dit Verdrag in werking getreden is, wordt een voor gelijkkluidend gewaarmerkt afschrift overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties door de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau ter registratie gezonden aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

3. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera également les copies certifiées conformes à chacun des Etats riverains du Rhin, à la Belgique, aux autres Etats représentés à la Commission centrale pour la navigation du Rhin, au Luxembourg et à ladite Commission.

4. Une traduction officielle en anglais sera établie par le Bureau international du Travail et communiquée aux Etats intéressés.

5. Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, toute ratification, toute adhésion et toute dénonciation dont il aura reçu notification.

A. C. M. van de VEN,
Président de la Conférence.

Fait à Genève, le 13 février 1961, en trois originaux en allemand, français et néerlandais.

En foi de quoi, les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé le présent Accord.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
Hans Graf von HARDENBERG.

Pour la Belgique :
E. LOTZ.

Pour la France :
Alain BARJOT.

Pour le Luxembourg :
Ignace BESSLING.

Pour les Pays-Bas :
J. KAUFMANN.

Pour la Suisse :
A. SAXER.

3. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zendt eveneens voor gelijkkluidend gewaarmerkte afschriften aan alle Rijnsoeverstaten, België, de andere in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart vertegenwoordigde Staten, Luxemburg en genoemde Commissie.

4. Een officiële vertaling in het Engels zal door het Internationaal Arbeidsbureau worden opgesteld en aan de betrokken Staten worden gezonden.

5. Overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties deelt de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie mede elke bekrachtiging, toetreding en opzegging waarvan hij bericht heeft ontvangen.

A. C. M. van de VEN,
Voorzitter van de Conferentie.

Gedaan te Genève, 13 februari 1961, in 3 exemplaren in de Duitse, Franse en Nederlandse taal.

Ten blijke waarvan, de ondergetekenden, na hun onderscheidene volmachten te hebben overgelegd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
Hans Graf von HARDENBERG.

Voor België :
E. LOTZ.

Voor Frankrijk :
Alain BARJOT.

Voor Luxemburg :
Ignace BESSLING.

Voor Nederland :
J. KAUFMANN.

Voor Zwitserland :
A. SAXER.

ANNEXE A.

(Article 1, alinéa b), de l'Accord).

Définition des territoires et des ressortissants auxquels s'applique l'Accord.**REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE.**

Territoire : Champ d'application de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

Ressortissants : Les Allemands au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

BELGIQUE.

Territoire : Le territoire de la Belgique.

Ressortissants : Les personnes possédant la nationalité belge.

FRANCE.

Territoire : Le territoire continental de la France.

Ressortissants : les personnes ayant la nationalité française en application de la législation française.

LUXEMBOURG.

Territoire : Le territoire du Grand-Duché de Luxembourg.

Ressortissants : les personnes de nationalité luxembourgeoise.

PAYS-BAS.

Territoire : Le territoire du Royaume en Europe.

Ressortissants : Les personnes de nationalité néerlandaise.

SUISSE.

Territoire : Le territoire de la Confédération suisse.

Ressortissants : les personnes de nationalité suisse.

ANNEXE B.

(Article 3, paragraphe 3, de l'Accord.)

Législations auxquelles s'applique l'Accord.**REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE.**

Législations concernant :

- a) l'assurance-maladie;
- b) l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles;
- c) l'assurance-pension des ouvriers et des employés;
- d) l'assurance-chômage et l'assistance-chômage;

e) les allocations familiales (allocations d'enfants) des travailleurs salariés.

BELGIQUE.

Législations concernant :

- a) l'assurance-maladie-invalidité;
- b) la pension de retraite et de survie des ouvriers et des employés;
- c) la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles, y compris les dispositions majorant les indemnités de réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- d) l'organisation du soutien des chômeurs involontaires;
- e) les allocations familiales des travailleurs salariés.

BIJLAGE A.

(Artikel 1, alinea b), van het Verdrag.)

Omschrijving van de grondgebieden en de onderdanen waarop het Verdrag van toepassing is.**BONDSREPUBLIEK DUITSLAND.**

Grondgebied : Werkingssfeer van de grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland.

Onderdanen : Duitsers in de zin van de grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland.

BELGIË.

Grondgebied : Het grondgebied van België.

Onderdanen : Personen, die de Belgische nationaliteit bezitten.

FRANKRIJK.

Grondgebied : Het grondgebied van Frankrijk op het vasteland.

Onderdanen : Personen, die volgens de Franse wetgeving de Franse nationaliteit bezitten.

LUXEMBURG.

Grondgebied : Het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg.

Onderdanen : Personen van Luxemburgse nationaliteit.

NEDERLAND.

Grondgebied : Het grondgebied van het Rijk en Europa.

Onderdanen : Personen van Nederlandse nationaliteit.

ZWITSERLAND.

Grondgebied : Het grondgebied van de Zwitserse Bondsstaat.

Onderdanen : Personen van Zwitserse nationaliteit.

BIJLAGE B.

(Artikel 3, lid 3, van het Verdrag.)

Wettelijke regelingen, waarop het Verdrag van toepassing is.**BONDSREPUBLIEK DUITSLAND.**

Wettelijke regeling betreffende :

- a) de ziekteverzekering;
- b) de verzekering inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten;
- c) de renteverzekering van arbeiders en bedienden;
- d) de werkloosheidsverzekering en de bijstandsregeling voor werklozen;
- e) de kinderbijslagen voor werknemers.

BELGIË.

Wettelijke regeling betreffende :

- a) de ziekte- en invaliditeitsverzekering;
- b) de verzekering ten aanzien van ouderdom en vroegtijdig overlijden van arbeiders en bedienden;
- c) de schadeloosstellingen terzake van arbeidsongevallen en beroepsziekten met inbegrip van de verhogingen van de schadeloosstellingen voor arbeidsongevallen en beroepsziekten;
- d) de regeling van de steun aan onvrijwillige werklozen;
- e) de kinderbijslagen voor loonarbeiders.

FRANCE.

Législations concernant :

- a) l'organisation de la sécurité sociale;
- b) les dispositions générales fixant le régime des assurances sociales applicables aux assurés des professions non agricoles;
- c) les prestations familiales (à l'exception des dispositions concernant l'allocation de maternité);
- d) la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- e) l'allocation aux vieux travailleurs salariés;
- f) l'aide aux travailleurs sans emploi.

LUXEMBOURG.

Législations concernant :

- a) l'assurance-maladie des ouvriers et des employés;
- b) l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles;
- c) les indemnités de chômage;
- d) les allocations familiales des salariés;
- e) l'assurance-pension des ouvriers et des employés privés.

PAYS-BAS.

Législations concernant :

- a) l'assurance-maladie (prestations en espèces et en nature en cas de maladie et de maternité);
- b) l'assurance-invalidité, y compris les majorations des rentes;
- c) l'assurance-vieillesse pour les salariés;
- d) l'assurance-vieillesse générale;
- e) l'assurance-décès prématuré pour les salariés;
- f) l'assurance-générale des veuves et des orphelins;
- g) l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles, y compris les majorations des rentes;
- h) l'assurance-chômage et l'assistance sociale aux chômeurs;
- i) les allocations familiales (travailleurs salariés, bénéficiaires de rentes).

SUISSE.

Législations fédérales concernant :

- a) l'assurance-maladie;
- b) l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles;
- c) l'assurance-vieillesse et survivants;
- d) l'assurance-invalidité.

ANNEXE C.

Article 27, paragraphe 2, de l'Accord).

Prestations qui ne sont pas payées à l'étranger.

BELGIQUE.

Les pensions de vieillesse des régimes de pension des ouvriers et des employés, pour la partie qui correspond aux années d'emploi pendant lesquelles le bénéficiaire est censé, à défaut de période d'assurance, justifier de l'accomplissement d'une carrière de quarante-cinq années ou de quarante années, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

FRANCE.

L'allocation aux vieux travailleurs salariés.

LUXEMBOURG.

Les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivants des employés privés, pour la partie qui correspond aux périodes d'emploi antérieures

FRANKRIJK.

Wettelijke regeling betreffende :

- a) de organisatie van de sociale zekerheid;
- b) de algemene bepalingen betreffende de regeling van de sociale verzekeringen van toepassing op de verzekerden, die geen beroep in de landbouw uitoefenen;
- c) de gezinsuitkeringen (met uitzondering van de bepalingen betreffende de moederschapsuitkering);
- d) de voorkoming van en de schadeloosstelling ter zake van arbeidsongevallen en beroepsziekten;
- e) de uitkering aan bejaarde werknemers;
- f) de steunverlening aan werkloze arbeiders.

LUXEMBURG.

Wettelijke regeling betreffende :

- a) de ziekteverzekering van arbeiders en bedienden;
- b) de verzekering inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten;
- c) de uitkeringen bij werkloosheid;
- d) de kinderbijslagen voor werknemers;
- e) de pensioenverzekering van arbeiders en bedienden in de particuliere bedrijven.

NEDERLAND.

Wettelijke regelingen betreffende :

- a) de ziekteverzekering (uitkeringen en verstrekkingen bij ziekte en moederschap);
- b) de invaliditeitsverzekering, met inbegrip van de bijslagen op de renten;
- c) de ouderdomsverzekering voor werknemers;
- d) de algemene ouderdomsverzekering;
- e) de verzekering inzake vroegtijdig overlijden voor werknemers;
- f) de algemene weduwen- en wezenverzekering;
- g) de verzekering inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten met inbegrip van de bijslagen;
- h) de werkloosheidsverzekering en de sociale bijstandsregeling voor werklozen;
- i) de kinderbijslagen (werknemers, rentetrekkers).

ZWITSERLAND.

Federale wettelijke regelingen betreffende :

- a) de ziekteverzekering;
- b) de verzekering inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten;
- c) de verzekering inzake ouderdom en overlijden;
- d) de invaliditeitsverzekering.

BIJLAGE C.

(Artikel 27, lid 2, van het Verdrag.)

Uitkeringen welke niet in het buitenland worden uitbetaald.

BELGIË.

De ouderdomspensioenen ingevolge de pensioenregelingen voor arbeiders wat betreft het gedeelte dat overeenkomt met jaren van arbeid, gedurende welke de rechthebbende bij gebrek aan een tijdvak van verzekering geacht wordt te kunnen bewijzen een diensttijd te hebben vervuld van vijfenveertig jaren of van veertig jaren, naar gelang het een man of een vrouw betreft.

FRANKRIJK.

De uitkering aan bejaarde werknemers.

LUXEMBURG.

De ouderdomspensioenen, invaliditeitspensioenen en pensioenen aan nagelaten betrekkingen van in particuliere bedrijven werkzame bedien-

à l'entrée en vigueur du régime d'assurance-pension des employés privés.

PAYS-BAS.

La pension visée à l'article 46 de la loi du 31 mai 1956 concernant l'assurance-vieillesse générale et la partie de la pension visée à l'article 43 de cette loi.

SUISSE.

- a) les rentes extraordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants;
- b) les rentes extraordinaires de l'assurance-invalidité;
- c) les allocations pour impotents.

ANNEXE D.

(Article 37 de l'Accord).

Modalités particulières d'application des législations de certaines Parties Contractantes.

I. Application de la législation allemande.

A.

1. Les institutions de la République fédérale d'Allemagne accordent les prestations de l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles aux personnes auxquelles s'applique l'Accord et qui résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante, dans les cas :

- a) survenus avant ou après la constitution de la République fédérale d'Allemagne, sur son territoire ou sur les bâtiments de mer battant pavillon allemand et dont le port d'attache s'y trouvait; toutefois, cette disposition n'est pas applicable aux accidents du travail ou maladies professionnelles survenus sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, en relation avec un emploi qui a été ou est occupé en dehors de ce territoire;
- b) survenus en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne, en relation avec un emploi qui a été ou est occupé sur ce territoire;
- c) survenus avant le 1^{er} janvier 1919 en Alsace-Lorraine et qui ne sont pas pris en charge par les institutions françaises, conformément à la décision du Conseil de la Société des Nations prise en date du 21 juin 1921 (Reichsgesetzblatt, p. 1289).

2. L'article 27 de l'Accord ne porte pas atteinte aux dispositions de la législation allemande concernant les pensions étrangères (Fremdrenten) et le paiement des prestations en cas de résidence en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne dans la mesure où, selon ces dispositions, aucune prestation n'est payée pour les périodes accomplies en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne aussi longtemps que le bénéficiaire réside en dehors de ce territoire.

B.

1. Pour déterminer si une période complémentaire (Zurechnungszeit) doit être prise en compte en vertu de la législation allemande au titre de l'assurance-pension des ouvriers ou de l'assurance-pension des employés, les dispositions suivantes sont applicables :

- a) pour établir si, au cours des 60 derniers mois civils qui précèdent la réalisation de l'éventualité couverte, des cotisations ont été versées pour 36 mois civils au moins, ou dans quelle mesure, pour la période comprise entre la date d'affiliation à l'assurance-pension allemande et la réalisation de l'éventualité couverte, les cotisations ont été versées, les périodes de cotisations accomplies au titre de l'assurance-invalidité-vieillesse-décès (pensions) d'une ou de plusieurs des autres Parties Contractantes, pour autant qu'elles aient été accomplies au titre d'un emploi ou d'une activité assujettis à l'assurance obligatoire, sont assimilées aux périodes de cotisation accomplies au titre d'un

den, voor het gedeelte dat overeenkomt met de tijdvakken gedurende welke de betrokkenen werkzaam waren vóór het tijdstip van inwerking-treding van de regeling inzake de pensioenverzekering van in particuliere bedrijven werkzame bedienden.

NEDERLAND.

Het in artikel 46 van de wet van 31 mei 1956 inzake de algemene ouderdomsverzekering bedoelde pensioen en het in artikel 43 van deze wet bedoelde gedeelte van het pensioen.

ZWITSERLAND.

- a) de bijzondere renten ingevolge de verzekering inzake ouderdom en overlijden;
- b) de bijzondere renten ingevolge de invaliditeitsverzekering;
- c) de uitkeringen voor gebrekkigen.

BIJLAGE D.

(Artikel 37 van het Verdrag).

Bijzonderheden inzake de toepassing van de wetgevingen van sommige Verdragsluitende Partijen.

I. Toepassing van de Duitse wetgeving.

A.

1. De organen van de Bondsrepubliek Duitsland verlenen de uitkeringen uit hoofde van de verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten aan personen waarop het Verdrag van toepassing is en die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij woonachtig zijn, indien het gevallen betreft :

- a) die zich hebben voorgedaan vóór of na de oprichting van de Bondsrepubliek Duitsland op haar grondgebied of op zeeschepen, die onder Duitse vlag varen en welker thuishaven zich op genoemd grondgebied bevond; deze bepaling is evenwel niet van toepassing op arbeidsongevallen of beroepsziekten die zich op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland hebben voorgedaan, met betrekking tot een werkzaamheid die buiten dit grondgebied is of wordt uitgeoefend;
- b) die zich hebben voorgedaan buiten het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland met betrekking tot een werkzaamheid, die op dit grondgebied is of wordt uitgeoefend;
- c) die zich vóór 1 januari 1919 in Elzas-Lotharingen hebben voorgedaan en die niet door de Franse verzekeringsorganen zijn overgenomen overeenkomstig het besluit van de Raad van de Volkenbond van 21 juni 1921 (Reichsgesetzbl. bladz. 1289).

2. Artikel 27 van het Verdrag heeft geen betrekking op de bepalingen van de Duitse wettelijke regeling inzake vreemdelingenrenten (Fremdrenten) en de betaling van uitkeringen bij wonen buiten het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland voorzover, ingevolge die bepalingen geen uitkering betaalbaar wordt gesteld voor de buiten het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland vervulde tijdvakken, zolang de rechthebbende buiten dit grondgebied woonachtig is.

B.

1. Bij de vaststelling of krachtens de Duitse wetgeving een aanvullend tijdvak (Zurechnungszeit) bij de pensioenverzekering van arbeiders of bij de pensioenverzekering van bedienden in aanmerking moet worden genomen, zijn onderstaande bepalingen van toepassing :

- a) in verband met de vaststelling of van de laatste 60 kalendermaanden vóór de verwezenlijking van het risico ten minste 36 kalendermaanden door premies of bijdragen zijn gedekt, of in welke mate het tijdvak vanaf de toetreding tot de Duitse pensioenverzekering tot aan de verwezenlijking van het risico door premies of bijdragen is gedekt, worden de tijdvakken van premie- of bijdragebetaling, vervuld uit hoofde van de invaliditeits-, ouderdoms- of overlijdensverzekering (pensioenen) van een andere of van verschillende andere Verdragsluitende Partijen, voor zover zij uit hoofde van een beroep of werkzaamheid vallende onder de verplichte verzekering zijn vervuld, gelijk-

emploi ou d'une activité assujettis à l'assurance obligatoire en vertu de la législation allemande;

b) est considérée comme affiliation à l'assurance, la date de la première affiliation à l'assurance-pension allemande, ou la date de la première affiliation à l'assurance-invalidité-vieillesse-décès (pensions) en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante mais, en tout état de cause, la plus reculée de ces dates;

c) est considérée comme réalisation de l'éventualité couverte, la réalisation de l'éventualité au sens de la législation allemande ou de la législation d'une autre Partie Contractante concernant l'assurance-invalidité-vieillesse-décès (pensions), mais en tout état de cause, au sens de la législation selon laquelle l'éventualité s'est réalisée en premier lieu.

2. Pour déterminer si, en vertu de la législation allemande, une période complémentaire (Zurechnungszeit) doit être prise en compte au titre de l'assurance-pension des travailleurs des mines, les dispositions du n° 1 ci-dessus sont applicables par analogie. De plus, cette prise en compte est subordonnée à la condition que la dernière cotisation ait été versée soit à l'assurance-pension des travailleurs des mines, soit à une assurance correspondante d'une autre Partie Contractante, ou, à son défaut, à une autre assurance de ladite Partie Contractante, au cours d'un travail effectué dans une exploitation minière.

C.

Si, en vertu de la législation allemande concernant l'assurance-pension, lors du calcul du rapport existant entre la rémunération brute de l'assuré et la rémunération brute moyenne de tous les assurés, les cotisations versées au titre de l'assurance obligatoire pendant les cinq premières années civiles ne sont pas prises en compte, sont considérées comme les cinq premières années civiles celles qui ont été accomplies après la première entrée dans l'assurance-invalidité-vieillesse-décès (pensions) d'une Partie Contractante.

D.

1. Pour déterminer les pensions visées par les dispositions en vigueur jusqu'au 1^{er} janvier 1957, les institutions allemandes d'assurance-pension procéderont comme suit :

a) pour déterminer si le droit en cours d'acquisition est conservé ou est considéré comme conservé, les périodes de cotisation accomplies en vertu de la législation d'une ou de plusieurs des Parties Contractantes sont assimilées aux périodes de cotisation accomplies en vertu de la législation allemande et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation d'une ou de plusieurs des Parties Contractantes sont assimilées aux périodes assimilées accomplies en vertu de la législation allemande;

b) pour déterminer si la condition de la densité de cotisation à 50 pour cent au moins (Halbdeckung) est remplie, est considérée comme la première affiliation à l'assurance, la première affiliation à l'assurance en vertu de la législation allemande ou la première affiliation à l'assurance-invalidité-vieillesse-décès (pensions) en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante, mais en tout état de cause, la plus reculée de ces dates.

2. Pour déterminer si une pension doit être accordée en vertu des dispositions en vigueur avant le 1^{er} janvier 1957 concernant la composition et le calcul de la pension, les cotisations qui ont été ou sont versées après le 31 décembre 1956 en vertu de la législation d'une ou de plusieurs des Parties Contractantes sont assimilées aux cotisations qui ont été ou sont versées après cette date, conformément à la législation allemande.

3. Dans les cas visés aux n°s 1 et 2 ci-dessus, les périodes de cotisation et les périodes assimilées qui ont été accomplies en vertu de la législation d'une ou de plusieurs des Parties Contractantes,

a) sont prises en considération au titre de l'assurance-pension des travailleurs des mines, si les périodes ont été accomplies au titre d'une assurance correspondante ou, à défaut de cette dernière, au titre d'une autre assurance au cours d'une activité dans une entreprise minière;

b) sont prises en considération au titre de l'assurance-pension des ouvriers ou au titre de l'assurance-pension des employés, selon celui des deux régimes qui aurait été applicable en l'occurrence si l'intéressé avait travaillé en dernier lieu sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

4. Les cas visés au n° 3 b) sont régis par les dispositions suivantes :

a) si, aux termes de la législation allemande, l'emploi occupé ou l'activité exercée en dernier lieu sur le territoire d'une autre Partie Contractante n'étaient pas assujettis à l'assurance obligatoire, les périodes

gesteld aan de tijdvakken van premie- of bijdragebetaling vervuld uit hoofde van een beroep of een werkzaamheid krachtens de Duitse wetgeving aan de verplichte verzekering onderworpen;

b) de verzekering wordt geacht te zijn aangegaan op de datum van eerste toetreding tot de Duitse pensioenverzekering of, als deze vroeger ligt, op de datum van eerste toetreding tot de invaliditeits-, ouderdoms- of overlijdensverzekering (pensioenen) krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij;

c) als verwezenlijking van het risico wordt beschouwd de verwezenlijking van het risico in de zin van de Duitse wetgeving of, als het risico zich volgens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij betreffende de invaliditeits-, ouderdoms-, overlijdensverzekering (pensioenen) eerder heeft verwezenlijkt, de verwezenlijking van het risico volgens laatstbedoelde wetgeving.

2. Om vast te stellen of, overeenkomstig de Duitse wetgeving, een aanvullend tijdvak (Zurechnungszeit) in aanmerking moet worden genomen uit hoofde van de pensioenverzekering van de werknemers in de mijnen, zijn de bepalingen van N° 1 van overeenkomstige toepassing. Bovendien geldt als voorwaarde dat de laatste premie of bijdrage gestort is ten behoeve van de pensioenverzekering voor werknemers in de mijnen of ten behoeve van een overeenkomstige verzekering van een ander Verdragsluitende Partij, dan wel, indien op het grondgebied van die andere Verdragsluitende Partij zulk een verzekering niet bestaat, ten behoeve van een andere verzekering van die Verdragsluitende Partij.

C.

Indien, krachtens de Duitse wetgeving betreffende de pensioenverzekering, bij de berekening van de verhouding tussen het brutoloon van de verzekerde en het gemiddelde brutoloon van alle verzekerden, de uit hoofde van de verplichte verzekering gedurende de eerste vijf kalenderjaren gestorte premies of bijdragen niet in aanmerking worden genomen, worden als eerste vijf kalenderjaren beschouwd de kalenderjaren die zijn vervuld na de eerste toetreding tot de invaliditeits-, ouderdoms-, overlijdensverzekering (pensioenen) van een Verdragsluitende Partij.

D.

1. Bij de vaststelling van pensioenen waarop de tot 1 januari 1957 van kracht zijnde wetgeving van toepassing is, zullen de Duitse organen voor pensioenverzekering de volgende bepalingen in acht nemen :

a) om vast te stellen of het recht op pensioen verkregen is of geacht wordt verkregen te zijn, worden de tijdvakken van premie- of bijdragebetaling of daarmede gelijkgestelde tijdvakken vervuld krachtens de wetgeving van één of meer Verdragsluitende Partijen, gelijkgesteld met de tijdvakken van premie- of bijdragebetaling of daarmede gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de Duitse wetgeving;

b) om vast te stellen of aan de voorwaarde van de grootte van de bijdrage van ten minste 50 % (Halbdeckung) is voldaan, wordt als datum van eerste toetreding tot de verzekering beschouwd de datum van eerste toetreding tot de verzekering krachtens de Duitse wetgeving, dan wel, indien deze vroeger ligt, de datum van eerste toetreding tot de invaliditeits-, ouderdoms- of overlijdensverzekering (pensioenen) krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij.

2. Om vast te stellen of een pensioen moet worden toegekend krachtens de vóór 1 januari 1957 van kracht zijnde bepalingen betreffende de samenstelling en de berekening van het pensioen, worden de premies of bijdragen die na 31 december 1956 krachtens van één of meer Verdragsluitende Partijen zijn of worden gestort, gelijkgesteld met premies of bijdragen die na die datum krachtens de Duitse wetgeving zijn of worden gestort.

3. In de gevallen bedoeld in de nummers 1 en 2 worden de tijdvakken van premie- of bijdragebetaling en de daarmede gelijkgestelde tijdvakken die vervuld zijn krachtens de wetgeving van één of meer Verdragsluitende Partijen :

a) uit hoofde van de pensioenverzekering voor werknemers in de mijnen in aanmerking genomen indien de tijdvakken waren vervuld uit hoofde van een overeenkomstige verzekering of, ingeval een dergelijke verzekering niet toepasselijk is, uit hoofde van een andere verzekering tijdens werkzaamheid in een kolenmijn;

b) uit hoofde van de pensioenverzekering van de arbeiders of van de pensioenverzekering van de bedienden in aanmerking genomen al naar gelang welke verzekering van toepassing zou zijn, als de betreffende persoon laatstelijk op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland een beroep of werkzaamheid zou hebben uitgeoefend.

4. In de gevallen van n° 3 b) geldt het volgende :

a) indien het beroep of de werkzaamheid die laatstelijk op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij werd uitgeoefend krachtens de Duitse wetgeving niet onder de verzekeringsplicht valt,

des de cotisation et assimilées sont prises en compte au titre de l'assurance-pension des employés. Si, aux termes de la législation allemande, l'emploi occupé ou l'activité exercée en dernier lieu sur le territoire d'une autre Partie Contractante n'étaient pas assujettis à l'assurance obligatoire du fait qu'il s'agissait d'emploi temporaire, les périodes de cotisation et assimilées sont prises en compte au titre de l'assurance-pension des ouvriers si celle-ci eût été applicable à un emploi ou une activité de cette nature, exercée à titre non temporaire;

b) s'il n'est plus possible de déterminer la nature de l'emploi occupé ou de l'activité exercée en dernier lieu sur le territoire d'une autre Partie Contractante, les périodes de cotisation et périodes assimilées sont prises en compte au titre de l'assurance-pension des ouvriers.

E.

1. Le consentement des bateliers rhénans intéressés et de leurs employeurs est nécessaire au cas où la législation allemande est concernée par l'application des dispositions de l'article 6, paragraphe 2, deuxième phrase, de l'Accord.

2. Le consentement des bateliers rhénans intéressés et de leurs employeurs est nécessaire au cas où la législation allemande est concernée par l'application des dispositions de l'article 6, paragraphe 5, de l'Accord.

F.

Si l'application de l'Accord entraîne des charges exceptionnelles pour certaines institutions d'assurance-maladie, ces charges peuvent être compensées totalement ou partiellement. La décision à prendre sur demande au sujet de la compensation est du ressort de l'organisme de liaison pour l'assurance-maladie; celui-ci est tenu de consulter, avant la décision, les autres fédérations des caisses de maladie. Les sommes nécessaires à l'application de la compensation sont fournies par toutes les institutions d'assurance-maladie, au prorata du nombre moyen des assurés de l'année précédente, y compris les titulaires de pensions.

II. Application de la législation luxembourgeoise.

Par dérogation à l'article 41, paragraphe 1, de l'Accord, les périodes d'assurance ou assimilées accomplies avant le 1^{er} janvier 1946 pour la législation luxembourgeoise d'assurance-pension d'invalidité, de vieillesse ou de décès ne seront prises en considération que dans la mesure où les droits en cours d'acquisition auront été maintenus ou recouverts conformément à cette législation, aux conventions bilatérales en vigueur ou à conclure ou aux règlements n° 3 et n° 4 du Conseil de la Communauté économique européenne. Dans le cas où plusieurs conventions bilatérales doivent intervenir, seront prises en considération les périodes d'assurance ou assimilées à partir de la date la plus ancienne.

III. Application de la législation néerlandaise.

Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé qui, avant l'âge de 35 ans, a été soumis à la législation d'assurance-invalidité-vieillesse-décès (pensions) d'une Partie Contractante autre que les Pays-Bas effectue dans ce dernier pays un travail salarié ou assimilé :

a) il n'est pas exclu de l'assurance suivant la disposition de la législation néerlandaise d'assurance-invalidité concernant l'âge maximum de 35 ans pour l'entrée dans cette assurance, à condition toutefois de ne pas avoir atteint l'âge de 65 ans, de ne pas jouir d'une rémunération lui donnant le droit de demander l'exemption de l'affiliation à ladite assurance ou de ne pas être exclu de cette assurance en vertu d'une autre disposition de la législation néerlandaise;

b) en ce qui concerne la détermination du droit à une pension d'invalidité en vertu de la législation néerlandaise et le calcul de cette pension, il est censé être entré dans l'assurance-invalidité néerlandaise à l'âge de 35 ans ou, si cela est plus favorable pour l'intéressé, à l'âge auquel il est entré dans l'assurance-invalidité en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante.

L'article 372 de la loi néerlandaise sur l'invalidité n'est pas applicable.

worden de tijdvakken van premie- of bijdragebetaling en daarmee gelijkgestelde tijdvakken in aanmerking genomen uit hoofde van de pensioenverzekering van de bedienden. Indien echter het beroep of de werkzaamheid die laatstelijk op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij werd uitgeoefend krachtens de bepalingen van de Duitse wetgeving niet onder de verzekeringsplicht zou vallen omdat het een tijdelijke betrekking betrof, worden de tijdvakken van premie- of bijdragebetaling en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken in aanmerking genomen uit hoofde van de pensioenverzekering van de arbeiders, voor zover deze op dat beroep of die werkzaamheid toepasselijk was geweest, mits niet tijdelijk uitgeoefend;

b) indien de aard van het beroep of van de werkzaamheid die laatstelijk op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij werd uitgeoefend, niet meer kan worden vastgesteld, worden de tijdvakken van premie- of bijdragebetaling en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken in aanmerking genomen uit hoofde van de pensioenverzekering voor de arbeiders.

E.

1. Wanneer de Duitse wetgeving betrokken is bij de toepassing van de bepalingen van artikel 6, lid 2, tweede volzin, van het Verdrag, is de toestemming van de belanghebbende Rijnvaarders en hun werkgevers noodzakelijk.

2. Wanneer de Duitse wetgeving betrokken is bij de toepassing van de bepalingen van artikel 6, lid 5, van het Verdrag is de toestemming van de belanghebbende Rijnvaarders en hun werkgevers eveneens noodzakelijk.

F.

Indien de toepassing van dit Verdrag buitengewone lasten medebrengt voor bepaalde organen van de ziekteverzekering, kunnen deze lasten geheel of gedeeltelijk worden gecompenseerd.

Het nemen van een beslissing op een verzoek tot compensatie behoort tot de bevoegdheid van het Verbindingsorgaan voor de Ziekteverzekering; dit orgaan dient vóór het nemen van de beslissing de andere verenigingen van ziekenfondsen te raadplegen. De voor de toepassing van deze compensatie noodzakelijke gelden worden door alle organen van de ziekteverzekering verschaft, naar verhouding van het gemiddelde aantal verzekerden van het voorafgaande jaar, met inbegrip van de rechthebbenden op pensioenen.

II. Toepassing van de Luxemburgse wetgeving.

In afwijking van artikel 41, lid 1, van het Verdrag worden de tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken welke voor 1 januari 1946 krachtens de Luxemburgse wettelijke regeling inzake verzekering voor invaliditeitspensioenen, ouderdomspensioenen of uitkeringen bij overlijden zijn vervuld, slechts in aanmerking genomen voor zover de lopende aanspraken gehandhaafd of hersteld zouden zijn overeenkomstig deze wettelijke regeling of de geldende of nog te sluiten bilaterale verdragen of de Verordeningen 3 en 4 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap. Ingeval verschillende bilaterale verdragen van toepassing zijn, zullen de tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken van de vroegste datum af in aanmerking worden genomen.

III. Toepassing van de Nederlandse wetgeving.

Wanneer een werknemer of een daarmee gelijkgestelde op wie vóór het bereiken van de 35-jarige leeftijd de wettelijke regeling inzake invaliditeits- en ouderdomsverzekering en verzekering bij overlijden (pensioen) van een andere Verdragsluitende Partij dan Nederland van toepassing is geweest in laatstgenoemd land arbeid in loondienst of daarmee gelijkgestelde arbeid verricht :

a) wordt hij niet van de verzekering uitgesloten ingevolge de in de nederlandse invaliditeitswet voorkomende bepaling inzake de toelating tot deze verzekering geldende maximumleeftijd van 35 jaar, indien hij althans niet de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt, geen loon geniet op grond waarvan hij het recht heeft te verzoeken van deze verzekering te worden vrijgesteld of niet op grond van enige andere bepaling der Nederlandse wetgeving van deze verzekering is uitgezonderd;

b) wordt hij, met het oog op de bepaling van het recht op rente krachtens de Nederlandse invaliditeitswet en voor de berekening van deze rente geacht in de Nederlandse invaliditeitsverzekering te zijn opgenomen op 35-jarige leeftijd dan wel, indien zulks voor de betrokkene gunstiger is, op de leeftijd, waarop hij krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij in de invaliditeitsverzekering is opgenomen.

Artikel 372 van genoemde Nederlandse wet is niet van toepassing.

**EXTRAIT DES RELEVES DES DECISIONS
DE LA CONFERENCE GOUVERNEMENTALE
CHARGEE DE REVISER L'ACCORD
DU 27 JUILLET 1950
CONCERNANT LA SECURITE SOCIALE
DES BATELIERS RHENANS.**

1. La Conférence est d'avis que les tribunaux ne sont pas couverts par la définition du terme « institution » prévue à l'article 1, alinéa f), de l'Accord, non plus que tous autres organes chargés de régler les litiges en matière de sécurité sociale.

2. La Conférence constate que les bateaux transportant des passagers sont compris au nombre des « bâtiments utilisés commercialement », au sens de l'article 1, alinéa k), de l'Accord.

3. La Conférence confirme que les apprentis (mousses) occupés sur les bâtiments visés à l'article 1, alinéa k), de l'Accord sont compris au nombre des « travailleurs salariés ou assimilés à des salariés » auxquels s'applique cet Accord.

4. En adoptant l'article 2 de l'Accord, la Conférence constate que, conformément à la pratique actuelle, l'Accord est applicable à l'équipage d'un bâtiment visé à l'article 1, alinéa k), même lorsque ce bâtiment effectue un parcours qui ne se situe que partiellement dans le bassin rhénan.

5. En adoptant l'article 2 de l'Accord, la Conférence confirme que l'Accord s'applique aux travailleurs auxiliaires, lorsque la législation nationale applicable considère les travailleurs auxiliaires comme des travailleurs salariés ou assimilés à des salariés, sans qu'on puisse leur opposer qu'ils ne sont pas membres de l'équipage.

6. La Conférence est d'avis que les dispositions de l'article 5 de l'Accord concernent les obligations et les droits résultant pour les employeurs des législations de sécurité sociale.

7. La conférence recommande d'appliquer par analogie les règles fixées à l'article 6 de l'Accord aux bateliers rhénans travaillant pour leur propre compte sur les bâtiments visés à l'article 1, alinéa k), et à leurs aides non salariés.

8. En adoptant l'article 6, paragraphe 4 de l'Accord, la Conférence prend acte de la déclaration commune des délégations allemande et néerlandaise, qui ont manifesté leur intention d'engager, dès que possible, les pourparlers relatifs à un arrangement, prévu à ce paragraphe, afin que cet arrangement puisse entrer en vigueur à la même date que l'Accord.

9. La Conférence recommande d'étendre le bénéfice des dispositions de l'Accord, relatives à l'octroi des prestations à court terme de maladie, de maternité, d'accidents du travail et de maladies professionnelles, aux bateliers occupés sur les bâtiments visés à l'article 1, alinéa k), même s'il ne s'agit pas de ressortissants de l'une des Parties Contractantes ou de l'un des autres États représentés à la Commission centrale pour la navigation du Rhin.

10. La Conférence constate que les dispositions de l'article 9, paragraphe 4, de l'Accord concernent le cas où l'accouchement a lieu sur le territoire de l'une des deux Parties Contractantes au titre des législations desquelles l'application de cet article ouvrirait droit, pour un batelier rhénan ou un membre de sa famille, aux prestations de maternité.

11. La Conférence constate que, pour l'application des dispositions de l'article 9, paragraphe 5 et de l'article 11, paragraphe 4, de l'Accord, compte tenu de l'annexe B, seule l'assurance auprès des caisses de maladies reconnues, au sens de la loi fédérale suisse du 13 juin 1911 modifiée, peut être prise en considération.

12. La Conférence est d'avis que les législations dont il est question à l'article 10, paragraphe 3, de l'Accord comprennent les dispositions relatives au règlement des litiges.

13. En ce qui concerne l'assurance-invalidité et l'assurance-vieillesse et survivants de la législation suisse, la Conférence constate que les droits et obligations d'un batelier rhénan, sauf en cas d'application des dispositions de l'article 15, paragraphe 2, de l'Accord, sont définis exclusivement selon l'accord bilatéral qui lui est applicable ou selon la convention relative au statut des réfugiés.

**UITTREKSEL UIT DE OVERZICHTEN
VAN DE BESLUITEN
VAN DE REGERINGSCONFERENTIE
BELAST MET DE HERZIENING
VAN HET VERDRAG VAN 27 JULI 1950
BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID
VAN RIJNVARENDE.**

1. De Conferentie is van oordeel, dat de gerechtelijke organen niet vallen onder de definitie van de term « orgaan » in artikel 1, alinea f), van het Verdrag, evenmin als alle andere organen, belast met het beslechten van geschillen inzake sociale zekerheid.

2. De Conferentie stelt vast, dat onder het begrip « schepen, welke met winstoogmerk worden gebruikt », in de zin van artikel 1, alinea k) van het Verdrag, ook vallen schepen, die passagiers vervoeren.

3. De Conferentie bevestigt, dat onder het begrip « loonarbeiders en daarmee gelijkgestellten », op wie dit Verdrag van toepassing is, ook vallen leerlingen (scheepsjongens) werkzaam op schepen bedoeld in artikel 1, alinea k), van het Verdrag.

4. Bij de aanvaarding van artikel 2 van het Verdrag stelt de Conferentie vast, dat, overeenkomstig de huidige praktijk, het Verdrag ook van toepassing is op de bemanning van een schip, bedoeld in artikel 1, alinea k), wanneer dit schip een traject aflegt, dat slechts gedeeltelijk in het Rijngebied is gelegen.

5. Bij de aanvaarding van artikel 2 van het Verdrag bevestigt de Conferentie, dat het Verdrag van toepassing is op hulpkrachten, wanneer de van toepassing zijnde nationale wetgeving hen als werknemers of daarmee gelijkgestellten beschouwt, zonder dat hen kan worden tegengeworpen, dat zij geen leden van de bemanning zijn.

6. De Conferentie is van oordeel, dat de bepalingen van artikel 5 van het Verdrag betrekking hebben op de verplichtingen en de rechten, welke voor de werkgevers voortvloeien uit de wettelijke regelingen inzake sociale zekerheid.

7. De Conferentie beveelt aan, de in artikel 6 van het Verdrag neergelegde regels op Rijnvaarders, die voor eigen rekening werkzaam zijn op schepen als bedoeld in artikel 1, alinea k), en op hun onbezoldigde hulpen naar analogie toe te passen.

8. Bij de aanvaarding van artikel 6, lid 4, van het Verdrag neemt de Conferentie nota van de gemeenschappelijke verklaring van de Duitse en de Nederlandse delegaties, die het voornemen hebben geuit zo spoedig mogelijk te komen tot besprekingen aangaande een overeenkomst, als bedoeld in genoemd lid, opdat deze overeenkomst op de zelfde datum in werking kan treden als het Verdrag.

9. De Conferentie beveelt aan de voordelen van het Verdrag betreffende de verlening van kortlopende uitkeringen en verstrekkingen bij ziekte, moederschap, arbeidsongevallen en beroepsziekte, ook toe te kennen aan schepelingen, die op schepen als bedoeld in artikel 1, alinea k) werkzaam zijn, wanneer het niet gaat om onderdanen van één der Verdragsluitende Partijen of van één der andere in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart vertegenwoordigde Staten.

10. De Conferentie stelt vast, dat de bepalingen van artikel 9, lid 4, van het Verdrag betrekking hebben op het geval, waarin de bevalling plaats vindt op het grondgebied van één van de beide Verdragsluitende Partijen krachtens de wetgeving waarvan de toepassing van dit artikel recht op uitkeringen of verstrekkingen bij moederschap zou openen voor een Rijnvarende of één van zijn gezinsleden.

11. De Conferentie stelt vast, dat voor de toepassing van de artikelen 9, lid 5, en 11, lid 4, van het Verdrag, rekening houdende met bijlage B, alleen de verzekering bij de in de zin van de Zwitserse federale wet van 13 juni 1911, zoals deze is gewijzigd, erkende ziektekassen in aanmerking kan worden genomen.

12. De Conferentie is van oordeel, dat de wettelijke regelingen waarvan sprake is in artikel 10, lid 3, van het Verdrag, bepalingen bevatten betreffende het beslechten van geschillen.

13. Met betrekking tot de invaliditeitsverzekering en de ouderdoms- en overlijdensverzekering van de Zwitserse wetgeving, stelt de Conferentie vast, dat de rechten en de verplichtingen van een Rijnvarende, behalve bij toepassing van artikel 15, lid 2, van het Verdrag, uitsluitend worden bepaald ingevolge het bilaterale verdrag, dat op hem van toepassing is of ingevolge het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen.

14. En adoptant le chapitre 5 de l'Accord, concernant le chômage, la Conférence constate que les dispositions relatives aux prestations de chômage, prévues par les accords ou règlements liant deux ou plusieurs Parties Contractantes, sont applicables aux bateliers rhénans, pour autant qu'elles ne portent pas atteinte aux dispositions de l'Accord.

15. La Conférence constate que « les règles nationales » dont il est question à l'article 28, paragraphe 3, alinéa e), de l'Accord concernent les règles applicables à l'organisme débiteur de prestations.

16. La Conférence, se référant notamment aux dispositions de l'article 29, paragraphe 2, de l'Accord, confirme que l'absence de mention relative aux régimes spéciaux de sécurité sociale des Parties Contractantes, dans l'annexe B à l'Accord, ne signifie pas que de tels régimes ne doivent pas être pris en considération pour l'application de cet Accord.

17. La Conférence donne acte au représentant de la Commission centrale pour la navigation du Rhin des déclarations suivantes :

Le représentant de la Commission centrale pour la navigation du Rhin considère que, en ce qui concerne notamment les articles 4, 6, 15, 27, 32, 33 et 37 de l'Accord, la faculté laissée par certains articles aux Parties Contractantes de modifier les textes auxquels se réfère l'Accord, ou de leur substituer, totalement ou partiellement, d'autres arrangements, ne fait pas obstacle à l'appréciation par la Commission centrale pour la navigation du Rhin de la conformité des nouvelles dispositions en résultant avec le statut international du Rhin, en ce qui concerne notamment l'égalité de traitement, en vue de leur application sur le fleuve, et que, dans des cas mineurs, cette appréciation peut être demandée d'abord au Centre administratif.

D'autre part, le représentant de la Commission centrale pour la navigation du Rhin est d'avis que les dispositions de l'article 39, paragraphe 4, de l'Accord prévoyant que :

« Le secrétaire chargé du secrétariat du Centre administratif est désigné par accord entre le Centre administratif et la Commission centrale pour la navigation du Rhin »

ne font pas obstacle à la désignation d'une seule personne pour assurer ce service, ainsi que d'autres tâches, si la situation matérielle le permet.

14. Bij de aanvaarding van hoofdstuk 5 van het Verdrag betreffende de werkloosheid, stelt de Conferentie vast, dat de bepalingen betreffende de werkloosheidsuitkeringen, voorkomende in verdragen of verordeningen, die twee of meer Verdragsluitende Partijen binden, op Rijnvaarders van toepassing zijn, voorzover zij geen inbreuk maken op de bepalingen van het Verdrag.

15. De Conferentie stelt vast, dat « de nationale regels », waarvan sprake is in artikel 28, lid 3, alinea e) van het Verdrag, de regels betreffen, welke van toepassing zijn op het orgaan, dat de uitkeringen verschuldigd is.

16. Onder verwijzing met name naar artikel 29, lid 2, van het Verdrag bevestigt de Conferentie, dat het niet noemen van bijzondere stelsels van sociale zekerheid van de Verdragsluitende Partijen in bijlage B van het Verdrag, niet betekent, dat zodanige stelsels niet in aanmerking moeten worden genomen voor de toepassing van het Verdrag.

17. De Conferentie verleent de vertegenwoordigers van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart akte van de volgende verklaringen :

De vertegenwoordiger van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart is van oordeel dat, voor wat met name de artikelen 4, 15, 27, 32, 33 en 37 van het Verdrag betreft, de in bepaalde artikelen aan de Verdragsluitende Partijen overgelaten bevoegdheid tot het wijzigen van de teksten waarnaar het Verdrag verwijst, of tot het geheel of ten dele daarvoor in de plaats stellen van bilaterale overeenkomsten voor de Centrale Commissie voor de Rijnvaart geen beletsel is om met het oog op hun toepassing op de rivier te beoordelen of, de daaruit voortvloeiende nieuwe bepalingen in overeenstemming zijn met het Internationale Rijnstatuut, vooral met betrekking tot de gelijkheid van behandeling, en dat in minder belangrijke gevallen deze beoordeling te voren aan het Administratief Centrum kan worden gevraagd.

Bovendien is de vertegenwoordiger van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart van oordeel, dat het bepaalde in artikel 39, lid 4, van het Verdrag, inhoudende dat :

« de secretaris belast met het secretariaat van het Administratief Centrum in overleg tussen het Administratief Centrum en de Centrale Commissie voor de Rijnvaart wordt aangewezen »,

geen beletsel vormt voor aanwijzing van één persoon voor deze functie, alsmede voor andere taken, indien de feitelijke toestand zulks mogelijk maakt.